

C-32

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act respecting the sustainable development of Canada's
seacoast and inland fisheries

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER NaN, 2007

C-32

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi concernant le développement durable des pêches dans les
eaux côtières et les eaux intérieures du Canada

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE NaN DÉCEMBRE 2007

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act respecting the sustainable development of Canada’s seacoast and inland fisheries*”.

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the *Fisheries Act*. It seeks to provide for the sustainable development of Canadian fisheries and fish habitat in collaboration with fishers, the provinces, aboriginal groups and other Canadians.

It sets out management principles governing the exercise of responsibilities under the Act, and provides tools and authorities to improve the ability of the Minister of Fisheries and Oceans to properly manage fisheries and fish habitat.

Part 1 establishes a regime for the proper management and control of fisheries. It allows the Minister to stabilize access and allocation in fisheries, issue fishing licences, conclude agreements with groups that participate in a fishery and issue fisheries management orders.

Part 2 provides for the conservation and protection of fish and fish habitat.

Part 3 provides for the control and management of aquatic invasive species.

Part 4 provides the necessary powers to administer and enforce the Act.

Part 5 establishes the Canada Fisheries Tribunal and sets out a system of licence sanctions for fisheries violations to be administered by that Tribunal, which will also consider appeals of licence decisions.

Part 6 provides for regulations and other related matters required for the administration of the Act.

Part 7 sets out transitional provisions and consequential amendments and repeals certain other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi concernant le développement durable des pêches dans les eaux côtières et les eaux intérieures du Canada*».

SOMMAIRE

Le texte abroge et remplace la *Loi sur les pêches*. Il vise à assurer le développement durable des pêches au Canada et de l’habitat du poisson avec l’aide des pêcheurs, des provinces, des groupes autochtones et des autres Canadiens.

Le texte établit les principes de gestion régissant l’exercice des responsabilités qui y sont prévues et prévoit des outils et des pouvoirs qui permettront d’améliorer la capacité du ministre des Pêches et des Océans à gérer adéquatement les pêches et l’habitat du poisson.

La partie 1 instaure un régime pour la gestion et la surveillance judicieuses des pêches qui permet au ministre de stabiliser l’accès et la répartition en matière de pêche, de délivrer des permis de pêche, de conclure des accords avec des groupes pratiquant une pêche donnée et de prendre des arrêtés de gestion des pêches.

La partie 2 porte sur la conservation et la protection du poisson et de son habitat.

La partie 3 porte sur la surveillance et la gestion des espèces aquatiques envahissantes.

La partie 4 prévoit les pouvoirs nécessaires à l’administration et au contrôle d’application de la Loi.

La partie 5 crée l’Office des pêches du Canada et prévoit un régime de sanction des permis qui sera administré par l’Office, lequel entendra aussi les appels en matière de permis.

La partie 6 porte sur les règlements et autres questions connexes à l’application de la Loi.

La partie 7 prévoit des dispositions transitoires, des modifications corrélatives et abroge certaines lois.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE SUSTAINABLE
DEVELOPMENT OF CANADA'S SEACOAST AND
INLAND FISHERIES

Preamble

SHORT TITLE

1. *Fisheries Act, 2007*

PURPOSE OF ACT

2. Purpose

INTERPRETATION

3. Definitions

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

TERRITORIAL OPERATION

5. Application

APPLICATION PRINCIPLES

6. Principles

AGREEMENTS WITH PROVINCES

7. Minister may enter into agreements
8. Agreements to be published
9. Declaration of equivalent provisions
10. Report to Parliament

PROGRAMS AND PROJECTS

11. Objectives
12. Financial assistance
13. Agreements, etc.

ADVISORY PANELS

14. Minister may establish panels

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DURABLE
DES PÊCHES DANS LES EAUX CÔTIÈRES ET LES EAUX
INTÉRIEURES DU CANADA

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 2007 sur les pêches*

OBJET DE LA LOI

2. Objet

DÉFINITIONS

3. Définitions

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

PORTÉE TERRITORIALE

5. Application

PRINCIPES D'APPLICATION

6. Principes

ACCORDS AVEC LES PROVINCES

7. Pouvoirs du ministre
8. Publication de l'accord
9. Décret
10. Rapport au Parlement

PROGRAMMES ET PROJETS

11. Objectifs
12. Aide financière
13. Accords

COMITÉS CONSULTATIFS

14. Constitution de comités consultatifs

INFORMATION

15. Persons to provide information

FEES

16. Services or use of facilities
 17. Products, rights and privileges
 18. Regulatory processes, etc.
 19. Consultation
 20. Power to make regulations
 21. Proceeds of fees — provinces

LIABILITY

22. Immunity

DELEGATION

23. Delegation to provincial minister
 24. *Interpretation Act*

PART 1

FISHERIES MANAGEMENT AND CONSERVATION AND
PROTECTION OF FISH

CONSIDERATIONS

25. Conservation and protection of fish and fish habitat

LICENCES

26. Persons authorized to fish under a licence
 27. Regulations — licence applications and issuance
 28. Designation of licensing officers
 29. Issuance of licences
 30. Nature of licences
 31. Refusal to issue licences
 32. Appeals to Tribunal
 33. Conditions
 34. Prescribed licences prevail over regulations
 35. Revocation

LEASES

36. Issuance of leases

ALLOCATIONS

37. Allocation among groups and communities

RENSEIGNEMENTS

15. Demande de renseignements par le ministre

PRIX ET DROITS

16. Facturation des services et installations
 17. Facturation des produits, droits et privilèges
 18. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
 19. Consultations
 20. Pouvoir réglementaire
 21. Droits

RESPONSABILITÉ

22. Non-responsabilité

DÉLÉGATION

23. Délégation : ministre provincial
 24. *Loi d'interprétation*

PARTIE 1

GESTION DES PÊCHES ET PRÉSERVATION ET PROTECTION
DU POISSON

CONSIDÉRATIONS

25. Préservation et protection du poisson et son habitat

PERMIS

26. Personnes autorisées à pêcher
 27. Règlements — demandes et délivrance de permis
 28. Agent de permis
 29. Délivrance de permis
 30. Nature du permis
 31. Refus de délivrance
 32. Appel à l'Office
 33. Conditions
 34. Incompatibilité
 35. Révocation d'office

BAUX

36. Octroi de baux

RÉPARTITION

37. Répartition entre groupes ou communautés

FISHERIES MANAGEMENT ORDERS

- 38. Minister may make order
- 39. Duty to comply
- 40. Setting gear during close time
- 41. Notice
- 42. Inconsistency with licence conditions

FISHERIES MANAGEMENT AGREEMENTS

- 43. Minister may enter into agreement
- 44. Publication
- 45. Inconsistency with regulations or fees
- 46. Minister's powers not limited

NISGA'A ANNUAL FISHING PLAN

- 47. Definition of "fishing plan"

PROHIBITIONS

- 48. Killing of fish
- 49. Fishing in areas subject to lease
- 50. Fishing gear or equipment
- 51. Main channel not to be obstructed
- 52. Fishing gear not to obstruct fish
- 53. Fishways and canals
- 54. Unlawful sale or possession

REGULATIONS

- 55. Governor in Council

PART 2

CONSERVATION AND PROTECTION OF FISH AND FISH HABITAT, AND POLLUTION PREVENTION

INTERPRETATION

- 56. Definitions

CONSERVATION AND PROTECTION OF FISH AND FISH HABITAT

- 57. Studies, analyses, samples and evaluations
- 58. Devices to prevent escape of fish
- 59. Alteration, disruption or destruction of fish habitat

POLLUTION PREVENTION

- 60. Throwing overboard of certain substances prohibited

ARRÊTÉS DE GESTION DES PÊCHES

- 38. Pouvoir du ministre
- 39. Observation de l'arrêté de gestion des pêches
- 40. Installation d'engins de pêche
- 41. Avis
- 42. Incompatibilité

ACCORDS DE GESTION DES PÊCHES

- 43. Pouvoirs du ministre
- 44. Publication
- 45. Incompatibilité
- 46. Pouvoirs du ministre

PLAN ANNUEL DE PÊCHE NISGA'A

- 47. Définition de « plan de pêche »

INTERDICTIONS

- 48. Interdiction de tuer des poissons
- 49. Espace visé par un bail
- 50. Navigation et utilisation d'engins ou appareils de pêche
- 51. Ouverture permanente du chenal principal
- 52. Obstruction du passage du poisson
- 53. Passes migratoires, canaux, obstacles et espaces à sauter
- 54. Possession et vente illégales

RÈGLEMENTS

- 55. Pouvoirs du gouverneur en conseil

PARTIE 2

PRÉSERVATION ET PROTECTION DU POISSON ET DE SON HABITAT ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION

DÉFINITIONS

- 56. Définitions

PRÉSERVATION ET PROTECTION DU POISSON ET DE SON HABITAT

- 57. Études, analyses, évaluations ou échantillonnages
- 58. Dispositifs autorisés
- 59. Modification, perturbation ou destruction de l'habitat du poisson

PRÉVENTION DE LA POLLUTION

- 60. Interdiction de rejet

	WORKS AND UNDERTAKINGS		OUVRAGE OU ENTREPRISE
61.	Duty to provide information	61.	Obligation de fournir des plans et devis
	REPORTS AND CORRECTIVE MEASURES		RAPPORT ET MESURES CORRECTIVES
62.	Duty to notify	62.	Avis
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
63.	Governor in Council	63.	Pouvoirs du gouverneur en conseil
	CIVIL LIABILITY		RECOURS CIVILS
64.	Liability	64.	Responsabilité
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
65.	Contravention of subsection 59(1) or 60(1) or (2)	65.	Contravention aux par. 59(1) ou 60(1) ou (2)
66.	Contravention of other provisions	66.	Autre contravention
67.	Matters of proof	67.	Présomptions
	REPORT TO PARLIAMENT		RAPPORT AU PARLEMENT
68.	Annual report	68.	Rapport annuel
	PART 3		PARTIE 3
	AQUATIC INVASIVE SPECIES		ESPÈCES AQUATIQUES ENVAHISSANTES
69.	Prohibition — export, import, transport	69.	Exportation, importation et transport
70.	Destruction of members of aquatic invasive species	70.	Destruction
71.	Regulations	71.	Règlements
72.	Offences and punishment	72.	Infractions et peines
	PART 4		PARTIE 4
	ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT		ADMINISTRATION ET CONTRÔLE D'APPLICATION
	FISHERY OFFICERS, FISHERY GUARDIANS, INSPECTORS, ANALYSTS AND CERTIFICATION OFFICERS		AGENTS DES PÊCHES, GARDES-PÊCHE, INSPECTEURS, ANALYSTES ET AGENTS DE CERTIFICATION
73.	Designation of fishery officers, fishery guardians and inspectors	73.	Agent des pêches, garde-pêche et inspecteur
74.	Nisga'a laws	74.	Lois nisga'a
75.	Application	75.	Application
76.	Designation of analysts	76.	Analyste
77.	Designation of certification officers	77.	Agent de certification
	INSPECTION		INSPECTIONS
78.	Powers — fishery officers and fishery guardians	78.	Pouvoirs de l'agent des pêches et du garde-pêche
79.	Warrant required to enter dwelling-place	79.	Lieu servant d'habitation
80.	Duty to assist	80.	Obligation d'assistance

SEARCH

- 81. Warrant
- 82. When warrant not necessary
- 83. Entry

SEIZURE

- 84. Power to seize
- 85. Release of seized fish
- 86. Detention of seized things
- 87. Perishables
- 88. Release of seized things on deposit of security

DETENTION OF SEIZED THINGS

- 89. Seized things released if no proceeding commenced
- 90. Management of seized things

FORFEITURE AND DISPOSITION

- 91. Offence — forfeiture
- 92. Violation — forfeiture
- 93. If person has absconded
- 94. Notice of forfeiture
- 95. Forfeiture if ownership not ascertainable
- 96. Forfeiture on consent
- 97. Disposition of forfeited things
- 98. Release of things not forfeited

RELIEF FROM FORFEITURE

- 99. Application by person claiming interest
- 100. Release if security given
- 101. Disposition of thing
- 102. Order by court
- 103. Ranking of applicants
- 104. Appeal
- 105. Application to Minister
- 106. Discharge of encumbrances
- 107. Her Majesty not liable for shortfall

OTHER ENFORCEMENT MEASURES

- 108. Arrest

PERQUISITIONS

- 81. Pouvoir de perquisition
- 82. Perquisition sans mandat
- 83. Droit de passage

SAISIE

- 84. Pouvoir de saisie
- 85. Remise du poisson à l'eau
- 86. Garde des choses saisies
- 87. Choses périssables
- 88. Mise à disposition sur dépôt d'une garantie

RÉTENTION DES CHOSES SAISIES

- 89. Mise à disposition en l'absence de poursuites
- 90. Administration des choses saisies

CONFISCATION ET DISPOSITION

- 91. Procédure pénale : poisson
- 92. Procédure en violation : poisson
- 93. Personne accusée s'étant esquivée
- 94. Avis de la confiscation
- 95. Appartenance impossible à déterminer
- 96. Consentement du saisi
- 97. Sort des choses confisquées
- 98. Mise à disposition

DROITS DES TIERS

- 99. Demande faite par un tiers
- 100. Mise à disposition
- 101. Disposition de la chose
- 102. Ordonnance
- 103. Collocation des créanciers
- 104. Appel
- 105. Demande au ministre
- 106. Radiation des charges
- 107. Différence entre le produit et la valeur marchande

MESURES DE CONTRAINTE

- 108. Arrestation

PROHIBITIONS, OFFENCES AND PUNISHMENT

Obstruction and False Information

109. Obstruction
110. False statements

Exemption

111. Administering or enforcing Act

General Provisions

112. Punishment not otherwise provided for
113. Subsection 52(1) and paragraph 57(4)(a)
114. Offences deemed committed in Canada
115. Revocation, etc.
116. Orders of court
117. Additional fine
118. Suspended sentence
119. Variation of orders
120. Offence and punishment
121. Continuing offences
122. Offences by corporate officers, etc.
123. Offences by employees, agents or mandataries
124. Offences committed by person authorized to fish
125. Due diligence defence
126. Burden of proving licence
127. Limitation period
128. Appeal in proceedings by indictment

Execution

129. Debt due to Her Majesty

ALTERNATIVE MEASURES AGREEMENTS

130. Definitions
131. When measures may be used
132. Sentencing considerations
133. Nature of measures contained in agreement
134. Duration of agreement
135. Filing in court for the purpose of public access

136. Stay and recommencement of proceedings
137. Application to vary agreement

INTERDICTIONS, INFRACTIONS ET PEINES

Entrave et faux renseignements

109. Entrave
110. Fausses déclarations

Exemption

111. Pas d'infraction

Règles générales

112. Peine — général
113. Paragraphe 52(1) et alinéa 57(4)a)
114. Infractions réputées commises au Canada
115. Révocation ou suspension judiciaire
116. Ordonnance
117. Amende supplémentaire
118. Sursis
119. Modification de l'ordonnance
120. Inobservation de l'ordonnance
121. Infractions continues
122. Dirigeants des personnes morales
123. Employés ou mandataries
124. Personne autorisée à pêcher en vertu du permis
125. Disculpation
126. Charge de la preuve
127. Prescription
128. Appel : acte d'accusation

Exécution

129. Créances de Sa Majesté

ACCORD SUR LES MESURES DE RECHANGE

130. Définitions
131. Application
132. Critères de détermination de la peine
133. Nature des mesures
134. Durée de l'accord sur les mesures de rechange
135. Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords sur les mesures de rechange
136. Arrêt et reprise de l'instance
137. Demande de modification de l'accord sur les mesures de rechange

138.	Records	138.	Dossier
139.	Records of police forces and investigative bodies	139.	Dossier de police ou des organismes d'enquête
140.	Government records	140.	Dossiers de l'administration publique
141.	Disclosure of records	141.	Accès au dossier
142.	Agreements respecting exchange of information	142.	Entente d'échange de renseignements
143.	Regulations	143.	Règlements
TICKETABLE OFFENCES		CONTRAVENTIONS	
144.	Procedure	144.	Procédure
145.	Notice of forfeiture	145.	Préavis de confiscation
146.	Consequences of payment	146.	Conséquences du paiement
OTHER REMEDIES		AUTRES MOYENS DE DROIT	
147.	Injunction	147.	Injonction
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
148.	Governor in Council	148.	Pouvoirs du gouverneur en conseil
PART 5		PARTIE 5	
CANADA FISHERIES TRIBUNAL		OFFICE DES PÊCHES DU CANADA	
ESTABLISHMENT OF TRIBUNAL		CONSTITUTION DE L'OFFICE	
149.	Canada Fisheries Tribunal	149.	Office des pêches du Canada
150.	Composition	150.	Composition
151.	Chief executive officer	151.	Premier dirigeant
152.	Tenure	152.	Mandat des membres
153.	Knowledge	153.	Compétence
154.	Conflict of interest	154.	Conflit d'intérêts
155.	Other employment	155.	Incompatibilité de fonctions
156.	Remuneration	156.	Rémunération
157.	Acting after expiry of term	157.	Prolongation du mandat
SERVICES AND FACILITIES AND STAFFING		PERSONNEL ET INSTALLATIONS	
158.	Secretary and other staff	158.	Secrétaire et personnel
159.	Government services and facilities	159.	Services publics
160.	Sharing of information	160.	Partage de renseignements
161.	Annual report	161.	Rapport annuel
PROCEDURAL MATTERS		PROCÉDURE	
162.	Exercise of jurisdiction	162.	Attribution des dossiers
163.	Right to appear	163.	Comparution
164.	Powers	164.	Témoins

165.	Enforcement of summonses and orders	165.	Homologation des citations et ordonnances
166.	Publication	166.	Publication
167.	By-laws	167.	Règlements administratifs
168.	Rules	168.	Règles
LICENCE APPEALS		APPELS EN MATIÈRE DE PERMIS	
169.	Disposition of appeal	169.	Sort de l'appel
VIOLATIONS		VIOLATIONS	
<i>Application</i>		<i>Application</i>	
170.	Sections 172 to 206	170.	Articles 172 à 206
171.	Definition of "person"	171.	Définition de « personne »
<i>Classification</i>		<i>Catégories</i>	
172.	Major or minor	172.	Violation grave ou mineure
173.	Major violations	173.	Violation grave
174.	Minor violations	174.	Violation mineure
175.	Violation not an offence	175.	Violation
<i>Liability for Violations</i>		<i>Responsabilité des violations</i>	
176.	Direct and vicarious liability	176.	Responsabilité directe et indirecte
177.	Limitation	177.	Prescription
178.	Excuses	178.	Disculpation
179.	Continuing violations	179.	Violation continue
<i>Case Presentation Officers</i>		<i>Chargés de dossier</i>	
180.	Designation	180.	Chargés de dossier
<i>Procedure for Violations</i>		<i>Procédures en violation</i>	
Notices of Violation		Procès-verbal	
181.	Notice of major violation	181.	Procès-verbal
182.	Minor violation treated as major	182.	Aggravation de la violation
183.	Person's options — major violation	183.	Possibilités
184.	Notice of minor violation	184.	Procès-verbal
185.	Person's options — minor violation	185.	Possibilités offertes
Hearing		Audience	
186.	Hearing to be held	186.	Tenue de l'audience
Written Representations		Présentation d'observations écrites	
187.	Notification	187.	Notification
188.	Case presentation officer's statement	188.	Déclaration du chargé de dossier

189. Right to make written representations
 190. Case presentation officer notified
 191. Written representations
 192. Opportunity for additional written representations
 193. Tribunal to consider matter

Tribunal's Decision and Sanctions

194. Burden of proof
 195. Tribunal's decision — major violation
 196. Tribunal's decision — minor violation
 197. Decision final
 198. Sanctions — major violations
 199. Sanction — additional monetary penalty

ENFORCEMENT OF SANCTIONS

200. Debts due to Her Majesty
 201. Recovery of debts in civil courts
 202. Revocation and suspension of licences
 203. Revocation or suspension of licence
 204. Variation of orders
 205. Non-application of section 127 of the *Criminal Code*

REGULATIONS

206. Governor in Council

PART 6

REGULATIONS AND RELATED MATTERS

REGULATIONS

207. Governor in Council

INCORPORATION BY REFERENCE

208. Externally produced material
 209. Defence

EXEMPTIONS FROM STATUTORY INSTRUMENTS ACT

210. Not statutory instruments

189. Déclaration de la personne
 190. Notification au chargé de dossier
 191. Observations écrites
 192. Observations supplémentaires
 193. Examen de la demande

Décisions et ordonnances de l'Office

194. Charge de la preuve
 195. Violation grave
 196. Violation mineure
 197. Décisions définitives
 198. Sanction : violation grave
 199. Sanction supplémentaire

EXÉCUTION DES SANCTIONS

200. Créances de Sa Majesté
 201. Exécution au civil
 202. Révocation ou suspension
 203. Remise du permis
 204. Modification de l'ordonnance
 205. Non-application de l'article 127 du *Code criminel*

RÈGLEMENTS

206. Pouvoirs du gouverneur en conseil

PARTIE 6

RÈGLEMENTS ET AUTRES DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES

RÈGLEMENTS

207. Pouvoirs du gouverneur en conseil

INCORPORATION PAR RENVOI

208. Documents externes
 209. Moyen de défense

APPLICATION DE LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

210. Textes réglementaires

PART 7

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 211. Committees
- 212. Allocations
- 213. Nisga'a annual fishing plan
- 214. Repeal of regulations
- 215. Fees

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 216. *Access to Information Act*
- 217. *Arctic Waters Pollution Prevention Act*
- 218-220. *Canada National Marine Conservation Areas Act*
- 221-223. *Canadian Environmental Protection Act, 1999*
- 224-226. *Coastal Fisheries Protection Act*
- 227. *Contraventions Act*
- 228. *Criminal Code*
- 229. *Energy Efficiency Act*
- 230-231. *Financial Administration Act*
- 232. *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*
- 233. *Fishing and Recreational Harbours Act*
- 234-235. *Freshwater Fish Marketing Act*
- 236. *Marine Liability Act*
- 237. *Northwest Territories Waters Act*
- 238-239. *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*
- 240. *Precious Metals Marking Act*
- 241. *Privacy Act*
- 242. *Public Service Superannuation Act*
- 243. *Radiation Emitting Devices Act*
- 244. *Species at Risk Act*
- 245. *Textile Labelling Act*

REPEALS

- 246. *Atlantic Fisheries Restructuring Act*
- 247. *Fisheries Act*

PARTIE 7

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS
CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN
VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 211. Comité
- 212. Répartition
- 213. Plan annuel de pêche Nisga'a
- 214. Abrogation des anciens règlements
- 215. Droits

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 216. *Loi sur l'accès à l'information*
- 217. *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*
- 218-220. *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*
- 221-223. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*
- 224-226. *Loi sur la protection des pêches côtières*
- 227. *Loi sur les contraventions*
- 228. *Code criminel*
- 229. *Loi sur l'efficacité énergétique*
- 230-231. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 232. *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*
- 233. *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*
- 234-235. *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*
- 236. *Loi sur la responsabilité en matière maritime*
- 237. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
- 238-239. *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*
- 240. *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*
- 241. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 242. *Loi sur la pension de la fonction publique*
- 243. *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*
- 244. *Loi sur les espèces en péril*
- 245. *Loi sur l'étiquetage des textiles*

ABROGATIONS

- 246. *Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique*
- 247. *Loi sur les pêches*

- 248. *Fisheries Development Act*
- 249. *Fisheries Improvement Loans Act*
- 250. *Great Lakes Fisheries Convention Act*

COMING INTO FORCE

- 251. Order in council

- 248. *Loi sur le développement de la pêche*
- 249. *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*
- 250. *Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 251. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act respecting the sustainable development
of Canada's seacoast and inland fisheries

Loi concernant le développement durable des
pêches dans les eaux côtières et les eaux
intérieures du Canada

Preamble

WHEREAS the powers and functions of the
Minister of Fisheries and Oceans extend to
seacoast and inland fisheries;

WHEREAS the conservation and protection
of fish habitat and the prevention of the
pollution of waters frequented by fish are
essential elements of the management of
Canada's fisheries;

WHEREAS Parliament intends that Canada's
fisheries be managed sustainably, as a common
property resource, to benefit present and future
generations of Canadians;

WHEREAS Parliament wishes to provide a
predictable, transparent and effective legislative
framework for the management of Canada's
fisheries;

WHEREAS Parliament intends that this
legislative framework be applied in a manner
that fosters cooperation with the provinces and
with bodies established under land claims
agreements and is consistent with Canada's
international rights and obligations;

WHEREAS Parliament recognizes the im-
portance of continued cooperation with prov-
inces to which responsibility for the manage-
ment of Canada's inland fisheries has been
delegated;

WHEREAS subsection 35(1) of the *Consti-
tution Act, 1982* recognizes and affirms the
existing aboriginal and treaty rights of the

Attendu :

que la pêche dans les eaux côtières et les eaux
intérieures relève du ministre des Pêches et
des Océans;

que la préservation et la protection de
l'habitat du poisson et la prévention de la
pollution des eaux fréquentées par le poisson
font partie intégrante de la gestion des pêches
canadiennes;

que le Parlement entend que les pêches
canadiennes soient gérées comme une res-
source commune, d'une manière qui en
favorise le développement durable et qui
profite aux Canadiens d'aujourd'hui et de
demain;

que le Parlement entend établir par voie
législative un régime de gestion des pêches
canadiennes efficace, transparent et prévi-
sible;

que le Parlement entend que ce régime
législatif soit mis en oeuvre d'une manière
qui favorise la coopération avec les provinces
et les organismes constitués aux termes
d'accords sur des revendications territoriales,
dans le respect des obligations et des droits
internationaux du Canada;

que le Parlement reconnaît l'importance de
continuer à coopérer avec les provinces
auxquelles la gestion des pêches dans les
eaux intérieures du Canada a été déléguée;

Préambule

aboriginal peoples of Canada and Parliament recognizes the importance of fisheries to many aboriginal communities;

WHEREAS stable access to fisheries resources is central to the economic viability of fishing enterprises and of fish processors and to the well-being of communities that are dependent on fisheries;

WHEREAS Parliament is committed to maintaining the public character of the management of fisheries and fish habitat;

WHEREAS aboriginal, commercial and recreational fishers and their organizations, fish processors, communities, industry associations and the public desire a greater and more direct participation in decisions respecting the future of Canada's fisheries, including the conservation and protection of fish habitat;

WHEREAS aboriginal, commercial and recreational fishers and their organizations desire a greater and more direct participation in the management of their harvesting of fish;

AND WHEREAS the application of effective deterrents to illegal fishing is essential to the sustainability of Canada's fisheries;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Fisheries Act, 2007*.

Short title

30

que le paragraphe 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada et que le Parlement reconnaît l'importance des pêches pour de nombreuses communautés autochtones;

que le maintien d'un accès continu aux ressources halieutiques est un élément important favorisant la viabilité économique des entreprises de pêche ou de transformation du poisson ainsi que le bien-être des communautés qui dépendent des pêches;

que le Parlement entend préserver le caractère public de la gestion des pêches et de l'habitat du poisson;

que les pêcheurs autochtones et ceux pratiquant la pêche commerciale ou récréative, les organisations les représentant, les personnes se livrant à la transformation du poisson, les diverses communautés, les associations de l'industrie des pêches et le public en général souhaitent prendre une part plus active et plus directe aux décisions touchant l'avenir des pêches canadiennes, notamment aux décisions relatives à la préservation et à la protection de l'habitat du poisson;

que les pêcheurs autochtones et ceux pratiquant la pêche commerciale ou récréative ainsi que les organisations les représentant souhaitent prendre une part plus active et plus directe à la gestion de leurs activités de pêche;

que la mise en oeuvre de mesures efficaces visant à contrer la pêche illégale est essentielle au développement durable des pêches canadiennes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 2007 sur les pêches*.

Titre abrégé

40

PURPOSE OF ACT

OBJET DE LA LOI

Purpose

2. The purpose of this Act is to provide for the sustainable development of Canada's sea-coast and inland fisheries, through the conservation and protection of fish and fish habitat and the proper management and control of fisheries.

2. La présente loi vise à assurer le développement durable des pêches dans les eaux côtières et les eaux intérieures du Canada en favorisant la préservation et la protection du poisson et de son habitat ainsi que la gestion et la surveillance judicieuses des pêches.

Objet

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

3. The following definitions apply in this Act.

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Canadian"
« canadien »

"Canadian", with respect to a fishing vessel, means that the fishing vessel is one

« bateau de pêche » Bâtiment utilisé ou équipé pour la pêche, la transformation du poisson ou son transport du lieu où il a été pêché ou bâtiment servant à ravitailler un tel bâtiment.

« bateau de
pêche »
"fishing vessel"

(a) in respect of which a certificate of registry has been issued under the *Canada Shipping Act, 2001*; or

« canadien » S'agissant d'un bateau de pêche, se dit de celui auquel :

« canadien »
"Canadian"

(b) in respect of which a certificate of registry has not been issued under the *Canada Shipping Act, 2001* or that is not registered, listed or otherwise recorded in a foreign state, but that is owned by one or more persons each of whom is

a) un certificat d'immatriculation a été attribué sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

(i) a Canadian citizen,

20

(ii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, having its principal place of business in Canada, or

b) aucun certificat d'immatriculation n'a été attribué sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou des lois d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

(iii) in the case of a vessel in respect of which a certificate of registry is not required to be issued under that Act, a person resident and domiciled in Canada.

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada,

"fish"
« poisson »

"fish" includes

(a) parts of fish;

(b) shellfish, crustaceans, other marine animals and any parts of any of them; and

(c) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and other marine animals.

(iii) dans le cas d'un bateau de pêche non assujéti à l'immatriculation ou à l'obtention d'un certificat sous le régime de cette loi, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait.

« habitat » S'agissant du poisson, toute aire dont dépend, directement ou indirectement, sa survie, incluant les frayères, les aires d'alevinage, de croissance ou d'alimentation et les routes migratoires.

« habitat »
"fish habitat"

"fishery"
« pêche »

"fishery" means a fishery described in terms of

(a) a species of fish;

(b) a place where fishing may be carried on;

(c) a period during which fishing may be carried on;

(d) a particular method of fishing; or

40

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre »
"Minister"

40

	(e) a particular type of fishing gear or equipment or fishing vessel used.	« obstacle » Barrage, glissoir ou toute autre chose obstruant, partiellement ou complètement, le libre passage du poisson.	« obstacle » "obstruction"
"fish habitat" « habitat »	"fish habitat" means any area on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes, including spawning grounds, nursery areas, rearing areas, food supply areas and migration areas.	« Office » L'Office des pêches du Canada constitué par l'article 149.	« Office » "Tribunal"
"fishing" « pêche »	"fishing" means catching or attempting to catch fish by any means.	« passe migratoire » Tout dispositif, tout ouvrage ou toute autre chose visant à assurer le libre passage du poisson, notamment une pompe à poisson, une échelle à poisson, un ascenseur à poisson et une écluse à poisson.	« passe migratoire » "fishway"
"fishing vessel" « bateau de pêche »	"fishing vessel" means a vessel used or equipped for fishing, processing fish or transporting fish from fishing grounds, or a vessel that supplies such a vessel.	« pêche » Toute activité visant à capturer du poisson, par quelque moyen que ce soit, qu'elle soit ou non caractérisée par l'espèce visée, le lieu ou la période où elle est pratiquée, ou encore la méthode, l'engin, les appareils ou le bateau de pêche utilisés.	« pêche » "fishery" et "fishing"
"fishway" « passe migratoire »	"fishway" means any device, work or other thing that provides for the free passage of fish, including a fish pump, fish ladder, fish elevator or fish lock.	« plante » La plante proprement dite ou ses parties.	« plante » "plant"
"holder" « titulaire »	"holder" means any of the following that holds a licence: (a) a person; (b) a fishing vessel; or (c) an organization.	« plante marine » Plante aquatique vivant dans l'eau salée, notamment les algues benthiques et détachées, les plantes marines à fleurs, les algues brunes, rouges et vertes ainsi que le phytoplancton.	« plante marine » "marine plant"
	In respect of a fishing vessel, it includes the owner or charterer of the vessel.	« poisson »	« poisson » "fish"
"marine plant" « plante marine »	"marine plant" means an aquatic plant that is a saltwater plant, including benthic and detached algae, marine flowering plants, brown algae, red algae, green algae and phytoplankton.	a) Les poissons proprement dits ou leurs parties; b) par assimilation : (i) les mollusques, les crustacés et les autres animaux marins, ainsi que leurs parties, (ii) selon le cas, les œufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits de tout animal mentionné au sous-alinéa (i) ou à l'alinéa a).	25 30
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.		30
"obstruction" « obstacle »	"obstruction" means any slide, dam or other thing impeding wholly or partially the free passage of fish.		
"plant" « plante »	"plant" includes parts of a plant.	« titulaire » Personne, organisation ou bateau de pêche auquel est délivré un permis. Y est assimilé le propriétaire ou l'affréteur du bateau de pêche auquel est délivré un permis.	« titulaire » "holder"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations.	« véhicule » Tout moyen de transport, notamment un bâtiment et un aéronef.	« véhicule » "vehicle"
"Tribunal" « Office »	"Tribunal" means the Canada Fisheries Tribunal established under section 149.		40

“vehicle”
«véhicule»

“vehicle” means any conveyance that may be used for transportation, including a vessel or an aircraft.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

TERRITORIAL OPERATION

Application

5. This Act applies, in addition to its application to Canada, to

- (a) the exclusive economic zone of Canada; and
- (b) Canadian fishing vessels and Canadian citizens on any area of the sea other than an area that forms part of the territorial sea or internal waters of another state.

APPLICATION PRINCIPLES

Principles

6. The Minister and every person engaged in the administration of this Act or the regulations must

- (a) take into account the principles of sustainable development and seek to apply an ecosystem approach in the management of fisheries and in the conservation and protection of fish and fish habitat;
- (b) seek to apply a precautionary approach such that, if there is both high scientific uncertainty and a risk of serious harm, they will not use a lack of adequate scientific information as a reason for failing to take, or for postponing, cost-effective measures for the conservation or protection of fish or fish habitat that they consider proportional to the potential severity of the risk;
- (c) take into account scientific information in the management of fisheries and in the conservation and protection of fish and fish habitat;
- (d) seek to manage fisheries and conserve and protect fish and fish habitat in a manner that is consistent with the constitutional protection provided for existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

SA MAJESTÉ

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

PORTÉE TERRITORIALE

5. La présente loi s'applique non seulement au Canada, mais aussi :

- a) à sa zone économique exclusive;
- b) aux bateaux de pêche canadiens et aux citoyens canadiens se trouvant dans tout espace maritime non compris dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un autre État.

PRINCIPES D'APPLICATION

Obligation de Sa Majesté

Application

Principes

6. Le ministre ainsi que toute personne chargée de l'application de la présente loi ou de ses règlements :

- a) tiennent compte des principes du développement durable et s'efforcent d'adopter une approche écosystémique dans la gestion des pêches et dans la préservation et la protection du poisson et de son habitat;
- b) s'efforcent d'adopter une approche préventive si bien que, en cas de grande incertitude scientifique et de risque de dommages importants, le manque d'information scientifique adéquate ne serve pas de prétexte pour omettre de prendre des mesures de préservation ou de protection du poisson ou de son habitat qui soient efficaces et économiques et qu'ils considèrent comme proportionnelles à la gravité potentielle des risques, ou pour remettre à plus tard l'adoption de telles mesures;
- c) tiennent compte de l'information scientifique dans la gestion des pêches et dans la préservation et la protection du poisson et de son habitat;
- d) s'efforcent de gérer les pêches ainsi que de préserver et de protéger le poisson et son habitat d'une manière compatible avec la

(e) consider traditional knowledge, to the extent that it has been shared with them, with respect to the management of fisheries and the conservation and protection of fish and fish habitat;

(f) endeavour to act in cooperation with other governments and with bodies established under land claims agreements; and

(g) encourage the participation of Canadians in the making of decisions that affect the management of fisheries and the conservation or protection of fish or fish habitat.

protection constitutionnelle accordée aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

e) prennent en considération les connaissances traditionnelles relatives à la gestion des pêches et à la préservation et à la protection du poisson et de son habitat dans la mesure où ces connaissances leur ont été transmises;

f) s'efforcent d'agir en collaboration avec les administrations provinciales, territoriales, municipales ou autres ainsi qu'avec les organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales;

g) encouragent la participation des Canadiens à la prise des décisions ayant un effet sur la gestion des pêches et sur la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat.

AGREEMENTS WITH PROVINCES

7. (1) The Minister may, subject to the regulations, enter into an agreement with a province to further the purpose of this Act, including an agreement with respect to one or more of the following:

(a) facilitating cooperation between the parties to the agreement, including facilitating joint action in areas of common interest, reducing overlap between their respective programs and otherwise harmonizing those programs;

(b) facilitating enhanced communication between the parties, including the exchange of scientific and other information; and

(c) facilitating public consultation or the entry into arrangements with third-party stakeholders.

(2) An agreement may establish

(a) the roles, powers and functions of the parties;

(b) programs and projects, including programs and projects described in section 11;

(c) principles and objectives of the parties' respective programs and projects;

ACCORDS AVEC LES PROVINCES

7. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements, conclure avec toute province un accord visant la réalisation de l'objet de la présente loi, notamment en vue de promouvoir :

a) une plus grande collaboration entre les parties afin, entre autres, de favoriser l'action concertée dans des domaines d'intérêt commun, l'harmonisation de leurs programmes respectifs et la réduction des chevauchements;

b) une meilleure communication entre les parties afin, entre autres, d'échanger des renseignements, scientifiques ou autres;

c) la consultation du public ou la conclusion d'ententes avec des tiers intéressés.

(2) L'accord peut notamment établir :

a) les rôles et attributions des parties;

b) les programmes et projets qui seront mis en oeuvre par les parties, notamment ceux prévus à l'article 11;

c) les principes et objectifs relatifs aux programmes et projets de chaque partie;

Minister may enter into agreements

Pouvoirs du ministre

Contents of agreement

Contenu de l'accord

	(d) standards, guidelines and codes of practice to be followed by the parties in the administration of their respective programs and projects;	d) les normes et codes de conduite devant être suivis par les parties dans la mise en oeuvre de leurs programmes et projets respectifs;	
	(e) processes for policy development, operational planning and communication between the parties, including the exchange of scientific and other information;	e) les processus applicables à l'élaboration des orientations, la planification d'opérations et la communication entre les parties, notamment l'échange de renseignements, scientifiques ou autres;	5
	(f) the administrative structures that will be used to carry out the agreement's objectives; and	f) les organismes chargés de mettre l'accord en oeuvre;	10
	(g) the power of the parties to create committees and public panels and to conduct public consultation.	g) le pouvoir des parties de créer des comités ou des groupes de discussion ou de tenir des consultations publiques.	
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations establishing the conditions under which the Minister may enter into or renew an agreement, including procedures for entering into or renewing the agreement.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les conditions qui s'appliquent au ministre lorsqu'il conclut ou renouvelle un accord, notamment les procédures qu'il doit suivre.	15 Règlements
Agreements to be published	8. (1) The Minister must publish an agreement entered into under section 7 in the manner that the Minister considers appropriate.	8. (1) Le ministre publie l'accord visé à l'article 7 de la manière qu'il estime indiquée.	20 Publication de l'accord
Termination	(2) The agreement terminates five years after the day on which it takes effect, but may be terminated earlier by either party giving the other at least three months' notice.	(2) L'accord prend fin soit sur préavis de trois mois donné par une partie soit, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.	25 Fin de l'accord
Renewal	(3) However, the agreement may be renewed on the agreement of the parties before its termination, and subsection (2) applies to the agreement as renewed. The Minister must publish a notice of the renewal in the manner that the Minister considers appropriate.	(3) L'accord peut, avant qu'il ne prenne fin, être renouvelé sur consentement des parties. Le cas échéant, le paragraphe (2) s'y applique et le ministre publie alors un avis du renouvellement de l'accord de la manière qu'il estime indiquée.	30 Renouvellement de l'accord
Declaration of equivalent provisions	9. (1) If an agreement entered into under section 7 provides that there is in force a provision under the laws of the province that is equivalent to a provision of the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order declare that the provision of the regulations does not apply in the province.	9. (1) Lorsqu'un accord visé à l'article 7 précise qu'une disposition du droit de la province est équivalente à une disposition des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, déclarer que la disposition des règlements ne s'applique pas dans la province.	35 Décret
Non-application of provisions	(2) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provision of the regulations that is set out in the order does not apply within that province.	(2) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, la disposition des règlements précisée dans le décret ne s'applique pas dans la province concernée.	40 Non-application

Revocation	(3) The Governor in Council may revoke the order on the recommendation of the Minister if the Governor in Council is satisfied that the provision under the laws of the province is no longer equivalent to the provision of the regulations set out in the order, or that it is not being adequately applied or enforced.	(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut révoquer le décret s'il est d'avis que la disposition du droit de la province n'est pas mise en oeuvre adéquatement ou qu'elle n'est plus équivalente à celle des règlements précisée dans le décret.	Revocation
Notice to province	(4) The Governor in Council may not revoke the order unless the Minister has given notice of the proposed revocation to the province.	(4) Le gouverneur en conseil ne peut révoquer le décret que si le ministre a avisé la province concernée.	Avis
Order ceases to have effect	(5) The order ceases to have effect either when it is revoked by the Governor in Council or when the agreement to which the order relates terminates or is terminated.	(5) Le décret cesse d'avoir effet lorsqu'il est révoqué par le gouverneur en conseil ou lorsque l'accord en cause prend fin.	Cessation d'effet
Report to Parliament	10. The Minister must, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each house of Parliament a report on the administration of sections 7 to 9.	10. Le ministre établit, dans le meilleur délai qui suit la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application des articles 7 à 9 au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.	Rapport au Parlement
PROGRAMS AND PROJECTS		PROGRAMMES ET PROJETS	
Objectives	11. The Minister may undertake programs and projects, whose objectives may include any of the following: (a) improving the abilities of a fishing enterprise or an organization, including a fishers' union or an aboriginal organization, with regard to business management and the management of its harvesting of fish; (b) improving the fishing techniques of an organization's members by means that include promoting training and mentoring in those techniques; (c) improving the economic viability of a fishery or of the aquaculture sector; (d) promoting adjustment in a fishery, including industry restructuring; (e) promoting conservation or restoration of fish habitat; and (f) promoting the productivity or the sustainability of a fishery or fish habitat.	11. Le ministre peut mettre en oeuvre des programmes et des projets en vue, notamment : a) d'améliorer la capacité des entreprises de pêche ou des organisations, y compris des syndicats représentant des pêcheurs ou des organisations autochtones, à gérer leurs affaires et leurs activités de pêche; b) d'améliorer les méthodes de pêche utilisées par les membres des organisations et, à cette fin, de dispenser de la formation et de mettre sur pied un système de mentorat; c) de renforcer la viabilité économique d'une pêche en particulier ou du secteur de l'aquaculture; d) de promouvoir l'adaptation d'une pêche en particulier, notamment sa restructuration; e) de promouvoir la préservation ou la restauration de l'habitat du poisson; f) de promouvoir la productivité ou la durabilité d'une pêche en particulier ou de l'habitat du poisson.	Objectifs
Financial assistance	12. (1) The Minister may, in order to facilitate the implementation of a program or project, (a) make grants and contributions;	12. (1) Afin de faciliter la mise en oeuvre des programmes et des projets, le ministre peut : (a) faire des subventions et des contributions;	Aide financière

	(b) make loans; and	a) accorder des subventions ou contributions;	
	(c) guarantee the repayment of any financial obligation, or provide loan insurance or credit insurance in respect of such an obligation.	b) consentir des prêts;	
		c) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard.	5
Regulations	(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations respecting such grants, contributions, loans, guarantees and insurance.	(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les subventions, contributions, prêts, garanties et assurances visés au paragraphe (1).	Règlements
Agreements, etc.	13. In exercising powers and performing functions under sections 11 and 12, the Minister may	13. Dans l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 11 et 12, le ministre peut :	Accords
	(a) enter into agreements, arrangements or transactions — including an agreement under section 7 — with any person, body or government of a province or with another minister, a department or an agency of the Government of Canada; and	a) conclure des accords, notamment ceux visés à l'article 7, arrangements ou ententes avec toute personne ou tout organisme ou tout ministre, ministère ou organisme fédéral ou provincial;	15
	(b) with the approval of the Minister of Finance, requisition amounts in respect of such an agreement, arrangement or transaction to be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	b) avec l'approbation du ministre des Finances, demander que soient prélevés sur le Trésor les fonds relatifs à de tels accords, arrangements ou ententes.	10

ADVISORY PANELS

COMITÉS CONSULTATIFS

Minister may establish panels	14. (1) The Minister may, in order to carry out the purpose of this Act or the regulations, establish advisory panels and provide for their membership, functions and operation.	14. (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi ou de ses règlements, constituer des comités consultatifs et en prévoir la composition, les fonctions et le fonctionnement.	Constitution de comités consultatifs
Remuneration of members	(2) Members of a panel established under subsection (1) are to be paid any amount that is fixed by the Governor in Council for each day that they attend any of the panel's meetings.	(2) Les membres du comité constitué en vertu du paragraphe (1) reçoivent, pour chaque jour où ils assistent à une réunion du comité, la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération des membres
Expenses	(3) The members are also entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the panel while absent from their ordinary place of work, in the case of full-time members, or from their ordinary place of residence, in the case of part-time members.	(3) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités

INFORMATION

RENSEIGNEMENTS

Persons to provide information

15. (1) The Minister may, for the purpose of conducting research, creating an inventory of data, formulating objectives and codes of practice, issuing guidelines or assessing or reporting on the state of fisheries or fish habitat, require any person to provide the Minister with any information that is in that person's possession, or to which the person may reasonably be expected to have access, that the Minister considers relevant to

- (a) the conservation or protection of fish or fish habitat;
- (b) the proper management or control of fisheries or the sustainable development of aquaculture; or
- (c) the prevention of pollution of waters frequented by fish.

Other recipient

(2) The Minister may, in accordance with an agreement with a province entered into under section 7, require the person to submit the information to the government of that province.

Conditions respecting access to information

(3) Subsection (2) does not apply unless the agreement sets out conditions respecting access by the government of that province to all or part of the information that the person is required to submit.

Compliance with notice

(4) Every person who is required to provide information under subsection (1) or (2) must provide it within the time and in the manner that the Minister specifies.

Extension of time

(5) The Minister may, on request in writing from any person who is required to provide information under subsection (1) or (2), extend the specified time.

Preservation of information

(6) The Minister may require the person to keep copies of the required information, together with any calculations, measurements and other data on which the information is based, and may also specify where, how and how long they are to be kept. However, the period for which they are to be kept may not

Demande de renseignements par le ministre

15. (1) Le ministre peut demander à toute personne qu'elle lui communique les renseignements dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès pour permettre au ministre d'effectuer des recherches, d'établir un inventaire de données, des objectifs et des codes de pratique, de formuler des directives, de déterminer l'état des pêches ou de l'habitat du poisson ou d'en faire rapport, notamment les renseignements qu'il juge utiles aux fins suivantes :

- a) la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat;
- b) la gestion ou la surveillance judicieuses des pêches ou le développement durable de l'aquaculture;
- c) la prévention de la pollution des eaux fréquentées par le poisson.

(2) Il peut également, conformément à tout accord conclu avec une province en vertu de l'article 7, demander à la personne de communiquer les renseignements à l'administration de la province.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à moins que l'accord ne fixe les conditions d'accès par l'administration de la province à tout ou partie des renseignements.

(4) La personne à qui est faite la demande communique les renseignements dans le délai et de la manière qui sont précisés par le ministre.

(5) Le ministre peut, sur demande écrite, proroger le délai de communication des renseignements.

(6) Le ministre peut en outre préciser la durée pendant laquelle la personne doit conserver les renseignements — y compris les calculs, mesures et autres données sur lesquels ils s'appuient — ainsi que la manière de le faire et le lieu de leur conservation. La période de conservation est d'au plus trois ans après le jour de la demande.

Tiers destinataire

Conditions

Caractère obligatoire de la demande

Prorogation

Conservation des renseignements

exceed three years from the day on which the Minister makes the requirement under subsection (1).

Inconsistency with regulations

(7) If there is an inconsistency between any of the Minister's requirements to a person under this section and any provision of the regulations made under paragraph 207(d) or (e), the requirements prevail to the extent of the inconsistency.

(7) En cas d'incompatibilité, les demandes 5 faites par le ministre dans le cadre du présent article l'emportent sur les exigences réglementaires prévues sous le régime des alinéas 207d) ou e).

Incompatibilité

5

FEES

PRIX ET DROITS

Services or use of facilities

16. (1) The Minister may, subject to any 10 regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act.

16. (1) Le ministre peut, sous réserve des 10 règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations sous le régime de la 10 présente loi.

Facturation des services et installations

Amount not to exceed cost

(2) Fees that are fixed under subsection (1) 15 may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Les prix fixés dans le cadre du para- 15 graphe (1) ne peuvent excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installa- 15 tions.

Plafonnement

Products, rights and privileges

17. The Minister may, subject to any regula- 20 tions that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided under this Act.

17. Le ministre peut, sous réserve des 20 règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de 20 produits ou l'attribution de droits ou de privilèges sous le régime de la présente loi.

Facturation des produits, droits et privilèges

Regulatory processes, etc.

18. (1) The Minister may, subject to any 25 regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided under this Act.

18. (1) Le ministre peut, sous réserve des 25 règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, 25 fixer les prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'auto- risations réglementaires.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) 30 may not in the aggregate exceed an amount that is sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty in right of Canada for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

(2) Les prix fixés dans le cadre du para- 30 graphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'en- 30 semble, une somme suffisante pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des 35 autorisations réglementaires.

Somme

Consultation

19. (1) Before fixing a fee under this Act, 35 the Minister must consult with any persons or bodies that the Minister considers to be interested in the matter.

19. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre 35 de la présente loi, le ministre consulte les personnes et organismes qu'il juge intéressés.

Consultations

Publication	(2) The Minister shall, within 30 days after the day on which a fee is fixed under this Act, publish the fee in the <i>Canada Gazette</i> and by any appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.	(2) Dans les trente jours suivant la fixation d'un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre publie celui-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.	Publication
Reference to Scrutiny Committee	(3) Any fee fixed under this Act shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the <i>Statutory Instruments Act</i> to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.	(3) Le comité visé à l'article 19 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.	Renvoi en comité
Power to make regulations	20. The Treasury Board may make regulations for the purposes of any of sections 16 to 19.	20. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements d'application des articles 16 à 19.	Pouvoir réglementaire
Proceeds of fees — provinces	21. Any fees charged in relation to the issuance of a licence by an employee of a provincial government belong to Her Majesty in right of that province.	21. Les droits perçus pour tout permis délivré par le fonctionnaire d'une administration provinciale appartiennent à Sa Majesté du chef de la province de délivrance.	Droits

LIABILITY

RESPONSABILITÉ

Immunity	22. (1) Persons engaged in the administration or enforcement of this Act or the regulations are not personally liable for anything done or omitted to be done in good faith in exercising their powers or performing their functions.	22. (1) Les personnes chargées de l'application de la présente loi ou de ses règlements n'encourent aucune responsabilité personnelle pour les actes qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions.	Non-responsabilité
Crown not relieved	(2) Subsection (1) does not, by reason of section 10 of the <i>Crown Liability and Proceedings Act</i> , relieve Her Majesty in right of Canada of liability in respect of a tort or fault to which Her Majesty in right of Canada would otherwise be subject.	(2) Malgré l'article 10 de la <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas Sa Majesté du chef du Canada de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil ou d'une faute commis par une personne visée à ce paragraphe.	Délit civil ou faute

DELEGATION

DÉLÉGATION

Delegation to provincial minister	23. The Governor in Council may delegate, subject to any conditions that the delegation specifies, any or all of the powers conferred on the Minister by sections 15 to 18 or by Parts 1 and 3, or by the regulations made under any of those sections or those Parts, to a minister of a provincial government responsible for fisheries.	23. Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des modalités qu'il fixe, déléguer à un ministre provincial chargé des pêches, tout ou partie des attributions conférées au ministre par les articles 15 à 18 ou les parties 1 ou 3 ou leurs règlements.	Délégation : ministre provincial
Interpretation Act	24. Nothing in this Act, except subsection 33(4) and paragraph 47(3)(b), limits the application of subsection 24(2) of the <i>Interpretation Act</i> to this Act.	24. La présente loi, à l'exception du paragraphe 33(4) et de l'alinéa 47(3)b), n'a pas pour effet de limiter l'application du paragraphe 24(2) de la <i>Loi d'interprétation</i> .	Loi d'interprétation

PART 1

FISHERIES MANAGEMENT AND
CONSERVATION AND PROTECTION OF
FISH

CONSIDERATIONS

Conservation
and protection of
fish and fish
habitat

25. (1) In exercising the powers under section 27 or 37 in relation to a fishery, the Minister must first take into account the need to conserve and protect fish and fish habitat.

Further
considerations

(2) The Minister must then also take into account

- (a) the compliance of fishers in the fishery with this Act or the regulations;
- (b) the importance to fishers of secure access to the fishery and of allocation stability; 10
- (c) fairness to individuals, between communities and between regions;
- (d) fishers' adjacency to the fishery;
- (e) fishers' historical participation in the fishery; 15
- (f) economic viability in the fishery;
- (g) the best use of fish in order to fulfill the fishery's economic, social and cultural potential;
- (h) the importance of maintaining public 20 access to the fishery; and
- (i) any other consideration that the Minister considers relevant.

LICENCES

Persons
authorized to
fish under a
licence

26. In addition to the holder, persons who are authorized to fish under the authority of a 25 licence are the following:

- (a) persons who are designated to fish under the authority of a licence held by an organization; and

PARTIE 1

GESTION DES PÊCHES ET PRÉSERVATION
ET PROTECTION DU POISSON

CONSIDÉRATIONS

Préservation et
protection du
poisson et son
habitat

25. (1) Le ministre, lorsqu'il exerce les attributions qui lui sont conférées par les articles 27 ou 37 relativement à une pêche en particulier, tient d'abord compte de la nécessité de préserver et de protéger le poisson et son 5 habitat.

Autres
considérations

(2) Il tient ensuite compte de ce qui suit :

- a) le respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements par les pêcheurs concernés par la pêche; 10
- b) l'importance, pour ces pêcheurs, de l'accès continu aux ressources provenant de la pêche et de la stabilité de la répartition des contingents;
- c) l'importance de traiter les individus, les 15 communautés et les régions équitablement;
- d) la proximité des pêcheurs avec le lieu de la pêche;
- e) la participation historique de certains groupes à la pêche; 20
- f) la viabilité économique de la pêche;
- g) l'importance d'utiliser le poisson d'une façon qui optimise le potentiel économique, social et culturel de la pêche;
- h) l'importance de maintenir l'accès du 25 public à la pêche;
- i) tout autre élément que le ministre estime pertinent.

PERMIS

Personnes
autorisées à
pêcher

26. Outre le titulaire, les personnes auto- 30 risées à pêcher en vertu d'un permis sont :

- a) celles désignées à titre de personnes autorisées à pêcher en vertu du permis d'une organisation;

	(b) members of the crew of a fishing vessel operated by a holder or by a designated person referred to in paragraph (a), including the master or anyone else on board the fishing vessel who is in command or charge of it.	5	b) les membres de l'équipage du bateau de pêche exploité par le titulaire ou par toute personne visée à l'alinéa a), incluant le capitaine ou la personne qui se trouve à bord du bateau et en a la responsabilité.	5
Regulations — licence applications and issuance	27. (1) The Minister may make regulations respecting applications for licences and their issuance, including regulations respecting eligibility criteria.		27. (1) Le ministre peut, par règlement, régir les demandes de permis et leur délivrance, notamment les critères d'admissibilité.	Règlements — demandes et délivrance de permis
Interim orders	(2) If the Minister considers that exigent circumstances justify doing so for the conservation or protection of fish or fish habitat or the proper management or control of fisheries, the Minister may make an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under subsection (1).	10	(2) Le ministre peut, afin de favoriser la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat ou la gestion ou la surveillance judicieuses des pêches, prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu du paragraphe (1) dans le cas où il est d'avis que l'urgence de la situation le justifie.	10 Arrêtés d'urgence
Order has effect	(3) An interim order has effect from the time that it is made.		(3) L'arrêté d'urgence prend effet dès sa prise par le ministre.	Prise d'effet
Inconsistency with regulations	(4) If there is an inconsistency between an interim order and a regulation made under subsection (1), the interim order prevails to the extent of the inconsistency.	20	(4) L'arrêté d'urgence l'emporte sur toute disposition incompatible d'un règlement pris en vertu du paragraphe (1).	Incompatibilité
Publication	(5) The Minister must publish an interim order in the <i>Canada Gazette</i> within 30 days after the day on which it is made.	25	(5) Dans les trente jours suivant la prise de l'arrêté d'urgence, le ministre publie celui-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> .	25 Publication
Cessation of effect	(6) An interim order ceases to have effect on the earlier of (a) the day it is repealed, and (b) six months after the day on which it is made.	30	(6) L'arrêté d'urgence cesse d'avoir effet le jour de son abrogation ou, au plus tard, six mois après sa prise.	30 Cessation d'effet de l'arrêté
Designation of licensing officers	28. The Minister may designate any individuals or class of individuals as licensing officers for the purposes of this Act or the regulations, and may restrict in any manner that the Minister considers appropriate the powers that a licensing officer may exercise under this Act.	35	28. Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent de permis pour l'application de la présente loi ou de ses règlements et il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs que cette personne est autorisée à exercer sous le régime de la présente loi.	35 Agent de permis
Issuance of licences	29. A licensing officer may, in accordance with the regulations or interim orders made under section 27, issue licences for fishing or for other activities involving fish or aquatic plants.	40	29. L'agent de permis peut, conformément aux règlements ou aux arrêtés d'urgence pris en vertu de l'article 27, délivrer des permis autorisant toute activité de pêche ou toute autre activité relative au poisson ou aux plantes aquatiques.	40 Délivrance de permis

Nature of licences	30. (1) A licence does not confer any right of property.	30. (1) Le permis ne confère aucun droit de propriété.	Nature du permis
Exclusive right of fishing	(2) A licence does not confer the right to fish in any waters that are subject to any exclusive right of fishing existing at law.	(2) Il n'autorise pas la pêche dans des eaux où des droits de pêche exclusifs ont été 5 légalement conférés.	Droit de pêche exclusif 5
Refusal to issue licences	31. A licensing officer may refuse to issue a licence to an applicant who meets the eligibility criteria set out in the regulations or interim orders made under section 27 if	31. L'agent de permis peut refuser de délivrer un permis au demandeur qui satisfait aux critères d'admissibilité établis par les règlements ou les arrêtés d'urgence pris en vertu de l'article 27, lorsque, selon le cas : 10	Refus de délivrance
	(a) the applicant has not submitted a record, 10 book, other document or other information	a) le demandeur omet de fournir les livres, registres ou autres documents ou tout autre renseignement qu'il était tenu :	
	(i) that was required to be submitted as a condition of a licence held by the applicant in a previous year,	(i) de fournir conformément aux conditions du permis dont il était titulaire au 15 cours d'une année antérieure,	
	(ii) that the Minister required the applicant 15 to provide under section 15, or	(ii) de communiquer au ministre au titre de l'article 15,	
	(iii) that was required by the regulations to be submitted in a previous year;	(iii) de fournir au titre des règlements au cours d'une année antérieure; 20	
	(b) the licensing officer has reasonable grounds to believe that the applicant has, 20 with respect to the licence, entered into an agreement whose purpose is contrary to the regulations or interim orders made under section 27;	b) il croit, pour des motifs raisonnables, que le demandeur a conclu avec un tiers, à l'égard du permis, un accord dont l'objet contrevient aux règlements ou aux arrêtés d'urgence pris en vertu de l'article 27; 25	
	(c) the applicant is unable to provide evi- 25 dence that they have paid all the amounts that they are required to pay under paragraph 43(2)(i); or	c) le demandeur ne peut fournir la preuve du paiement des sommes visées à l'alinéa 43(2)i);	
	(d) the applicant has not paid an amount that constitutes a debt under section 129 or 200 or 30 has not complied with an order made under subsection 116(1), section 117, subsection 198(1) or section 199.	d) le demandeur n'a pas exécuté une créance visée par les articles 129 ou 200 ou ne s'est pas conformé à une ordonnance rendue en application du paragraphe 116(1), de l'article 117, du paragraphe 198(1) ou de l'article 199.	
Appeals to Tribunal	32. If a licensing officer refuses to issue a licence or does not issue one within a reason- 35 able period after the application has been made, and the licence is prescribed by regulations made under paragraph 206(1)(a) or belongs to a class prescribed under that paragraph, the applicant may appeal to the Tribunal within 40 the prescribed period.	32. Le demandeur peut, dans le délai fixé par règlement, en appeler à l'Office si l'agent de 35 permis refuse de délivrer un permis prévu par règlement au titre de l'alinéa 206(1)a) ou appartenant à une catégorie de permis ainsi prévue ou ne l'a pas délivré dans un délai raisonnable après la demande. 40	Appel à l'Office
Conditions	33. (1) A licensing officer may make a licence subject to any conditions that belong to a class of conditions established by the regulations. 45	33. (1) L'agent de permis peut assortir le permis de toute condition faisant partie des catégories de conditions établies par règlement.	Conditions

Licences held by organizations	(2) If the licence is to be issued to an organization, a licensing officer may make the licence subject to conditions respecting the designation of persons who may fish under the authority of the licence and the fishing vessels that may be used to do so, as well as respecting any other matter concerning designations, including the method of designation and the person or persons responsible for making the designations. 10	(2) Dans le cas où le permis est délivré à une organisation, l'agent de permis peut l'assortir de conditions régissant la désignation des personnes autorisées à pêcher en vertu du permis et des bateaux de pêche qui peuvent être utilisés à cette fin, ainsi que toute question liée à la désignation, notamment les modalités et la personne qui en est chargée. 5	Permis délivré à une organisation
Change of conditions by licensing officer	(3) After the issuance of a licence, a licensing officer may, either on the officer's own initiative if required for the conservation or protection of fish or fish habitat or on the holder's request, vary or rescind in whole or in part any conditions of the licence or add conditions to it. 15	(3) Après la délivrance du permis, l'agent de permis peut, soit de sa propre initiative lorsque la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat l'exigent, soit à la demande du titulaire, réviser ou annuler tout ou partie des conditions ou en ajouter de nouvelles. 10	Révision des conditions par l'agent de permis
Change of conditions by Minister	(4) After the issuance of a licence, the Minister, or a Regional Director General or Associate Regional Director General of the Department of Fisheries and Oceans who is authorized by the Minister to do so, may, for the proper management or control of fisheries, vary or rescind in whole or in part any conditions of the licence or add conditions to it. 20	(4) Après la délivrance du permis, le ministre ou le directeur général régional ou le directeur général régional délégué du ministère des Pêches et des Océans que le ministre autorise, peut, lorsque la gestion ou la surveillance judicieuses des pêches l'exigent, réviser ou annuler tout ou partie des conditions ou en ajouter de nouvelles. 25	Révision des conditions par le ministre
Duty to comply with conditions	(5) The holder and any other person fishing under the authority of a licence must comply with the conditions of the licence.	(5) Le titulaire et toute autre personne autorisée à pêcher en vertu du permis sont tenus de se conformer aux conditions du permis. 25	Caractère obligatoire
Prescribed licences prevail over regulations	34. If there is an inconsistency between a condition of a licence that belongs to a class prescribed under paragraph 55(1)(q) and a provision of the regulations that is prescribed under that paragraph, the condition of the licence prevails to the extent of the inconsistency. 35	34. En cas d'incompatibilité, les conditions d'un permis d'une catégorie réglementaire prévue sous le régime de l'alinéa 55(1)q) l'emportent sur toute disposition réglementaire prévue sous le régime de cet alinéa. 30	Incompatibilité
Revocation	35. (1) A licence issued to a Canadian fishing vessel is revoked if the vessel ceases to be Canadian.	35. (1) Est révoqué d'office le permis délivré à un bateau de pêche canadien qui cesse de l'être.	Révocation d'office
Revocation	(2) A licence issued on the condition that the fishing vessel that is used to fish under the authority of the licence be a Canadian fishing vessel is revoked if the vessel used ceases to be Canadian, or if fishing is done under the authority of the licence by means of another vessel and that vessel is not Canadian. 45	(2) Le permis qui exige, comme condition, que la pêche soit effectuée avec un bateau de pêche canadien est révoqué d'office lorsque ce bateau cesse d'être canadien ou que la pêche est effectuée avec un bateau non canadien. 35	Révocation d'office

Licence to be returned	(3) If a licence is revoked under this section, the holder must return it without delay to a licensing officer.	(3) Le titulaire dont le permis est révoqué doit, sans délai, le remettre à tout agent de permis.	Remise du permis
LEASES		BAUX	
Issuance of leases	36. The Minister may issue leases for aquaculture purposes.	36. Le ministre peut octroyer des baux pour l'aquaculture.	Octroi de baux 5
ALLOCATIONS		RÉPARTITION	
Allocation among groups and communities	<p>37. (1) For any species of fish that is not managed by a province, the Minister may by order, with respect to any area that the order specifies and subject to any condition that the order specifies, allocate any combination of quantities or shares of the fish that may be fished among any groups or communities that the order specifies, including</p> <p>(a) fishers using a particular method of fishing or type of fishing gear or equipment;</p> <p>(b) fishers using fishing vessels of a particular class; and</p> <p>(c) holders of a particular class of licence.</p>	<p>37. (1) Le ministre peut par arrêté, pour toute espèce de poisson qui n'est pas gérée par une province, à l'égard de tout espace et sous réserve de toute condition qu'il précise dans l'arrêté, répartir la quantité ou les quotas — ou les deux — du poisson qui peut être pêché entre les groupes ou communautés qu'il précise, notamment :</p> <p>a) les pêcheurs utilisant telle méthode, tel engin ou tel appareil de pêche;</p> <p>b) ceux utilisant telle catégorie de bateaux de pêche;</p> <p>c) ceux qui sont titulaires de telle catégorie de permis.</p>	Répartition entre groupes ou communautés
Duration	(2) The maximum duration of an allocation is 15 years.	(2) La répartition est valide pour une période maximale de quinze ans.	Durée maximale 20
Notice	<p>(3) The Minister must, before making, amending or cancelling an allocation order,</p> <p>(a) publish a notice of the intention to do so in the manner that the Minister considers appropriate; and</p> <p>(b) if the Minister has established under section 14 an advisory panel whose mandate includes the fishery in question, refer the matter to the panel for its consideration, along with any instructions that the Minister considers relevant.</p>	<p>(3) Le ministre doit, avant de prendre, de modifier ou d'annuler un arrêté de répartition :</p> <p>a) publier un avis de son intention, de la manière qu'il estime indiquée;</p> <p>b) s'il a constitué, en vertu de l'article 14, un comité consultatif dont le mandat porte notamment sur la pêche visée par la répartition, lui soumettre la question pour examen, accompagnée de toute instruction qu'il juge utile.</p>	Intention du ministre 25
Panel's report	(4) The panel must report to the Minister within a reasonable time, and the Minister must publish the panel's report in the manner that the Minister considers appropriate before making, amending or cancelling the allocation order.	(4) Le comité fait rapport au ministre dans un délai raisonnable et celui-ci publie le rapport de la manière qu'il estime indiquée avant de prendre, de modifier ou d'annuler l'arrêté de répartition.	Rapport 35
Exigent circumstances	(5) The Minister may make, amend or cancel an allocation order without complying with subsection (3) if the Minister considers that exigent circumstances justify doing so.	(5) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut, dans le cas où il est d'avis que l'urgence de la situation le justifie, prendre, modifier ou	Urgence 40

annuler un arrêté de répartition sans publier un avis de son intention ni renvoyer la question à un comité consultatif.

Publication (6) The Minister must publish an allocation order in the manner that the Minister considers appropriate. (6) Le ministre publie l'arrêté de répartition de la manière qu'il estime indiquée. 5 Publication

Allocation given effect (7) The Minister and all licensing officers must take reasonable steps to give effect to an allocation order. (7) Le ministre et les agents de permis prennent des mesures raisonnables pour donner effet à l'arrêté de répartition. 5 Prise d'effet

Crown not liable (8) An allocation order does not give rise to any recourse against Her Majesty in right of Canada. (8) L'arrêté de répartition ne permet aucun recours contre Sa Majesté du chef du Canada. 10 Non-responsabilité de Sa Majesté

Minister's powers not limited (9) Nothing in this section limits the Minister's powers to take any measure that the Minister considers necessary for the conservation or protection of fish or fish habitat, including the power to make a fisheries management order. (9) Le présent article est sans effet sur le pouvoir du ministre de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat, notamment la prise d'un arrêté de gestion des pêches. 10 15 Pouvoirs du ministre

FISHERIES MANAGEMENT ORDERS

ARRÊTÉS DE GESTION DES PÊCHES

Minister may make order 38. (1) The Minister may make a fisheries management order with respect to any species of fish or marine plant in any area specified in the order (1) Le ministre peut prendre un arrêté de gestion des pêches visant toute espèce de poisson ou de plantes marines et tout espace qu'il précise afin : 20 Pouvoir du ministre

(a) prohibiting fishing for fish of that species during the close time set out in the order; 20

a) d'interdire la pêche du poisson de cette espèce pendant la période de fermeture précisée;

(b) prohibiting, during any period specified in the order,

b) d'assujettir la pêche du poisson de cette espèce à un contingentement pour toute période précisée ou de la restreindre en fonction de la taille ou du poids des poissons pris et gardés pour toute période précisée;

(i) the catching and retaining of more fish of that species than the quota set out in the order, or 25

(ii) the catching and retaining of any fish of that species except in accordance with the size or weight limits set out in the order; or 30

c) d'interdire la récolte des plantes marines de cette espèce pendant la période de fermeture précisée. 30

(c) prohibiting the harvesting of marine plants of that species during the close time set out in the order.

Application of order (2) A fisheries management order may provide that it applies only to (2) L'arrêté de gestion des pêches peut limiter la portée de ses dispositions : 35 Portée de l'arrêté de gestion des pêches

(a) a particular class of persons specified in the order, including

a) aux personnes appartenant à une catégorie déterminée, notamment : 35

(i) persons who fish or harvest marine plants using a particular method or a particular type of gear or equipment, or 40

(i) celles utilisant telle méthode, tel engin ou tel appareil pour la pêche ou la récolte des plantes marines,

	(ii) persons who use fishing vessels of a particular class; or	(ii) celles utilisant telle catégorie de bateaux de pêche;	
	(b) holders of a particular class of licence specified in the order.	b) aux titulaires de telle catégorie de permis.	
Duty to comply	39. Every person or holder to whom a fisheries management order applies must comply with it.	39. Les personnes ou titulaires auxquels s'applique l'arrêté de gestion des pêches doivent s'y conformer.	Observation de l'arrêté de gestion des pêches
Setting gear during close time	40. (1) Subject to the regulations, no person or holder to whom a fisheries management order applies shall set or leave any fishing gear or equipment used to fish for a species of fish in any waters during a close time set out in the order for that species in those waters.	40. (1) Sous réserve des règlements, il est interdit aux personnes ou aux titulaires auxquels s'applique l'arrêté de gestion des pêches d'installer ou de laisser, pendant la période de fermeture et dans les eaux que celui-ci précise, des engins ou appareils de pêche utilisés pour la pêche d'une espèce de poisson visée par celui-ci.	Installation d'engins de pêche
Officer's discretion	(2) However, a fishery officer may permit fishing gear or equipment referred to in subsection (1) to remain in the water, for any period that the officer fixes, after the start of the close time.	(2) L'agent des pêches peut permettre que des engins ou appareils de pêche visés par le paragraphe (1) soient laissés en place, pendant la période qu'il fixe, après le début de la période de fermeture.	Exception
Notice	41. (1) Notice of a fisheries management order must be given in the prescribed manner to the persons or holders to whom it applies.	41. (1) Il est donné avis de l'arrêté de gestion des pêches aux personnes ou aux titulaires auxquels il s'applique selon les modalités réglementaires.	Avis
If notice not given	(2) If notice is not given, then the contravention of a fisheries management order or of section 40 is not an offence or violation unless, at the time of the contravention, reasonable steps had been taken to bring the substance of the order to the notice of those persons or holders to whom it applies.	(2) En l'absence d'avis, la contravention à l'arrêté de gestion des pêches ou à l'article 40 ne constitue ni une infraction à la présente loi, ni une violation, à moins qu'il ne soit établi que, au moment des faits constituant la contravention, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les personnes ou les titulaires auxquels l'arrêté s'applique soient informés du contenu de l'arrêté.	Défaut d'avis
Inconsistency with licence conditions	42. If there is an inconsistency between a fisheries management order and a condition of a licence, the fisheries management order prevails to the extent of the inconsistency.	42. L'arrêté de gestion des pêches l'emporte sur toute condition incompatible de tout permis.	Incompatibilité
	FISHERIES MANAGEMENT AGREEMENTS	ACCORDS DE GESTION DES PÊCHES	
Minister may enter into agreement	43. (1) The Minister may, to further the conservation or protection of fish, the sustainable development of a fishery or the participation of Canadians in fisheries management, enter into a fisheries management agreement	43. (1) Le ministre peut, afin de favoriser la préservation ou la protection du poisson, le développement durable d'une pêche en particulier ou la participation des Canadiens à la gestion des pêches, conclure un accord de	Pouvoirs du ministre

with an organization that the Minister considers to be representative of a class of persons or holders.

gestion des pêches avec une organisation qui, à son avis, représente une catégorie de titulaires ou de personnes.

Contents of agreement

(2) An agreement may establish matters including

(2) L'accord de gestion des pêches peut 5 notamment énoncer :

Objets de l'accord 5

(a) the persons and holders to whom the agreement applies;

a) le nom des titulaires et personnes auxquels il s'applique;

(b) the roles, powers and functions of the Minister and the organization;

b) les rôles et attributions du ministre et de l'organisation;

(c) planning and consultation processes for 10 the fishery;

c) les processus de planification et de 10 consultation qui s'appliqueront à la pêche concernée;

(d) conservation, protection or management rules for the fishery;

d) les règles qui s'appliqueront relativement à la préservation ou à la protection du poisson visé ou à la gestion de la pêche concernée; 15

(e) conservation, protection or management programs and projects for the fishery, includ- 15 ing programs and projects referred to in section 11;

e) les programmes et les projets qui seront mis en oeuvre relativement à la préservation ou à la protection du poisson visé ou à la gestion de la pêche concernée, notamment les programmes et les projets prévus à l'article 20 11;

(f) arrangements for licence administration with respect to the fishery, including quota 20 trades;

f) les modalités relatives à l'administration des permis pour la pêche concernée, notamment celles relatives à l'échange de contin- 25 gents;

(g) funding arrangements with respect to the management of the fishery;

g) les mesures de financement pour la gestion de la pêche concernée;

(h) the fees payable to Her Majesty in right of Canada for licences issued for the fishery;

h) les droits à payer à Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance de permis pour la pêche concernée; 30

(i) amounts that the persons and holders to 25 whom the agreement applies are required to pay to the organization or to a third party;

i) les sommes qui doivent être payées à l'organisation ou à un tiers par les titulaires et personnes auxquels s'applique l'accord;

(j) if a licence is issued to the organization, authority for the organization to designate persons who may fish under the authority of 30 the licence on its behalf and the fishing vessels that may be used to do so;

j) le pouvoir de l'organisation de désigner les personnes autorisées à pêcher en vertu du 35 permis dont elle est titulaire et les bateaux de pêche qui peuvent être utilisés à cette fin;

(k) the conditions under which the agreement may be varied or terminated; and

k) les conditions relatives à la modification ou la résiliation de l'accord;

(l) any other matter concerning the conserva- 35 tion or protection of fish or the sustainable development or management of a fishery.

l) toute autre question relative à la préserva- 40 tion ou à la protection du poisson ou au développement durable ou à la gestion d'une pêche en particulier.

Sanctions	(3) An agreement may, for the purposes of Part 5, establish guidelines to be used by the Tribunal when it makes an order in a proceeding in respect of a major violation against a person or holder to whom the agreement applies.	(3) L'accord de gestion des pêches peut en outre, pour l'application de la partie 5, énoncer à l'intention de l'Office des lignes directrices concernant l'ordonnance à rendre lors des 5 procédures en violation grave sont engagées 5 contre une personne ou un titulaire auquel il s'applique.	Sanctions
Conservation, protection or management rules	(4) If a fisheries management agreement establishes conservation, protection or management rules under paragraph (2)(d), those rules are conditions of every licence issued to a holder to whom the agreement applies.	(4) Lorsque des règles de préservation, de protection ou de gestion visées à l'alinéa (2)d) sont énoncées dans l'accord de gestion des 10 pêches, celles-ci font partie des conditions dont est assorti tout permis délivré au titulaire auquel l'accord s'applique.	Observation de l'accord de gestion des pêches
Publication	44. (1) The Minister must publish a fisheries management agreement in the manner that the Minister considers appropriate.	44. (1) Le ministre publie l'accord de gestion des pêches de la manière qu'il estime 15 indiquée.	Publication
If no publication	(2) The contravention of conservation, protection or management rules established under 15 paragraph 43(2)(d) is not an offence or violation unless, at the date of the contravention, the fisheries management agreement had been published under subsection (1).	(2) La contravention aux règles de préservation, de protection ou de gestion visées à l'alinéa 43(2)d) qui sont énoncées dans l'accord de gestion des pêches ne constitue ni une 20 infraction à la présente loi, ni une violation, à moins qu'il ne soit établi que celui-ci avait été publié au moment des faits constituant la contravention.	Défaut de publication
Names of holders	(3) An agreement published under subsection (1) may include the names and addresses of the persons and holders to whom the agreement applies.	(3) Peuvent figurer dans l'accord de gestion 25 des pêches publié conformément au paragraphe (1) les nom et adresse des titulaires et personnes auxquels il s'applique.	Identité des titulaires assujettis
Inconsistency with regulations or fees	45. If there is an inconsistency between conservation, protection or management rules 25 established under paragraph 43(2)(d) and a provision of the regulations, or between fees established under paragraph 43(2)(h) and fees fixed under sections 16 to 18, the fisheries management agreement prevails to the extent of 30 the inconsistency.	45. Les règles de préservation, de protection ou de gestion visées à l'alinéa 43(2)d) et les 30 droits prévus à l'alinéa 43(2)h) qui sont énoncés dans un accord de gestion des pêches l'emportent respectivement sur les dispositions incompatibles des règlements et sur les prix fixés aux termes des articles 16 à 18.	Incompatibilité 35
Minister's powers not limited	46. A fisheries management agreement does not limit the Minister's powers to take any measure that the Minister considers necessary for the conservation or protection of fish or fish 35 habitat, including the power to make a fisheries management order.	46. L'accord de gestion des pêches est sans effet sur le pouvoir du ministre de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat, notamment la prise d'un arrêté de 40 gestion des pêches.	Pouvoirs du ministre
NISGA'A ANNUAL FISHING PLAN		PLAN ANNUEL DE PÊCHE NISGA'A	
Definition of "fishing plan"	47. (1) In this section, "fishing plan" means a Nisga'a annual fishing plan, as defined in the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agree- 40	47. (1) Au présent article, « plan de pêche » s'entend de tout plan annuel de pêche nisga'a, au sens du chapitre sur les pêches de l'Accord	Définition de « plan de pêche »

ment given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*, that is approved, or varied and approved, by the Minister in accordance with that Agreement.

définitif *nisga'a* mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, approuvé, avec ou sans modification, par le ministre conformément à l'accord.

Contravention of fishing plan

(2) If a fishing plan stipulates that this subsection applies to certain of its provisions relating to persons engaged in fishing, harvesting, sale or related activities, no person shall contravene any of those provisions.

(2) Il est interdit de contrevenir à toute clause du plan de pêche touchant les personnes qui se livrent à la pêche ou à la récolte, à la vente ou à d'autres activités connexes dont il stipule qu'elle est assujettie au présent paragraphe.

5 Contravention

Conditions of prosecution

(3) No proceedings may be commenced in respect of an offence for the contravention of subsection (2)

(3) Des poursuites ne peuvent être engagées au titre du paragraphe (2) sauf, selon le cas :

10 Réserve

(a) except in accordance with an agreement, made under paragraph 93 of the Fisheries Chapter of the *Nisga'a Final Agreement*, concerning enforcement of federal laws or *Nisga'a* laws; or

a) en application d'un accord conclu au titre de l'article 93 du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif *nisga'a* relativement à l'exécution des lois fédérales ou des lois *nisga'a*;

(b) unless the Minister, or a person appointed to a position in the Department of Fisheries and Oceans who is authorized by the Minister, considers such proceedings to be necessary to ensure compliance with the fishing plan.

b) si le ministre, ou le fonctionnaire du ministère des Pêches et des Océans que celui-ci autorise, les juge nécessaires pour assurer l'observation du plan de pêche.

20

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Killing of fish

48. (1) No person shall kill fish by any means other than fishing.

48. (1) Il est interdit de tuer des poissons autrement que dans le cadre d'une activité de pêche.

Interdiction de tuer des poissons

Exception

(2) No person contravenes subsection (1) by killing fish

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque tue des poissons :

25 Exceptions

(a) in accordance with the regulations;
(b) as authorized by the Minister to do so; or
(c) as a result of doing anything that is authorized, otherwise permitted or required under this Act.

a) conformément aux règlements;
b) avec l'autorisation du ministre;
c) alors qu'il pose des gestes autorisés, requis ou autrement permis sous le régime de la présente loi.

30

Fishing in areas subject to lease

49. No person shall fish in any area to which a lease issued under section 36 applies, or set in such an area any fishing gear or equipment, except by permission of the leaseholder, and no person shall interfere with activities authorized by the lease.

49. Il est interdit de pêcher dans l'espace visé par un bail octroyé au titre de l'article 36 ou d'y installer quelque engin ou appareil de pêche sans la permission du bénéficiaire du bail; il est également interdit de gêner les activités autorisées par le bail.

Espace visé par un bail

Fishing gear or equipment

50. No person shall

50. Il est interdit :

a) de nuire à la navigation, ou de risquer de le faire, en installant ou en utilisant des engins ou appareils de pêche;

Navigation et utilisation d'engins ou appareils de pêche

40

	(a) set or use fishing gear or equipment in such a manner that it obstructs or could obstruct the navigation of boats and vessels; or	(b) de gêner, sans raison valable, l'utilisation des engins ou appareils de pêche légalement installés, ou de les endommager ou de les détruire sans raison valable.	
	(b) without justification, destroy, damage or interfere with fishing gear or equipment that is lawfully set.		5
Main channel not to be obstructed	51. Unless otherwise authorized by the Minister, one third of the width of any river or stream and two thirds of the width of the main channel at low tide in every tidal stream must be left open, and no fishing gear or equipment or other thing shall be set or left in the waters that are to be left open.	51. À moins d'autorisation à l'effet contraire du ministre, le tiers de la largeur des cours d'eau et les deux tiers à marée basse de la largeur du chenal principal des courants de marée doivent être laissés libres; il est interdit d'y installer ou d'y laisser des engins ou appareils de pêche ou toute autre chose.	5 Ouverture permanente du chenal principal
Fishing gear not to obstruct fish	52. (1) No person shall set, use or leave in any waters, whether subject to any exclusive right of fishing existing at law or not, any fishing gear or equipment that unduly obstructs the free passage of fish.	52. (1) Il est interdit d'installer, d'utiliser ou de laisser dans des eaux, qu'elles fassent ou non l'objet d'un droit de pêche exclusif légalement conféré, des engins ou appareils de pêche qui obstruent indûment le libre passage du poisson.	Obstruction du passage du poisson
Removal	(2) The Minister may order the removal of or remove any fishing gear or equipment that, in the opinion of the Minister, unduly obstructs the free passage of fish.	(2) Le ministre peut enlever ou faire enlever tout engin ou appareil de pêche qui, à son avis, obstrue indûment le libre passage du poisson.	Enlèvement
Fishways and canals	53. No person shall fish within 25 m upstream or downstream from the upper or lower entrance, respectively, to any fishway, canal, obstruction or leap.	53. Il est interdit de pêcher à moins de vingt-cinq mètres en aval de l'entrée inférieure ou en amont de l'entrée supérieure de toute passe migratoire, tout canal, tout obstacle ou tout espace à sauter.	20 Passes migratoires, canaux, obstacles et espaces à sauter
Unlawful sale or possession	54. (1) No person shall purchase, sell or possess any fish that has been caught and retained in contravention of this Act or the regulations.	54. (1) Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson qui a été pris et gardé en contravention avec la présente loi ou ses règlements.	25 Possession et vente illégales
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of fish that has been seized under this Act.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au poisson saisi sous le régime de la présente loi.	30 Poisson saisi
	REGULATIONS	RÈGLEMENTS	
Governor in Council	55. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations	55. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :	35 Pouvoirs du gouverneur en conseil
	(a) respecting the proper management or control of fisheries;	a) régir la gestion ou la surveillance judiciaires des pêches;	35
	(b) respecting the conservation or protection of fish;	b) régir la préservation ou la protection du poisson;	40
	(c) respecting the catching, loading, landing, handling, transporting, possession, processing, release or disposition of fish;		

- (d) prohibiting the selling or buying of fish;
- (e) respecting the export or import of fish or the bringing of fish from any province to any other province;
- (f) respecting the operation of fishing vessels; 5
- (g) authorizing the killing of fish by means other than fishing;
- (h) respecting the use of fishing gear and equipment, including the gear and equipment 10 that may be set or left during a close time, and respecting any conditions relating to fishing gear and equipment;
- (i) respecting the marking, identification and tracking of fishing vessels; 15
- (j) respecting the designation of persons as observers and their functions and methods of observation;
- (k) prescribing persons who have obligations with respect to observers; 20
- (l) respecting those persons' obligations with respect to observers, including the obligation to
 - (i) allow observers to enter fishing vessels or fish landing stations that the persons 25 own or of which the persons have the charge, management or control,
 - (ii) allow them to monitor fishing and fish landing activities, examine any fishing gear or equipment found there, examine 30 any fish found there and take samples of it, and
 - (iii) allow them to examine any records, books or other documents, including documents in electronic form, found there, 35 make copies of them or take extracts from them;
- (m) prohibiting the doing of any of the following without a licence: 40
 - (i) fishing,
 - (ii) harvesting marine plants, and
 - (iii) any other activities involving fish or aquatic plants whose prohibition is required for the purposes of this Part;
- c) régir la capture, le chargement, le débarquement, la manutention, le transport, la possession, la transformation, la disposition ou la remise dans les eaux du poisson;
- d) interdire la vente ou l'achat du poisson; 5
- e) régir l'importation, l'exportation ou le transport interprovincial du poisson;
- f) régir l'exploitation des bateaux de pêche;
- g) autoriser quiconque à tuer du poisson autrement que dans le cadre d'une activité de 10 pêche;
- h) régir l'utilisation des engins et appareils de pêche, notamment ceux qui peuvent être installés ou laissés sur place pendant la période de fermeture, et les conditions qui 15 s'y appliquent;
- i) régir le marquage, l'identification et l'observation des bateaux de pêche;
- j) régir la désignation des observateurs, leurs fonctions et méthodes d'observation; 20
- k) désigner les personnes qui ont des obligations à l'égard des observateurs;
- l) régir les obligations de ces personnes à l'égard des observateurs, notamment les obligations suivantes: 25
 - (i) permettre aux observateurs de visiter tout bateau de pêche ou tout poste de déchargement du poisson dont une de ces personnes est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, 30
 - (ii) leur permettre d'examiner tout poisson trouvé sur ces lieux et d'en prélever des échantillons, d'y surveiller toute activité de pêche ou toute activité relative au déchargement du poisson ainsi que d'y examiner 35 tout engin ou appareil de pêche,
 - (iii) leur permettre d'examiner tout livre, registre ou autre document, notamment sous forme électronique, trouvé sur ces lieux et d'en faire des copies ou d'en 40 prendre des extraits;
- m) subordonner à l'obtention d'un permis:
 - (i) toute activité de pêche,
 - (ii) la récolte de plantes marines,

- (n) establishing classes of licences;
- (o) prescribing the period during which the applicant for a licence may appeal to the Tribunal under section 32;
- (p) establishing the classes of conditions that may be attached to a licence under subsection 33(1), including classes of conditions concerning the proper management or control of fisheries or the conservation or protection of fish or fish habitat;
- (q) prescribing classes of licences whose conditions prevail over prescribed provisions of the regulations, and prescribing those provisions, for the purposes of section 34;
- (r) respecting the terms of a lease;
- (s) if a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed in respect of an area under the regulations, authorizing persons engaged in the administration or enforcement of this Act or the regulations to vary the close time, fishing quota or limit in respect of that area or any portion of it;
- (t) respecting the entering into of fisheries management agreements, including their ratification; and
- (u) respecting the harvesting of marine plants in Canadian waters that are not within a province.

- (iii) pour la réalisation de l'objet de la présente partie, toute autre activité relative au poisson ou aux plantes aquatiques;
- n) établir les catégories de permis;
- o) fixer le délai pour la présentation d'un appel au titre de l'article 32;
- p) établir les catégories de conditions dont un permis peut être assorti aux termes du paragraphe 33(1), notamment des catégories de conditions relatives à la gestion ou à la surveillance judicieuses des pêches ou à la préservation ou à la protection du poisson ou de son habitat;
- q) prévoir des catégories de permis ainsi que les dispositions des règlements sur lesquelles les conditions des permis faisant partie de ces catégories l'emportent aux termes de l'article 34;
- r) régir les conditions des baux;
- s) habiliter les personnes chargées de l'application de la présente loi ou de ses règlements à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés par règlement pour tout ou partie de la région visée;
- t) régir la conclusion des accords de gestion des pêches, y compris leur ratification;
- u) régir la récolte de plantes marines dans les eaux canadiennes non comprises dans le territoire d'une province.

Repeal

(2) Paragraph (1)(s) is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) L'alinéa (1)s) est abrogé à la date fixée par décret.

Abrogation

PART 2

CONSERVATION AND PROTECTION OF FISH AND FISH HABITAT, AND POLLUTION PREVENTION

INTERPRETATION

Definitions

56. The following definitions apply in this Part.

“deleterious substance” means

(a) any substance — including water that has been treated, processed or changed by heat or other means from a natural state — that, if

“deleterious substance”
«substance nocive»

PARTIE 2

PRÉSERVATION ET PROTECTION DU POISSON ET DE SON HABITAT ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION

DÉFINITIONS

56. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«rejet» L'immersion, le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, la décharge ou le dépôt.

Définitions

«rejet»
«déposit»

added to any waters, would be deleterious, or likely to be deleterious, to fish or fish habitat or to the use by humans of fish that frequent those waters;

(b) any prescribed substance or any substance of a prescribed class of substances;

(c) any water that contains any prescribed substance, or any substance of a prescribed class of substances, in a quantity or concentration that equals or exceeds a quantity or concentration that is prescribed for that substance or class of substances; or

(d) any water that has been subjected to a prescribed treatment, process or change.

“deposit”
«rejet»

“deposit” means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing.

CONSERVATION AND PROTECTION OF FISH AND FISH HABITAT

Studies, analyses, samples and evaluations

57. (1) If the Minister considers that doing so is necessary to ensure the free passage of fish or the protection of fish or fish habitat, the owner or person who has the charge, management or control of an obstruction or any other thing that is detrimental to fish habitat must, on the Minister’s request and within the period specified by the Minister, conduct studies, analyses, samples and evaluations, and provide the Minister with any document or other information relating to them, to the obstruction or other thing or to the fish or fish habitat that is affected or is likely to be affected by the obstruction or other thing.

Removal or circumvention of obstructions

(2) If the Minister considers that doing so is necessary to ensure the free passage of fish or the protection of fish or fish habitat, the owner or person who has the charge, management or control of an obstruction or any other thing that is detrimental to fish habitat must, on the Minister’s request, within the period specified by the Minister and in accordance with any specifications of the Minister,

- (a) remove the obstruction or thing;
- (b) construct a fishway;

« substance nocive »

a) Toute substance — y compris toute eau ayant été traitée ou transformée par la chaleur ou d’autres moyens à partir de son état naturel — qui, si elle était ajoutée à toute eau, serait nocive, ou susceptible de l’être, pour le poisson ou son habitat, ou encore rendrait ou serait susceptible de rendre nocive l’utilisation du poisson qui y vit par l’être humain;

b) toute substance désignée par règlement ou faisant partie d’une catégorie ainsi désignée;

c) toute eau contenant une substance désignée par règlement ou une substance faisant partie d’une catégorie ainsi désignée en quantité ou concentration égale ou supérieure à celles fixées par règlement;

d) toute eau qui a subi un traitement ou une transformation prévus par règlement.

« substance nocive »
“deleterious substance”

PRÉSERVATION ET PROTECTION DU POISSON ET DE SON HABITAT

Études, analyses, évaluations ou échantillonnages

57. (1) Si le ministre l’estime nécessaire pour assurer le libre passage du poisson ou protéger le poisson ou son habitat, la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, d’un obstacle ou de toute chose dommageable pour l’habitat du poisson doit, à la demande du ministre et dans le délai qu’il précise, effectuer toute étude, analyse, évaluation ou échantillonnage et fournir au ministre tout document et autre renseignement s’y rapportant ou se rapportant à l’obstacle ou à la chose dommageable ou au poisson ou à l’habitat qui sont touchés ou qui le seront vraisemblablement.

(2) Si le ministre l’estime nécessaire pour assurer le libre passage du poisson ou protéger le poisson ou son habitat, la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, d’un obstacle ou de toute chose dommageable pour l’habitat du poisson doit, à la demande du ministre et dans le délai et conformément aux spécifications précisés par celui-ci :

Demande du ministre

- a) enlever l’obstacle ou la chose;
- b) construire une passe migratoire;

	(c) implement a system of catching fish before the obstruction or thing, transporting them beyond it and releasing them back into the water;		c) mettre sur pied un système de capture, de transport au-delà de l'obstacle ou de la chose et de remise à l'eau du poisson;	
	(d) install a fish stop or a diverter to prevent the destruction of fish or to assist in the free passage of fish;	5	d) installer un dispositif d'arrêt ou de déviation pour éviter la destruction du poisson ou permettre le libre passage de celui-ci;	5
	(e) install a fish guard, a screen, a covering, netting or any other device to prevent the passage of fish into any water intake, ditch, channel or canal;	10	e) installer un grillage, un treillis, un filet ou un autre dispositif de retenue pour empêcher le passage du poisson dans un fossé, un chenal, un canal ou une prise d'eau;	10
	(f) maintain the flow of water that the Minister considers sufficient to permit the free passage of fish; or		f) veiller au maintien d'un débit d'eau qui est, de l'avis du ministre, suffisant afin de permettre le libre passage du poisson;	
	(g) permit the escape, into the water below the obstruction or thing, at all times of the quantity of water that the Minister considers sufficient for the safety of fish or for the flooding of fish habitat to an appropriate depth.	15 20	g) veiller à l'écoulement, dans les eaux en aval de l'obstacle ou de la chose, de la quantité d'eau qui, de l'avis du ministre, suffit à assurer la sécurité du poisson ou la submersion de son habitat à une profondeur adéquate.	15 20
Modification, repair and maintenance	(3) The owner or person referred to in subsection (2) must, with regard to anything mentioned in that subsection, on the Minister's request		(3) La personne visée au paragraphe (2) doit, à la demande du ministre, relativement à toute chose mentionnée à ce paragraphe :	Modification, réparation et entretien
	(a) during the thing's construction, implementation, installation, modification or repair, make any provision that the Minister considers necessary for the free passage of fish or the protection of fish or fish habitat;	25	a) prendre toute disposition que le ministre juge nécessaire pour assurer le libre passage du poisson ou la protection du poisson ou de son habitat pendant sa construction, son installation, sa mise sur pied, sa modification ou sa réparation;	25
	(b) operate and maintain the thing in a good and effective condition and in accordance with any specifications of the Minister; and	30	b) veiller à ce qu'elle soit en bon état et qu'elle soit utilisée et entretenue conformément aux spécifications précisées par le ministre;	30
	(c) modify or repair the thing in accordance with any specifications of the Minister.		c) la modifier ou la réparer conformément aux spécifications précisées par le ministre.	35
Prohibitions	(4) No person shall	35	(4) Il est interdit :	Interdictions
	(a) do anything to prevent or unduly obstruct the free passage of fish;		a) de gêner ou d'obstruer indûment le libre passage du poisson;	
	(b) damage or obstruct any fishway, fish stop or diverter constructed or installed on the Minister's request; or	40	b) d'endommager ou d'obstruer une passe migratoire ou un dispositif d'arrêt ou de déviation construits ou installés à la demande du ministre;	40
			c) d'endommager, d'enlever ou d'autoriser l'enlèvement d'un grillage, d'un treillis, d'un filet ou d'un autre dispositif de retenue	45

(c) damage, remove or permit the removal of any fish guard, screen, covering, netting or other device installed on the Minister's request, unless the removal is required for modification, repair or maintenance.

5

installé à la demande du ministre, à moins que ce ne soit pour sa modification, sa réparation ou son entretien.

Devices to prevent escape of fish

58. (1) Despite paragraph 57(4)(a), the Minister may authorize the installation and maintenance of fish guards, screens, coverings, netting or other devices in streams to prevent fish held for breeding from escaping or for any other purpose that the Minister considers to be in the public interest.

10

58. (1) Malgré l'alinéa 57(4)a), le ministre peut, afin d'empêcher le poisson destiné à la reproduction de s'échapper ou à toute autre fin qu'il juge d'intérêt public, autoriser l'installation dans des eaux d'un grillage, d'un treillis, d'un filet ou d'un autre dispositif de retenue ainsi que son entretien.

Dispositifs autorisés 5

10

Prohibition

(2) No person shall damage, remove or authorize the removal of such a fish guard, screen, covering, netting or other device.

15

(2) Il est interdit d'endommager ou d'enlever tout dispositif visé au paragraphe (1), ou d'en autoriser l'enlèvement.

Interdiction

Alteration, disruption or destruction of fish habitat

59. (1) No person shall carry on any work or undertaking that results in the harmful alteration or disruption, or the destruction, of fish habitat.

15

59. (1) Il est interdit à quiconque d'exploiter un ouvrage ou une entreprise qui détruit l'habitat du poisson ou le modifie ou le perturbe d'une manière dommageable.

Modification, perturbation ou destruction de l'habitat du poisson 15

Exception

(2) No person contravenes subsection (1) if (a) the alteration, disruption or destruction is authorized by the Minister and is done in accordance with the conditions established by the Minister; or (b) the work or undertaking is carried on in accordance with the conditions set out in the regulations or with any other authorization issued under this Act.

20

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque :

Exception

a) est autorisé par le ministre à détruire, à modifier ou à perturber l'habitat du poisson et le fait conformément aux conditions que celui-ci établit; b) exploite un ouvrage ou une entreprise conformément aux conditions prévues par règlement ou à toute autre autorisation délivrée sous le régime de la présente loi.

Leases not authorizations

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), a lease issued under section 36 is not an authorization.

30

(3) Le bail octroyé au titre de l'article 36 ne constitue pas une autorisation visée à l'alinéa (2)b).

Bail 30

POLLUTION PREVENTION

PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Throwing overboard of certain substances prohibited

60. (1) No person shall (a) throw overboard ballast, stones or other substances that are detrimental to fish habitat in any waters frequented by fish; (b) leave or deposit or cause to be left or deposited, on the shore or bank of any water or on the beach between high and low water mark, fish remains or fish offal; or (c) leave decayed or decaying fish in any net or other fishing gear or equipment.

40

60. (1) Il est interdit : a) de jeter par-dessus bord, dans des eaux fréquentées par le poisson, du lest, des pierres ou toute autre substance nuisible pour l'habitat du poisson; b) de laisser ou de déposer ou de faire laisser ou déposer sur la rive, la grève ou le bord de quelque cours ou nappe d'eau, ou sur la grève entre les laisses de haute et de basse mer, des déchets ou issues de poissons;

Interdiction de rejet 35

35

40

Deposit of deleterious substance prohibited

(2) Subject to subsection (3), no person shall deposit or permit the deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance, or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance, might enter such waters.

Deposits authorized by regulation

(3) No person contravenes subsection (2) by depositing or permitting the deposit of, in any waters frequented by fish or place,

(a) waste or pollutant of a type, in a quantity and under conditions authorized by regulations applicable to those waters or that place made by the Governor in Council under any Act other than this Act; or

(b) a deleterious substance of a class, in a quantity or concentration and under conditions authorized by or under regulations applicable to those waters or that place, or to any work or undertaking or class of works or undertakings, made by the Governor in Council under any of paragraphs 63(d) to (i).

Directions by the Minister

(4) A person authorized to deposit a deleterious substance by or under regulations made under any of paragraphs 63(d) to (i) must, when directed in writing by the Minister, despite any regulations made under paragraph 63(h) or any conditions set out in an authorization made under paragraph 63(i), conduct any sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, install or operate any equipment or comply with any procedures, and report any information, that may be required by the Minister in order to determine whether the person is depositing the deleterious substance in the manner authorized.

c) de laisser du poisson gâté ou en putréfaction dans un engin ou appareil de pêche.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit de rejeter une substance nocive — ou d'en permettre le rejet — dans des eaux fréquentées par le poisson, ou en quelque autre lieu si la substance ou toute autre substance nocive provenant de son rejet risque de pénétrer dans ces eaux.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il est permis de rejeter dans un lieu visé à ce paragraphe ou dans des eaux fréquentées par le poisson :

a) les déchets ou les polluants désignés par un règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu d'une autre loi qui s'applique à ces lieux ou à ces eaux, si les conditions, notamment les quantités maximales, qui y sont fixées sont respectées;

b) les substances nocives des catégories désignées ou prévues par les règlements applicables à ces lieux ou à ces eaux, ou aux ouvrages ou entreprises ou à leurs catégories, pris par le gouverneur en conseil en vertu des alinéas 63d) à i), si les conditions, notamment les quantités maximales et les degrés de concentration, qui y sont fixées sont respectées.

(4) Malgré les règlements visés à l'alinéa 63h) ou les conditions dont est assortie l'autorisation prévue à l'alinéa 63i), les personnes autorisées à rejeter des substances nocives au titre des règlements pris en vertu des alinéas 63d) à i) doivent, à la demande écrite du ministre, prélever les échantillons, faire les analyses, essais ou contrôles, prendre des mesures, installer ou utiliser les appareils, se conformer aux procédures et fournir les renseignements que celui-ci juge nécessaires pour décider si les conditions de l'autorisation ont été respectées.

WORKS AND UNDERTAKINGS

Duty to provide information

61. (1) Every person who carries on or proposes to carry on a work or undertaking must, on the Minister's request, or — in the prescribed circumstances — without request and in the prescribed manner, provide the

OUVRAGE OU ENTREPRISE

61. (1) Toute personne dont l'ouvrage ou l'entreprise — actuel ou futur — est visé par les alinéas ci-après doit, à la demande du ministre ou, dans les cas prévus par règlement, de sa

Rejet de substances nocives

Rejet permis par règlement

Instructions ministérielles

Obligation de fournir des plans et devis

Minister with the information referred to in subsection (2) if the work or undertaking results or is likely to result in

(a) the alteration or disruption — whether harmful or not — or the destruction of fish habitat; or

(b) the deposit of a deleterious substance as described in subsection 60(2).

Information to be provided

(2) The information that is to be provided under subsection (1) is any plans, specifications, studies, descriptions of procedures, results of analyses or of samples, schedules or other information relating to the work or undertaking, or to the place that is or is likely to be affected by the work or undertaking, that will enable the Minister to determine

(a) whether the work or undertaking results or is likely to result in

(i) a harmful alteration or disruption or a destruction of fish habitat that is not authorized under this Part, or

(ii) a deposit of a deleterious substance as described in subsection 60(2) that is not authorized under this Part; and

(b) what measures, if any, would prevent that result or mitigate its effects.

Minister's powers

(3) If, after reviewing any information provided under subsection (1) and giving the person who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister is of the opinion that the person is contravening or is likely to contravene subsection 59(1) or 60(2), then in order to prevent that contravention or to mitigate its effects the Minister may by order, subject to the regulations, do any of the following:

(a) require any modifications or additions to the work or undertaking or to any plans, specifications, procedures or schedules relating to it that the Minister considers necessary in the circumstances;

propre initiative et de la manière prévue par règlement, fournir à celui-ci tout document ou renseignement visé au paragraphe (2):

a) l'ouvrage ou l'entreprise détruit ou détruira vraisemblablement l'habitat du poisson ou le modifie ou le perturbe ou le fera vraisemblablement, d'une manière dommageable ou non;

b) l'ouvrage ou l'entreprise entraîne ou entraînera vraisemblablement le rejet décrit au paragraphe 60(2).

Documents et renseignements

(2) Doivent être fournis tout plan, devis, étude, description de procédures, rapport d'analyses ou d'échantillonnage, annexe et autre renseignement concernant l'ouvrage ou l'entreprise, ou l'habitat du poisson touché ou qui le sera vraisemblablement, qui permettront au ministre de décider :

a) d'une part, si l'ouvrage ou l'entreprise entraîne ou entraînera vraisemblablement :

(i) la destruction ou la modification ou la perturbation dommageable non autorisée sous le régime de la présente partie de l'habitat du poisson,

(ii) le rejet décrit au paragraphe 60(2) et non autorisé sous le régime de la présente partie;

b) d'autre part, quelles mesures, le cas échéant, doivent être prises pour prévenir ou limiter les dommages.

Pouvoirs du ministre

(3) Si, après examen des documents et renseignements reçus et après avoir accordé à l'intéressé la possibilité de lui présenter ses observations, il est d'avis qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention aux paragraphes 59(1) ou 60(2), le ministre peut, par arrêté et sous réserve des règlements, afin d'éviter la contravention ou de limiter les dommages en résultant :

a) exiger que soient apportées à l'ouvrage ou à l'entreprise, ou aux plans, devis, procédures ou annexes s'y rapportant les modifications et adjonctions qu'il estime nécessaires dans les circonstances;

b) restreindre l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise;

(b) restrict the operation of the work or undertaking; or

(c) with the approval of the Governor in Council, direct the closure or cessation of the work or undertaking for any period that the Minister considers necessary in the circumstances.

Consultation
with provinces

(4) Unless the Minister considers that immediate action is necessary, the Minister must, before making an order under subsection (3), provide a reasonable opportunity for the governments of any provinces that the Minister considers to be interested, and any departments or agencies of the Government of Canada that the Minister considers appropriate, to make representations with respect to the proposed order.

c) avec l'approbation du gouverneur en conseil, ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise pour la période qu'il juge nécessaire en l'occurrence.

(4) Sauf s'il estime nécessaire d'agir immédiatement, le ministre, avant de prendre l'arrêté, offre aux administrations provinciales qu'il juge intéressées, ainsi qu'aux ministères et organismes fédéraux de son choix, l'occasion de lui présenter leurs observations.

REPORTS AND CORRECTIVE MEASURES

Duty to notify

62. (1) Every person must without delay notify an inspector, a fishery officer or a prescribed authority of a harmful alteration or disruption or a destruction of fish habitat that is not authorized under this Part, or of a serious and imminent danger of such an occurrence, if the person at any material time

(a) owns or has the charge, management or control of the work or undertaking that resulted in the alteration, disruption or destruction of fish habitat or the danger of the alteration, disruption or destruction; or

(b) causes or contributes to the occurrence or the danger of the occurrence.

Duty to notify

(2) Every person must without delay notify an inspector, a fishery officer or a prescribed authority of a deposit of a deleterious substance as described in subsection 60(2) that is not authorized under this Part, or of a serious and imminent danger of such an occurrence, if the person at any material time

(a) owns or has the charge, management or control of

(i) the deleterious substance, or

RAPPORT ET MESURES CORRECTIVES

Avis

62. (1) Les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur ou un agent des pêches ou toute autre autorité désignée par règlement de la destruction ou de la modification ou de la perturbation dommageable — effective ou fort probable et imminente — non autorisée sous le régime de la présente partie de l'habitat du poisson :

a) la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de l'ouvrage ou de l'entreprise qui a donné lieu ou donnera vraisemblablement lieu à la destruction, à la modification ou à la perturbation de l'habitat du poisson;

b) celle qui est à l'origine de la destruction, de la modification ou de la perturbation, ou y contribue.

Avis

(2) Les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur ou un agent des pêches ou toute autre autorité désignée par règlement de tout rejet décrit au paragraphe 60(2) — effectif ou fort probable et imminent — qui n'est pas autorisé sous le régime de la présente partie :

	(ii) the work or undertaking that resulted in the deposit or the danger of the deposit; or (b) causes or contributes to the occurrence or the danger of the occurrence.	5	a) la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, selon le cas, de la substance nocive ou de l'ouvrage ou de l'entreprise qui a donné lieu au rejet ou le fera vraisemblablement; b) celle qui est à l'origine du rejet ou y contribue.	5	
Duty to take corrective measures	(3) Any person described in paragraph (1)(a) or (b) or (2)(a) or (b) must, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable measures consistent with public safety and with the conservation and protection of fish and fish habitat to prevent the occurrence or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result from the occurrence or might reasonably be expected to result from it.	10	(3) La personne visée aux alinéas (1)a) ou b) ou (2)a) ou b) est tenue, le plus tôt possible dans les circonstances, de prendre toutes les mesures nécessaires et non incompatibles avec la sécurité publique et la conservation et la préservation du poisson et de son habitat pour prévenir l'événement mentionné aux paragraphes (1) ou (2) ou pour atténuer ou réparer les dommages qui en résultent ou pourraient normalement en résulter.	10	Obligation de prendre des mesures correctives
Report	(4) As soon as the circumstances allow after the occurrence or after learning of the danger of the occurrence, the person must, subject to the regulations, provide the inspector, fishery officer or prescribed authority with a written report on the occurrence or danger of the occurrence.	15	(4) Dès que les circonstances le permettent après l'événement ou la découverte de la probabilité de l'événement, la personne visée aux alinéas (1)a) ou b) ou (2)a) ou b) est tenue, sous réserve des règlements, de produire un rapport écrit sur l'événement et de le communiquer à un inspecteur ou à un agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par règlement.	20	Rapport
Corrective measures	(5) If an inspector or fishery officer, whether or not they have been notified under subsection (1) or (2) or provided with a report under subsection (4), is satisfied on reasonable grounds that immediate action is necessary in order to take any measures referred to in subsection (3), the inspector or fishery officer may, subject to subsection (6) and the regulations, take any of those measures at the expense of any person described in paragraph (1)(a) or (b) or (2)(a) or (b) or require such a person to take them at that person's expense.	25	(5) Même en l'absence de l'avis exigé par les paragraphes (1) ou (2) ou du rapport mentionné au paragraphe (4), l'inspecteur ou l'agent des pêches peut, sous réserve du paragraphe (6) et des règlements, prendre ou faire prendre par la personne visée aux alinéas (1)a) ou b) ou (2)a) ou b), à ses frais, les mesures mentionnées au paragraphe (3), lorsqu'il est convaincu, pour des motifs raisonnables, de l'urgence de ces mesures.	30	Mesures correctives
Inconsistency	(6) Any requirement of an inspector or fishery officer under this section that is inconsistent with any direction of a pollution prevention officer under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> is void to the extent of the inconsistency.	35	(6) En cas d'incompatibilité, les ordres donnés sous le régime de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> par un agent chargé de la prévention de la pollution l'emportent sur ceux donnés par l'inspecteur ou l'agent des pêches aux termes du présent article.	40	Incompatibilité
Exception	(7) Subsections (1) to (5) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that constitutes a discharge — within the	40	(7) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas au rejet d'une substance nocive qui constitue un rejet — au sens des parties 8 ou	8	Exception

meaning of Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* — caused by or otherwise attributable to a vessel.

9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* — imputable d'une manière ou d'une autre à un bâtiment.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Governor in Council

63. The Governor in Council may make regulations for the conservation and protection of fish and fish habitat and the prevention of the obstruction or pollution of any waters frequented by fish, including regulations

(a) prescribing, for the purposes of the definition “deleterious substance” in section 10 56,

(i) substances or classes of substances,

(ii) quantities or concentrations of substances or classes of substances in water, and 15

(iii) treatments, processes and changes in water;

(b) respecting applications to the Minister for the establishment of conditions referred to in paragraph 59(2)(a); 20

(c) respecting conditions referred to in paragraph 59(2)(b), including prescribing classes of works and undertakings that may be subject to those conditions;

(d) prescribing the deleterious substances or 25 classes of those substances that are authorized to be deposited despite subsection 60(2);

(e) prescribing the waters or places or classes of waters or places where any deleterious substances or classes of those substances 30 referred to in paragraph (d) are authorized to be deposited;

(f) prescribing the works or undertakings or classes of works or undertakings in the course or conduct of which any deleterious sub- 35 stances or classes of those substances referred to in paragraph (d) are authorized to be deposited;

(g) prescribing the quantities or concentrations of any deleterious substances or classes 40 of those substances referred to in paragraph (d) that are authorized to be deposited;

63. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la préservation et la protection du poisson et de son habitat et la prévention de l'obstruction ou de la pollution des eaux fréquentées par le poisson et, notamment :

a) pour l'application de la définition de «substance nocive» à l'article 56: 10

(i) désigner certaines substances ou catégories de substances,

(ii) fixer les quantités ou concentrations de substances ou catégories de substances dans l'eau, 15

(iii) prévoir les traitements et transformations qui, subis par l'eau, en font une substance nocive;

b) régir les demandes présentées au ministre pour qu'il établisse les conditions visées à 20 l'alinéa 59(2)a);

c) régir les conditions d'exploitation visées à l'alinéa 59(2)b) et prévoir toute catégorie d'ouvrages ou d'entreprises auxquels s'appliquent ces conditions; 25

d) déterminer les substances nocives ou catégories de substances nocives dont le rejet est autorisé par dérogation au paragraphe 60(2);

e) déterminer les eaux ou les lieux ou leurs 30 catégories où le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa d) est autorisé;

f) déterminer les ouvrages ou entreprises ou catégories d'ouvrages ou d'entreprises pour 35 lesquels le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa d) est autorisé;

g) déterminer les quantités ou les degrés de concentration des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa d) dont le 40 rejet est autorisé;

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(h) prescribing the conditions under which, and the requirements subject to which, any deleterious substances or classes of those substances referred to in paragraph (d) or any quantities or concentrations of those deleterious substances or classes of those substances are authorized to be deposited in any waters or places or classes of waters or places referred to in paragraph (e) or in the course or conduct of any works or undertakings or classes of works or undertakings referred to in paragraph (f);

(i) prescribing the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes of those substances in the absence of any other authority, and the conditions or circumstances under which and requirements subject to which those persons may grant the authorization;

(j) prescribing the circumstances and manner in which the information set out in subsection 61(2) is to be provided to the Minister without request under subsection 61(1);

(k) prescribing the circumstances and manner in which the Minister may make orders under subsection 61(3) and the terms of the orders;

(l) prescribing authorities for the purposes of subsections 62(1), (2) and (4);

(m) respecting the manner in which the report referred to in subsection 62(4) is to be made, and the information it is to contain;

(n) respecting the manner in which inspectors and fishery officers may take any measures or require measures to be taken under subsection 62(5), and the conditions to which those measures or requirements are subject; and

(o) prescribing the circumstances and manner in which any measures taken or requirement that measures be taken under subsection 62(5) may be reviewed, rescinded or varied.

h) prévoir les conditions, les quantités, les exigences préalables et les degrés de concentration autorisés pour le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa d) dans les eaux ou les lieux ou leurs catégories visés à l'alinéa e) ou dans le cadre des ouvrages ou entreprises ou catégories d'ouvrages ou d'entreprises visés à l'alinéa f);

i) habiliter des personnes à autoriser le rejet de substances nocives ou catégories de substances nocives en l'absence de toute autre autorité et fixer les conditions et exigences attachées à l'exercice de ce pouvoir;

j) prévoir les cas où des documents et des renseignements doivent être fournis au ministre, dans le cadre du paragraphe 61(1), sans qu'il en fasse la demande, ainsi que les modalités de leur communication;

k) prévoir les cas où le ministre peut prendre l'arrêté visé au paragraphe 61(3), ainsi que les modalités applicables;

l) désigner l'autorité mentionnée aux paragraphes 62(1), (2) et (4);

m) prévoir la forme et le contenu du rapport prévu au paragraphe 62(4);

n) régir les modalités d'exercice du pouvoir conféré par le paragraphe 62(5) à l'inspecteur ou à l'agent des pêches ainsi que les conditions attachées aux mesures prises ou ordonnées par lui;

o) prévoir le mode de révision, de modification ou d'annulation des mesures prises ou ordonnées au titre du paragraphe 62(5), et déterminer les circonstances qui peuvent y donner lieu.

CIVIL LIABILITY

Liability

64. (1) The persons described in subsection (2) are liable for all costs reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada or a province relating to the taking of any measures to prevent

RECOURS CIVILS

Responsabilité

64. (1) Les personnes mentionnées au paragraphe (2) sont responsables des frais entraînés pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province qui découlent des mesures prises pour

	<p>either or both of the following occurrences, if there is a serious and imminent danger of such an occurrence, or, if it does actually occur, to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or might reasonably be expected to result from it:</p> <p>(a) an alteration, disruption or destruction of fish habitat in contravention of subsection 59(1); and</p> <p>(b) a deposit of a deleterious substance in contravention of subsection 60(2).</p>	<p>prévenir ou encore pour réduire ou réparer les dommages qui résultent ou pourraient normalement résulter des événements suivants :</p> <p>a) la destruction, la modification ou la perturbation de l'habitat du poisson — effective ou fort probable et imminente —, en contravention avec le paragraphe 59(1);</p> <p>b) le rejet — effectif ou fort probable et imminent — d'une substance nocive en contravention avec le paragraphe 60(2).</p>	
Liability	<p>(2) The following persons are liable under subsection (1):</p> <p>(a) any person who, at the time of the occurrence or the danger of it, owned or had the charge, management or control of</p> <p>(i) the work or undertaking that resulted in the occurrence or the danger of the occurrence, or</p> <p>(ii) the deleterious substance; and</p> <p>(b) any other person who caused or contributed to the occurrence or the danger of the occurrence.</p>	<p>(2) Sont responsables des frais au titre du paragraphe (1) les personnes suivantes :</p> <p>a) celle qui était responsable, au moment de l'événement, à titre de propriétaire ou autrement :</p> <p>(i) de l'ouvrage ou de l'entreprise qui y a donné lieu,</p> <p>(ii) de la substance nocive;</p> <p>b) celle qui, bien que n'étant pas visée à l'alinéa a), est à l'origine de l'événement ou y a contribué.</p>	Personnes responsables
Extent of liability	<p>(3) The persons described in paragraph (2)(a) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs referred to in subsection (1), and the persons described in paragraph (2)(b) are liable for those costs only to the extent of their respective degrees of liability in tort or extracontractual civil liability.</p>	<p>(3) Les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont solidairement responsables des frais alors que celles visées à l'alinéa (2)b) en sont responsables dans la mesure de leur contribution à l'événement entraînant leur responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle.</p>	Étendue de la responsabilité
Recovery of costs	<p>(4) All of the costs referred to in subsection (1) are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province with costs in proceedings brought or taken for them in the name of Her Majesty in that right in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>(4) Les frais visés au paragraphe (1), de même que les dépens et autres frais, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province concernée devant tout tribunal compétent.</p>	Recouvrement
Liability to other persons	<p>(5) Any persons described in subsection (2) who alter, disrupt or destroy fish habitat in contravention of subsection 59(1), or who deposit or permit the deposit of a deleterious substance in contravention of subsection 60(2), are liable for all loss of income incurred by any person as a result of the alteration, disruption or destruction or deposit, or as a result of a prohibition against fishing resulting from it, and</p>	<p>(5) Les personnes visées au paragraphe (2) sont responsables de toute perte de revenu subie par quiconque qui est occasionnée soit par la destruction ou la modification ou la perturbation dommageable de l'habitat du poisson en contravention avec le paragraphe 59(1), soit par le rejet d'une substance nocive effectué en contravention avec le paragraphe 60(2), ou encore par l'interdiction de pêcher qui en</p>	Responsabilité envers les tiers

all such loss is recoverable with costs in proceedings brought or taken for the loss in any court of competent jurisdiction.

résulte, son recouvrement pouvant être poursuivi avec dépens devant tout tribunal compétent.

Extent of liability

(6) The persons described in paragraph (2)(a) are jointly and severally, or solidarily, liable for the loss of income referred to in subsection (5), and the persons described in paragraph (2)(b) are liable for that loss only to the extent of their respective degrees of liability in tort or extracontractual civil liability.

(6) Les personnes visées à l’alinéa (2)a) sont solidairement responsables des pertes de revenu alors que celles visées à l’alinéa (2)b) en sont responsables dans la mesure de leur contribution à l’événement entraînant leur responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle.

Étendue de la responsabilité

Absolute liability

(7) The liability of any person described in paragraph (2)(a) is absolute and does not depend on proof that they caused or contributed to the occurrence, but such a person is not liable for any costs under subsection (1) or loss of income under subsection (5) if they establish that the occurrence giving rise to the liability was wholly caused by

(7) La responsabilité des personnes visées à l’alinéa (2)a) est absolue, même s’il n’est pas prouvé qu’elles ont contribué à l’événement ayant entraîné les dommages visés au paragraphe (1) ou les pertes de revenu visées au paragraphe (5), à moins qu’elles n’établissent que l’événement est entièrement attribuable :

Décharge de responsabilité

(a) an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or

a) soit à des actes de guerre, à des hostilités, à une guerre civile, à une insurrection ou à des phénomènes naturels exceptionnels, inévitables et irrésistibles;

(b) an act or omission with intent to cause damage by any other person, other than a person for whose wrongful act or omission they are by law responsible.

b) soit à l’acte ou à l’omission — en vue de causer des dommages — d’une personne dont elles ne sont pas légalement responsables.

Recourse against another person

(8) Nothing in this section limits or restricts any right of recourse that a person who is liable under this section may have against any other person.

(8) Le présent article ne limite pas les recours éventuels contre des tiers ouverts aux personnes qui y sont visées.

Exception

Limitation period

(9) No proceedings may be commenced under subsection (1) or (5) later than five years after the day on which the occurrence to which the proceedings relate could reasonably be expected to have become known to Her Majesty in right of Canada or a province or to the person who has incurred loss of income, as the case may be.

(9) Les poursuites visées aux paragraphes (1) ou (5) se prescrivent par cinq ans à compter du jour où l’on peut raisonnablement présumer que Sa Majesté du chef du Canada ou de la province concernée, ou, selon le cas, la personne ayant subi des pertes de revenu a eu connaissance de l’événement en cause.

Prescription

Exception

(10) Subsections (1) and (5) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that constitutes a discharge — within the meaning of Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* — caused by or otherwise attributable to a vessel.

(10) Les paragraphes (1) et (5) ne s’appliquent pas au rejet d’une substance nocive qui constitue un rejet — au sens des parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* — imputable d’une manière ou d’une autre à un bâtiment.

Exception

Civil remedies

(11) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is authorized under this Part, is an offence under this Part or gives rise to civil liability under this Part.

(11) Le fait qu'un acte ou une omission soit autorisé aux termes de la présente partie, ou au contraire constitue une infraction à celle-ci, ou encore engage la responsabilité civile de qui que ce soit sous son régime n'exclut pas les recours au civil à son égard.

Autres recours

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention of subsection 59(1) or 60(1) or (2)

65. Every person who contravenes subsection 59(1) or 60(1) or (2), or who fails to comply with the whole or any part of a requirement of an inspector or a fishery officer under subsection 62(5),

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding \$300,000, and

(ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding \$1,000,000, and

(ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

Contravention of other provisions

66. (1) Every person commits an offence who contravenes any provision of this Part or of the regulations made under this Part, or

(a) fails to comply with a request of the Minister made under section 57;

(b) in carrying on a work or undertaking, fails to comply with a condition established by the Minister under paragraph 59(2)(a);

(c) fails to provide the Minister with any information requested under subsection 61(1) within a reasonable time after the request is made;

(d) fails to provide any information in accordance with the regulations in the prescribed circumstances and the prescribed manner referred to in subsection 61(1);

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention aux par. 59(1) ou 60(1) ou (2)

65. Quiconque contrevient aux paragraphes 59(1) ou 60(1) ou (2) ou contrevient, en tout ou en partie, à un ordre donné en vertu du paragraphe 62(5) commet une infraction et 10 encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

66. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient à une disposition de la présente partie ou de ses règlements ou qui, selon le cas : 25

a) omet de se conformer à une demande du ministre formulée au titre de l'article 57;

b) exploite un ouvrage ou une entreprise en contravention avec les conditions établies par le ministre au titre de l'alinéa 59(2)a); 30

c) omet de fournir au ministre dans un délai raisonnable les documents et renseignements que celui-ci demande au titre du paragraphe 61(1);

d) omet de fournir les documents ou renseignements conformément aux règlements visés au paragraphe 61(1);

Autre contravention

(e) carries on any work or undertaking described in subsection 61(1)

(i) otherwise than in accordance with any material or information relating to the work or undertaking that the person provides the Minister with under that subsection, or

(ii) in contravention of an order of the Minister made under subsection 61(3);

(f) fails to notify an inspector, a fishery officer or a prescribed authority without delay under subsection 62(1) or (2);

(g) fails to take the measures required under subsection 62(3); or

(h) fails to provide an inspector, a fishery officer or a prescribed authority with a written report under subsection 62(4).

e) dans le cadre d'un ouvrage ou d'une entreprise visés au paragraphe 61(1), omet de se conformer :

(i) aux documents et renseignements fournis au ministre au titre de ce paragraphe,

(ii) à un arrêté pris en vertu du paragraphe 61(3);

f) omet d'aviser sans délai, en application des paragraphes 62(1) ou (2), un inspecteur ou un agent des pêches ou toute autre autorité désignée par règlement;

g) omet de prendre les mesures exigées par le paragraphe 62(3);

h) omet de produire le rapport prévu au paragraphe 62(4) et de le communiquer à un inspecteur ou à un agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par règlement.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding \$200,000, and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) La personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions et peines

Matters of proof

67. For the purpose of any proceeding in respect of an offence under section 65 or 66,

(a) a harmful alteration or disruption or a destruction of fish habitat takes place whether or not any act or omission resulting in the alteration, disruption or destruction is intentional; and

(b) a deposit takes place whether or not any act or omission resulting in the deposit is intentional.

67. Dans les procédures engagées pour l'une ou l'autre des infractions visées aux articles 65 ou 66 :

a) le caractère intentionnel ou non de l'acte ou de l'omission ayant entraîné la destruction ou la modification ou la perturbation dommageable de l'habitat du poisson n'entre pas en ligne de compte;

b) le caractère intentionnel ou non de l'acte ou de l'omission constituant ou entraînant le rejet n'entre pas en ligne de compte.

Présomptions

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

68. (1) The Minister must, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each house of Parliament a report on the administration and enforcement of the provisions of this Part and the regulations made under this Part in that fiscal year.

68. (1) Le ministre établit, dans le meilleur délai qui suit la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application des dispositions de la présente partie et de ses règlements au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Rapport annuel

Statistical
summary

(2) The report must include a statistical summary of convictions under sections 65 and 66 for that year.

(2) Le rapport comporte un résumé statistique des condamnations prononcées sous le régime des articles 65 et 66 au cours de l'exercice visé.

Résumé
statistique

PART 3

AQUATIC INVASIVE SPECIES

Prohibition —
export, import,
transport

69. (1) No person shall export, import or transport any member of a prescribed aquatic invasive species.

69. (1) Il est interdit d'exporter, d'importer ou de transporter tout organisme faisant partie d'une espèce aquatique envahissante désignée par règlement.

5 Exportation,
importation et
transport

Prohibition —
release

(2) No person shall release into waters frequented by fish or permit to be released into waters frequented by fish any member of a prescribed aquatic invasive species.

(2) Il est interdit de remettre dans des eaux fréquentées par le poisson tout organisme faisant partie d'une espèce aquatique envahissante désignée par règlement, ou d'en permettre la remise dans de telles eaux.

Remise à l'eau

Exception

(3) No person contravenes subsection (1) or (2) if the action in question is done in conformity with the regulations.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si les actes qui y sont visés sont accomplis conformément aux règlements.

Exception

Destruction of
members of
aquatic invasive
species

70. The Minister may, subject to the regulations, destroy or authorize any person to destroy, in accordance with any conditions imposed by the Minister, any member of

70. Le ministre peut, sous réserve des règlements, détruire ou autoriser quiconque à détruire conformément aux conditions qu'il impose un organisme qui fait partie :

Destruction

(a) a prescribed aquatic invasive species; or

a) d'une espèce aquatique envahissante désignée par règlement;

(b) any other species that the Minister considers to be an aquatic invasive species as defined in the regulations.

b) de toute autre espèce qui, de l'avis du ministre, est une espèce aquatique envahissante au sens des règlements.

Regulations

71. The Governor in Council may make regulations for the conservation or protection of fish or fish habitat, including

71. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat, et notamment :

Règlements

(a) regulations defining "aquatic invasive species" for the purposes of this Act;

a) définir, pour l'application de la présente loi, « espèce aquatique envahissante »;

(b) regulations prescribing aquatic invasive species for the purposes of section 69 and paragraph 70(a); and

b) désigner les espèces aquatiques envahissantes pour l'application de l'article 69 et de l'alinéa 70a);

(c) regulations for controlling aquatic invasive species, which in turn include regulations

c) contrôler les espèces aquatiques envahissantes, notamment :

(i) preventing the spread of such species,

(i) prévenir leur propagation,

(ii) respecting the export of members of such species, their import and their transport,

(ii) régir l'importation, l'exportation ou le transport des organismes qui font partie d'une espèce aquatique envahissante,

(iii) régir leur remise dans des eaux fréquentées par le poisson,

(iii) respecting the release into waters frequented by fish of members of such species,

(iv) respecting the destruction of members of such species under section 70,

(v) respecting the handling of members of such species, or

(vi) respecting any conditions that the Minister may impose on a person authorized to destroy a member of such a species under section 70.

(iv) régir leur destruction en vertu de l'article 70,

(v) régir leur manutention,

(vi) régir les conditions que le ministre peut imposer à la personne autorisée à détruire des organismes en vertu de l'article 70.

Offences and punishment

72. Every person who contravenes any provision of this Part or of the regulations made under this Part, or fails to comply with a condition imposed on them by the Minister under section 70, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding \$200,000, and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

72. Quiconque contrevient à une disposition de la présente partie ou de ses règlements ou omet de se conformer aux conditions du ministre imposées au titre de l'article 70 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions et peines

PART 4

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

FISHERY OFFICERS, FISHERY GUARDIANS, INSPECTORS, ANALYSTS AND CERTIFICATION OFFICERS

Designation of fishery officers, fishery guardians and inspectors

73. (1) The Minister may designate any individuals or class of individuals as fishery officers, fishery guardians or inspectors for the purposes of this Act or the regulations, and may restrict in any manner that the Minister considers appropriate the powers that a fishery officer, fishery guardian or inspector may exercise under this or any other Act of Parliament.

PARTIE 4

ADMINISTRATION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

AGENTS DES PÊCHES, GARDES-PÊCHE, INSPECTEURS, ANALYSTES ET AGENTS DE CERTIFICATION

Agent des pêches, garde-pêche et inspecteur

73. (1) Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent des pêches, de garde-pêche ou d'inspecteur pour l'application de la présente loi ou de ses règlements et il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs que cette personne est autorisée à exercer sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Certificate to be shown

(2) On entering any place or vehicle under this Act, a fishery officer, fishery guardian or inspector must, on request, show the person in possession or control of the place or vehicle a certificate of designation, in the form approved by the Minister, setting out any restrictions on

(2) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur présente sur demande au responsable des lieux ou du véhicule inspectés, le certificat de désignation qui lui a été délivré en la forme approuvée par le ministre; le certificat fait état, le cas échéant, des restrictions dont ses pouvoirs font l'objet.

Présentation du certificat

the powers that the officer, guardian or inspector may exercise under this or any other Act of Parliament.

Evidence of designation

(3) Any document appearing to be a certificate referred to in subsection (2) is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to be authentic and is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated in it.

(3) Le document présenté comme étant le 5 certificat visé au paragraphe (2) est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, est présumé authentique et fait foi de son contenu devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures. 5

Valeur probante

Nisga'a laws

74. The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under this or any 10 other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code*, apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing Nisga'a laws made under the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final 15 Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.

74. L'agent des pêches et le garde-pêche 10 disposent, pour l'exécution des lois nisga'a adoptées sous le régime du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, 10 des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du *Code criminel*.

Lois nisga'a

Application

75. Every power that may be exercised in Canada by a fishery officer, fishery guardian or inspector under this Act, as well as by a person 20 accompanying the officer, guardian or inspector, may be exercised anywhere this Act applies.

75. Les pouvoirs conférés par la présente loi 15 à l'agent des pêches, au garde-pêche ou à l'inspecteur, ainsi qu'à toute personne l'accompagnant, peuvent être exercés en tout lieu où la présente loi s'applique.

Application

Designation of analysts

76. (1) The Minister may designate any individuals or class of individuals as analysts.

76. (1) Le ministre peut désigner toute 20 personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'analyste.

Analyste

Certificate of analyst as evidence

(2) Subject to subsections (3) and (4), a 25 certificate purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analysed or tested a substance or product, and stating the result of the analysis or test, is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to be 30 authentic and is evidence of the facts stated in it in any prosecution for an offence referred to in section 65, 66 or 72.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le 25 certificat paraissant signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est, sauf preuve contraire, présumé authentique et fait foi de son contenu dans les poursuites engagées pour une infraction visée à l'un des 30 articles 65, 66 et 72.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(3) The party against whom an analyst's certificate is produced may, with the court's 35 permission, require the analyst's attendance for cross-examination.

(3) La partie contre laquelle est produit le 35 certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(4) No certificate may be admitted in evidence under subsection (2) unless the party 40 intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

(4) Le certificat n'est admissible en preuve 40 que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

Designation of certification officers

77. (1) The Minister may designate any individuals or class of individuals as certification officers.

77. (1) Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent de certification.

Agent de certification

Certification officer's certificate as evidence

(2) Subject to subsections (3) and (4), a certificate purporting to be signed by a certification officer verifying the accuracy of an instrument used by a fishery officer or fishery guardian for conducting any tests or analyses or taking any measurements is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to be authentic and is evidence of the statements contained in it in any prosecution for an offence or proceeding for a violation under this Act.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le 5 certificat paraissant signé par l'agent de certification, où il est déclaré que celui-ci a vérifié la précision des instruments utilisés par un agent des pêches ou un garde-pêche pour effectuer des essais ou des analyses et prendre des mesures, 10 est, sauf preuve contraire, présumé authentique et fait foi de son contenu dans les poursuites pour une infraction et les procédures en violation engagées dans le cadre de la présente loi. 15

5 Certificat de l'agent de certification

Attendance of certification officer

(3) The party against whom a certification officer's certificate is produced may, with the court's permission, require the certification officer's attendance for cross-examination.

(3) La partie contre laquelle est produit le 15 certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'agent de certification pour contre-interrogatoire.

Présence de l'agent de certification

Notice

(4) No certificate may be admitted in evidence under subsection (2) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

(4) Le certificat n'est admissible en preuve 20 que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

INSPECTION

Powers — fishery officers and fishery guardians

78. (1) For any purpose relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations, a fishery officer or fishery guardian and any person accompanying the officer or guardian may, at any reasonable time but subject to section 79, enter and inspect any place, including any vehicle, in which the officer or guardian believes on reasonable grounds that

(a) there is any fish, aquatic plant or other thing in respect of which this Act or the regulations apply, including any member of 35 an aquatic invasive species;

(b) any activity in respect of which this Act or the regulations apply has been carried on, is being carried on or is likely to be carried on; or 40

INSPECTIONS

78. (1) Pour l'application de la présente loi ou de ses règlements, l'agent des pêches, le 25 garde-pêche et toute personne l'accompagnant peuvent à toute heure convenable et sous réserve de l'article 79, inspecter tout lieu — y compris un véhicule — où l'agent des pêches ou le garde-pêche croit, pour des motifs raisonnables : 30

a) que se trouvent du poisson, des plantes aquatiques ou des choses assujetties à la présente loi ou à ses règlements, notamment un organisme faisant partie d'une espèce 35 aquatique envahissante;

b) qu'une activité assujettie à la présente loi ou à ses règlements a été, est ou sera vraisemblablement exercée;

c) qu'un ouvrage ou une entreprise assujetti à 40 la présente loi ou à ses règlements a été, est ou sera vraisemblablement exploité.

Pouvoirs de l'agent des pêches et du garde-pêche

(c) any work or undertaking in respect of which this Act or the regulations apply has been carried on, is being carried on or is likely to be carried on.

Powers —
inspectors

(2) For any purpose relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations, an inspector and any person accompanying the inspector may, at any reasonable time but subject to section 79,

(a) enter any place to inspect anything that the inspector believes on reasonable grounds to be an obstruction, or to be any other thing that is detrimental to fish habitat;

(b) enter any place to inspect any fishway that was constructed under subsection 57(2), and inspect any fish stop, diverter, fish guard, screen, covering, netting or other device that was installed under subsection 57(2) or section 58;

(c) enter and inspect any place, including any vehicle, in which the inspector believes on reasonable grounds that there has been carried on, is being carried on or is likely to be carried on any work or undertaking resulting or likely to result in

(i) the alteration, disruption or destruction of fish habitat, or

(ii) the deposit of a deleterious substance referred to in subsection 60(2); and

(d) enter and inspect any place, including any vehicle, in which the inspector believes on reasonable grounds that there is a member of an aquatic invasive species.

Powers

(3) In carrying out the inspection, the fishery officer, fishery guardian or inspector, and any person accompanying the officer, guardian or inspector, may do any of the following for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations, if they have reasonable grounds for doing so:

(a) open anything found in the place;

(b) examine any fish or aquatic plant found in the place and take samples of it;

(2) Pour l'application de la présente loi ou de ses règlements, l'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, à toute heure convenable et sous réserve de l'article 79, inspecter :

Pouvoir des
inspecteurs

a) toute chose dont l'inspecteur croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle constitue un obstacle ou une chose dommageable pour l'habitat du poisson;

b) toute passe migratoire, tout dispositif d'arrêt ou de déviation, grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue construit ou installé aux termes du paragraphe 57(2) ou de l'article 58;

c) tout lieu — y compris un véhicule — où l'inspecteur croit, pour des motifs raisonnables, qu'il y a été, y est ou y sera vraisemblablement exploité un ouvrage ou une entreprise qui entraîne ou entraînera vraisemblablement :

(i) soit la destruction, la modification ou la perturbation de l'habitat du poisson,

(ii) soit le rejet visé au paragraphe 60(2);

d) tout lieu — y compris un véhicule — où l'inspecteur croit, pour des motifs raisonnables, que se trouve un organisme faisant partie d'une espèce aquatique envahissante.

(3) L'agent des pêches, le garde-pêche, l'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent au cours d'une inspection, pour des motifs raisonnables et pour l'application de la présente loi ou de ses règlements :

Pouvoirs
d'inspection

a) ouvrir toute chose trouvée sur les lieux;

b) examiner tout poisson ou plante aquatique trouvé sur les lieux et en prélever des échantillons;

c) examiner tout produit, substance ou chose trouvé sur les lieux et en prélever des échantillons;

(c) examine any other substance, product or thing found in the place and take samples of it;

(d) conduct any tests or analyses or take any measurements;

(e) examine any records, books or other documents found in the place, including documents in electronic form, make copies of them or take extracts from them;

(f) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of those records, books or other documents and remove the copies for examination;

(g) take photographs and make video recordings and sketches;

(h) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system; and

(i) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying.

d) effectuer des essais ou des analyses et prendre des mesures;

e) examiner tout livre, registre ou autre document trouvé sur les lieux, notamment sous forme électronique, et en faire des copies ou en prendre des extraits;

f) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur les lieux pour faire des copies de ces livres, registres et autres documents et emporter les copies aux fins d'examen;

g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements vidéo et faire des croquis;

h) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur les lieux pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

i) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction.

Other places

(4) A fishery officer, fishery guardian or inspector, and any person accompanying the officer, guardian or inspector, may, at any reasonable time but subject to section 79, enter and inspect any place, including any vehicle, in which the officer, guardian or inspector believes on reasonable grounds that there are any records, books or other documents, including documents in electronic form, concerning anything referred to in paragraphs (1)(a) to (c), in the case of a fishery officer or fishery guardian, or paragraphs (2)(a) to (d), in the case of an inspector, and subsection (3) applies to the inspection.

(4) L'agent des pêches, le garde-pêche, l'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, sous réserve de l'article 79, à toute heure convenable et conformément au paragraphe (3), inspecter tout autre lieu — y compris un véhicule — où l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur croit, pour des motifs raisonnables, que s'y trouvent des livres, registres ou autres documents, notamment sous forme électronique, concernant toute chose visée aux alinéas (1)a) à c), dans le cas d'un agent des pêches ou d'un garde-pêche, ou aux alinéas (2)a) à d) dans le cas d'un inspecteur.

Autres lieux

Stopping and detaining vehicle

(5) For the purposes of carrying out an inspection, a fishery officer, fishery guardian or inspector may require any vehicle to be stopped, may require it to be moved to a place where an inspection can be carried out and may detain it for a reasonable time. The operator of the vehicle must comply with the requirements.

(5) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur peut également ordonner l'immobilisation de tout véhicule et son déplacement en un lieu propice pour une inspection et le retenir pendant un laps de temps raisonnable. Le responsable du véhicule est tenu de se conformer à l'ordre.

Pouvoir d'immobilisation et de détention

Disposition of samples	(6) A fishery officer, fishery guardian or inspector may dispose of a sample taken under paragraph (3)(b) or (c) in any manner that the inspector, officer or guardian considers appropriate.	(6) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur peut disposer des échantillons visés aux alinéas (3)b) ou c) de la façon qu'il estime indiquée.	Sort des échantillons
	5		
Warrant required to enter dwelling-place	79. (1) A fishery officer, fishery guardian or inspector may not enter a dwelling-place under section 78 except with the consent of the occupant or under a warrant issued under subsection (2).	79. (1) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur ne peut procéder à l'inspection au titre de l'article 78 sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat émis en vertu du paragraphe (2).	5 Lieu servant d'habitation
	10	10	10
Authority to issue warrant	(2) A justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> , may issue a warrant authorizing a fishery officer, fishery guardian or inspector to enter a dwelling-place at any reasonable time, subject to any conditions that the warrant specifies, and authorizing any other person named in the warrant to accompany the officer, guardian or inspector and exercise any power that the warrant specifies, if on <i>ex parte</i> application the justice is satisfied by information on oath that	(2) Sur demande <i>ex parte</i> , un juge de paix — au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> — peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il peut y fixer, l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur à procéder à toute heure convenable à l'inspection d'un tel lieu, de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci, et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les conditions suivantes :	Délivrance du mandat
	15	15	
	20	20	
	30		
	(a) the dwelling-place is a place described in section 78;	a) le local d'habitation est un lieu visé à l'article 78;	
	(b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations; and	b) l'inspection est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements;	
	(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused.	c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'il le sera.	
	40		
Duty to assist	80. The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected under section 78, and every person found in the place, must	80. Le propriétaire ou le responsable du lieu inspecté, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'agent des pêches, au garde-pêche, à l'inspecteur et à toute personne l'accompagnant toute l'assistance possible dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 78, et de leur fournir les renseignements que l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur peuvent valablement exiger pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.	Obligation d'assistance
	(a) give the fishery officer, fishery guardian or inspector, and every person accompanying the officer, guardian or inspector, all reasonable assistance to enable them to carry out the inspection and exercise any power conferred by that section; and	(a) donner à l'agent des pêches, au garde-pêche, à l'inspecteur et à toute personne l'accompagnant toute l'assistance possible dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 78, et de leur fournir les renseignements que l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur peuvent valablement exiger pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.	35
	(b) provide them with any information relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations that the officer, guardian or inspector reasonably requires.	(b) leur fournir toute l'information pertinente relative à l'administration ou à l'application de la présente loi ou de ses règlements que l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur peuvent raisonnablement exiger.	35
	40	40	40

SEARCH

PERQUISITIONS

Warrant

81. (1) A justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing, subject to any conditions that the warrant specifies, a fishery officer or inspector, and any other person named in the warrant, to enter and search any place, including a vehicle, and to seize anything referred to in paragraphs (a) to (c) if on *ex parte* application the justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in the place anything that

- (a) was used in the commission of an offence or violation under this Act or is something in relation to which such an offence or violation has been committed, 15
- (b) will provide evidence with respect to the commission of an offence or violation under this Act; or
- (c) was obtained by the commission of an offence or violation under this Act. 20

Search and seizure

(2) The fishery officer or inspector and any other person named in the warrant may

- (a) at any reasonable time enter and search a place referred to in the warrant;
- (b) seize and detain anything referred to in 25 the warrant and any other thing that
 - (i) was used in the commission of an offence or violation under this Act or is something in relation to which such an offence or violation has been committed, 30
 - (ii) will provide evidence with respect to the commission of an offence or violation under this Act, or
 - (iii) was obtained by the commission of an offence or violation under this Act; and 35

(c) exercise the powers described in section 78.

Use of force

(3) In executing the warrant, an inspector and any other person named in it may not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Pouvoir de perquisition

81. (1) Le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il peut y 5 fixer, l'agent des pêches, l'inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner dans tout lieu — y compris un véhicule — et à saisir toute chose mentionnée à l'un des alinéas a) à c), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des 10 motifs raisonnables de croire à la présence dans ce lieu de toute chose :

- a) qui a servi ou est liée à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation de la présente loi; 15
- b) qui servira à prouver la perpétration d'une telle infraction ou violation;
- c) qui a été obtenue dans le cadre de la perpétration d'une telle infraction ou violation. 20

Pouvoirs

(2) L'agent des pêches ou l'inspecteur porteur du mandat ainsi que toute autre personne qui y est nommée peuvent :

- a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu visé par le mandat et y perquisitionner; 25
- b) y saisir et retenir toute chose visée par le mandat ainsi que toute autre chose :
 - (i) qui a servi ou est liée à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation de la présente loi, 30
 - (ii) qui servira à prouver la perpétration d'une telle infraction ou violation,
 - (iii) qui a été obtenue dans le cadre de la perpétration d'une telle infraction ou violation; 35

c) exercer les pouvoirs prévus à l'article 78.

Usage de la force

(3) L'inspecteur et la personne nommée dans le mandat ne peuvent recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'ils sont accompagnés d'un agent de la paix.

When warrant not necessary	<p>82. (1) A fishery officer or inspector may exercise the powers referred to in subsection 81(2) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain one.</p>	<p>82. (1) L'agent des pêches ou l'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs prévus au paragraphe 81(2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.</p>	Perquisition sans mandat
Exigent circumstances	<p>(2) Exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or the loss or destruction of evidence.</p>	<p>(2) Il y a urgence notamment dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger la vie humaine, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.</p>	Situation d'urgence
Entry	<p>83. A fishery officer, fishery guardian or inspector exercising powers or performing functions under this Act, and any person accompanying the officer, guardian or inspector, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.</p>	<p>83. L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions et toute personne l'accompagnant peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites à cet égard.</p>	Droit de passage
SEIZURE		SAISIE	
Power to seize	<p>84. A fishery officer or fishery guardian may seize</p> <p>(a) any fish, aquatic plant or other thing, including a vehicle, that the officer or guardian believes on reasonable grounds</p> <p>(i) was used in the commission of an offence or violation under this Act or is something in relation to which such an offence or violation has been committed,</p> <p>(ii) will provide evidence with respect to the commission of an offence or violation under this Act, or</p> <p>(iii) was obtained by the commission of an offence or violation under this Act; or</p> <p>(b) any fish or aquatic plant that the officer or guardian believes on reasonable grounds has been intermixed with fish or aquatic plants, respectively, referred to in paragraph (a).</p>	<p>84. L'agent des pêches ou le garde-pêche peut saisir :</p> <p>a) tout poisson, plante aquatique ou autre chose — y compris un véhicule — dont il a des motifs raisonnables de croire :</p> <p>(i) qu'il a servi ou est lié à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation de la présente loi,</p> <p>(ii) qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction ou violation,</p> <p>(iii) qu'il a été obtenu dans le cadre de la perpétration d'une telle infraction ou violation;</p> <p>b) tout poisson ou plante aquatique dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il a été mêlé aux poissons ou plantes aquatiques visés à l'alinéa a).</p>	Pouvoir de saisie
Release of seized fish	<p>85. Despite sections 86 to 107, a fishery officer or fishery guardian who seizes any fish may return to the water any of those fish that the officer or guardian believes are alive.</p>	<p>85. Par dérogation aux articles 86 à 107, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut remettre à l'eau le poisson qu'il a saisi et qu'il croit encore vivant.</p>	Remise du poisson à l'eau

Detention of seized things

86. (1) A fishery officer, fishery guardian or inspector who seizes anything under this Act may detain it or deliver it into the custody of any person the officer, guardian or inspector considers appropriate.

86. (1) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur peut conserver la garde de toute chose saisie en vertu de la présente loi, ou l'attribuer à toute personne qu'il estime qualifiée.

Garde des choses saisies

5

Examination or delivery into custody

(2) The person who is given custody of a thing must, on the request of a fishery officer, fishery guardian or inspector made at any reasonable time, make it available for inspection by, or deliver it into the custody of, the officer, guardian or inspector.

(2) La personne à qui est attribuée la garde de choses conformément au paragraphe (1) est tenue, sur demande présentée à toute heure convenable par l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur, de lui en permettre l'examen ou de les lui remettre.

Examen ou remise

Perishables

87. (1) Despite anything in this Act, a fishery officer, fishery guardian or inspector who has custody of anything seized that is perishable or susceptible to deterioration may dispose of it in any manner the officer, guardian or inspector considers appropriate, subject to the regulations, and any proceeds of its disposition must be paid to the Receiver General.

87. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur peut, de la façon qu'il estime indiquée mais sous réserve des règlements, procéder à la disposition des choses saisies qui sont périssables ou susceptibles de se détériorer; le cas échéant, le produit de leur disposition est versé au receveur général.

Choses périssables

Proceeds of disposition

(2) If anything has been disposed of under subsection (1), a reference to the thing in sections 89 to 107 includes the proceeds of disposition of that thing, with any modifications that the circumstances require.

(2) Le produit de toute disposition est, pour l'application des articles 89 à 107, assimilé aux choses saisies et ces articles s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

Produit de la disposition

Release of seized things on deposit of security

88. (1) Subject to section 85, the court, in the case of proceedings for an offence under this Act, or the Tribunal, in the case of proceedings in relation to a violation, may order that anything that is seized and that has not been forfeited be released to the holder or, if there is no holder, to the owner or the person from whom it was seized, if security is given to Her Majesty in right of Canada in a form and amount that is satisfactory to the court or the Tribunal, as the case may be.

88. (1) Sous réserve de l'article 85, le tribunal ou l'Office, selon qu'il s'agit d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation, peut ordonner que les choses saisies mais non confisquées soient mises à la disposition du titulaire, ou, lorsqu'il n'y a pas de titulaire, du propriétaire ou du saisi, sur fourniture à Sa Majesté du chef du Canada d'une garantie qu'il juge acceptable quant au montant et à la forme.

Mise à disposition sur dépôt d'une garantie

35

References

(2) If security has been given under subsection (1), a reference in sections 89 to 107 to anything includes the security given for that thing, a reference in sections 91 to 93 to the forfeiture of the thing includes a reference to the realization of the security, and a reference in subsections 89(1) and 98(1) to the holder is to be read as a reference to the person who gave the security for the thing, with any modifications that the circumstances require.

(2) La garantie fournie est, pour l'application des articles 89 à 107, assimilée aux choses saisies, la réalisation d'une sûreté est, pour l'application des articles 91 à 93, assimilée à la confiscation et la mention aux paragraphes 89(1) et 98(1) du titulaire vaut mention de la personne qui a fourni la garantie. Les articles 89 à 107 s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

Application des articles 89 à 107

45

DETENTION OF SEIZED THINGS

RÉTENTION DES CHOSSES SAISIES

Seized things released if no proceeding commenced

89. (1) Subject to section 85 and to subsections (2) and (3), anything seized must, within 90 days after the day on which it was seized, be released to the holder or, if there is no holder, to the owner or the person from whom it was seized.

89. (1) Sous réserve de l'article 85 et des autres dispositions du présent article, les choses saisies sont mises à la disposition du titulaire ou, lorsqu'il n'y a pas de titulaire, du propriétaire ou du saisi, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la saisie.

Mise à disposition en l'absence de poursuites

Seized things detained if proceeding commenced

(2) Anything seized may be detained until it is forfeited or until after the proceeding is finally concluded if, before the end of the period referred to in subsection (1), a proceeding is commenced in relation to the thing for an offence or violation under this Act.

(2) Elles peuvent toutefois être retenues jusqu'à ce que leur confiscation soit ordonnée ou jusqu'à l'issue définitive de l'instance, à condition que soit engagée, dans le même délai, 10 une poursuite pour infraction à la présente loi ou une procédure en violation qui met la chose en cause.

Rétention jusqu'à l'issue des procédures

Order to extend detention of things seized

(3) If, on application within the period referred to in subsection (1) by the Minister, in the case of a proceeding with respect to an offence, or by a case presentation officer, in the case of a proceeding with respect to a violation, the court or Tribunal, as the case may be, is satisfied that detention of the thing for a longer period is justified in the circumstances, the court or Tribunal may make an order permitting the thing to be detained for any further period that it specifies.

(3) Sur demande présentée par le ministre ou par le chargé de dossier — selon qu'il s'agit 15 d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation — dans le délai prévu au paragraphe (1), le tribunal ou l'Office, selon le cas, peut, par ordonnance, prolonger la rétention des choses pour la période qu'il fixe 20 s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Ordonnance de prolongation

Management of seized things

90. (1) Subject to any other Act of Parliament, the Minister may manage anything that 25 has been seized in any manner that the Minister considers appropriate, including by advancing money at a commercial rate of interest to

90. (1) Le ministre peut, lorsqu'une chose a été saisie, sous réserve de toute autre loi fédérale, l'administrer de la manière qu'il estime 25 indiquée et, notamment, consentir des avances aux taux d'intérêts du marché afin de maintenir l'usage auquel elle est destinée, d'en assurer la conformité aux normes en matière environnementale, industrielle, immobilière ou de rela- 30 tions de travail, ou afin de faire les améliorations requises pour sa conservation et celle de sa valeur économique.

Administration des choses saisies

- (a) maintain its ongoing operation;
- (b) satisfy the terms of any order concerning 30 environmental, industrial, labour or property standards to which it is subject; or
- (c) make improvements to it to preserve it and its economic worth.

Vehicles

(2) If the thing that has been seized is a 35 vehicle, then a lien or a prior claim constituting a real right attaches to the vehicle for the amount spent on its management, and the lien or prior claim has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, except 40 in the case of a fishing vessel for masters' and crew members' claims that arise under the *Canada Shipping Act, 2001* in respect of their employment on the vessel.

(2) Lorsque la chose saisie est un véhicule, celui-ci est grevé d'une priorité constitutive 35 d'un droit réel ou d'un privilège, jusqu'à concurrence des sommes dépensées pour l'administrer; cette priorité ou ce privilège prend rang avant tout autre droit et créance, quelle qu'en soit la nature, à l'exception, dans le cas 40 d'un bateau de pêche, des créances qu'ont, en vertu de la *Loi de 2001 sur la marine*

Véhicules

marchande du Canada, le capitaine et les membres de l'équipage de ce bateau relativement à leur emploi sur ce bateau.

FORFEITURE AND DISPOSITION

CONFISCATION ET DISPOSITION

Offence —
forfeiture

91. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court must, in addition to any other punishment imposed, order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized in relation to the offence and that was caught, killed, processed, landed, transported, imported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations.

91. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal ordonne, en sus de toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada du poisson saisi en relation avec l'infraction qui a été pêché, tué, transformé, débarqué, transporté, importé, acheté, vendu ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

Procédure pénale : poisson

Forfeiture of other things

(2) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment imposed, order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of anything that was seized, or the proceeds of disposition or any part of the proceeds of disposition of the thing, if

(2) Il peut aussi ordonner la confiscation de toute chose saisie qui a servi ou est liée à la perpétration de l'infraction ou qui a été obtenue dans le cadre de celle-ci ainsi que de tout ou partie du produit de sa disposition.

Autres choses

(a) the thing was used in the commission of the offence or the offence was committed in relation to it; or

(b) the thing was obtained by the commission of the offence.

Forfeiture where no conviction

(3) Even if a person is not convicted of an offence under this Act, the court may nevertheless order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized in relation to the alleged offence and that was caught, killed, processed, landed, transported, imported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations.

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être prononcée même en l'absence de condamnation si le poisson saisi a été pêché, tué, transformé, débarqué, transporté, importé, acheté, vendu ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

Rejet de la procédure

Violation —
forfeiture

92. (1) If the Tribunal declares that a person is liable for a violation, it must order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized in relation to the violation and that was caught, killed, processed, landed, transported, imported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations.

92. (1) Dans le cas où une personne est déclarée responsable d'une violation par l'Office, celui-ci ordonne la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada du poisson saisi en relation avec la violation qui a été pêché, tué, transformé, débarqué, transporté, importé, acheté, vendu ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

Procédure en violation : poisson

Forfeiture of other things

(2) If the Tribunal declares that a person is liable for a major violation, it may order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of

(2) Dans le cas où une personne est déclarée responsable d'une violation grave par l'Office, celui-ci peut aussi ordonner la confiscation de toute chose saisie qui a servi ou est liée à la

Autres choses

anything that was seized, or the proceeds of disposition or any part of the proceeds of disposition of the thing, if

(a) the thing was used in the commission of the violation or the violation was committed in relation to it; or

(b) the thing was obtained by the commission of the violation.

perpétration de la violation ou qui a été obtenue dans le cadre de celle-ci ainsi que de tout ou partie du produit de sa disposition.

Forfeiture where no liability

(3) Even if the Tribunal declares that a person is not liable for a violation, it may nevertheless order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized in relation to the alleged violation and that was caught, killed, processed, landed, transported, imported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations.

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être prononcée même si la personne est déclarée non coupable de la violation et qu'il est établi que le poisson saisi a été pêché, tué, transformé, débarqué, transporté, importé, acheté, vendu ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

Rejet de la procédure

If person has absconded

93. (1) If a proceeding for an offence or violation under this Act has been commenced against a person and the person has absconded, the Minister or a case presentation officer may apply to the court or Tribunal, as the case may be, for an order that anything that has been seized under this Act in relation to the offence or violation is forfeited to Her Majesty in right of Canada, and the court or Tribunal must grant the order if it is satisfied that the person has absconded.

93. (1) Lorsqu'une poursuite pour infraction à la présente loi ou une procédure en violation ont été engagées contre une personne et que celle-ci s'est esquivée, le ministre ou le chargé de dossier peut demander au tribunal ou à l'Office, selon le cas, de rendre une ordonnance de confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de toute chose qui a été saisie sous le régime de la présente loi. Le tribunal ou l'Office rend l'ordonnance s'il est convaincu que la personne accusée s'est esquivée.

Personne accusée s'étant esquivée

Meaning of "abscond"

(2) For the purposes of this section, a person has absconded if, despite reasonable efforts, the Minister or the case presentation officer has found it impossible to contact the person.

(2) Pour l'application du présent article, une personne est réputée s'être esquivée lorsque, malgré les efforts raisonnables du ministre ou du chargé de dossier, il n'a pas été possible de la joindre.

Définition

Notice of forfeiture

94. If a thing that is forfeited in relation to an offence or violation under this Act is a fishing vessel, the Minister or a case presentation officer, as the case may be, must, within 30 days after the day on which it was forfeited, give notice of the forfeiture to the owner of the fishing vessel and to any person who the Minister or the case presentation officer knows holds, at the time the notice is given, a maritime lien or any similar interest against the fishing vessel.

94. Lorsque la chose confisquée dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation est un bateau de pêche, le ministre ou le chargé de dossier, selon le cas, donne avis de la confiscation, dans les trente jours qui suivent, au propriétaire du bateau et aux personnes qui, à la connaissance du ministre ou du chargé de dossier, selon le cas, détiennent sur le bateau, au moment où l'avis est donné, un privilège maritime ou un autre droit semblable.

Avis de la confiscation

Forfeiture if ownership not ascertainable

95. If the ownership of anything seized under this Act cannot be ascertained at the time of the seizure, the thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

95. Les choses dont il est impossible de déterminer l'appartenance au moment de leur saisie sont immédiatement confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Appartenance impossible à déterminer

Forfeiture on consent

96. (1) If the person from whom any fish was seized under this Act consents to its forfeiture, the fish is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

96. (1) La confiscation du poisson peut aussi s'effectuer sur consentement du saisi.

5 Consentement du saisi

Disposition of forfeited fish

(2) Any fish that is forfeited under subsection (1) may be disposed of at any time after its forfeiture, in any manner that the Minister directs.

(2) Il est alors disposé sans délai, suivant les instructions du ministre, du poisson confisqué.

Disposition du poisson confisqué

Disposition of forfeited things

97. (1) Subject to sections 96 and 99 to 107, anything forfeited under this Act must be disposed of, in any manner that the Minister directs, after the proceedings in relation to the forfeiture are finally concluded.

97. (1) Sous réserve des articles 96 et 99 à 107, il est disposé, suivant les instructions du ministre, à l'issue définitive de l'instance relative à la confiscation, des choses confisquées sous le régime de la présente loi.

Sort des choses confisquées

Exception

(2) Despite subsection (1), any fishing gear or equipment whose ownership cannot be ascertained at the time of its seizure may be disposed of in any manner that the Minister directs.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), il peut être disposé, suivant les instructions du ministre, 15 des engins et des appareils de pêche dont il est impossible de déterminer l'appartenance au moment de leur saisie.

Exception

Release of things not forfeited

98. (1) Subject to subsection (2), anything that is seized under this Act and that is not forfeited must, after the proceeding is finally concluded, be released to the holder, or if there is no holder, to the owner or the person from whom it was seized.

98. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les choses saisies sous le régime de la présente loi 20 sont, à défaut de confiscation, mises à la disposition du titulaire ou, en l'absence de titulaire, du propriétaire ou du saisi à l'issue définitive de l'instance.

Mise à disposition

Exception

(2) Anything that is seized in relation to an offence or violation

(2) Les choses saisies peuvent toutefois être 25 retenues jusqu'au paiement de toute amende ou sanction pécuniaire appliquée en l'espèce, ainsi que de toute autre somme due à Sa Majesté du chef du Canada au titre des paragraphes 129(1) ou 200(1). Elles peuvent aussi être vendues ou il 30 peut en être disposé et le produit de leur disposition peut être affecté au paiement de l'amende, de la sanction ou de la somme en cause.

Exception

(a) may be detained until any fine, monetary penalty or amount that constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada under subsection 129(1) or 200(1) in relation to the offence or violation is paid; or

(b) may be sold or otherwise disposed of in satisfaction of the fine, monetary penalty or debt referred to in paragraph (a), and any proceeds of its disposition may be applied in payment of the fine, penalty or debt. 40

RELIEF FROM FORFEITURE

DROITS DES TIERS

Application by person claiming interest

99. (1) If anything is forfeited under this Act other than fish, an aquatic plant or fishing gear or equipment that has been disposed of under subsection 97(2), then any person who claims

99. (1) Quiconque revendique un droit ou 35 intérêt sur une chose confisquée en vertu de la présente loi — autre que du poisson, des plantes aquatiques ou un engin ou appareil de pêche

Demande faite par un tiers

	an interest or right in the thing may, within 60 days after the day on which the thing was forfeited, apply for an order referred to in section 102 to the superior court of the province in which the seizure took place or to a court that has jurisdiction with respect to the seizure under section 22 of the <i>Oceans Act</i> .	dont il a été disposé en vertu du paragraphe 97(2) — peut, dans les soixante jours suivant la confiscation, demander à la juridiction supérieure de la province où la saisie a eu lieu ou aux tribunaux ayant compétence aux termes de l'article 22 de la <i>Loi sur les océans</i> de rendre l'ordonnance prévue à l'article 102.	
Extension	(2) On the application of any person entitled to apply for an order under subsection (1), the court may extend the period within which the person may apply for the order by any amount of time that the court considers appropriate.	(2) Le tribunal peut, à la demande de toute personne recevable à présenter une demande en vertu du paragraphe (1), prolonger le délai prévu de la période qu'il estime indiquée.	Extension
Date of hearing	(3) The court must fix a day for the hearing of the application under subsection (1) that is at least 30 days after the day on which the application was filed.	(3) L'audition de la demande est fixée à une date postérieure d'au moins trente jours à son dépôt.	Date de l'audition
Notice	(4) The applicant must serve a notice of the application and of the hearing on the Attorney General of Canada at least 15 days before the day that is fixed for the hearing.	(4) Le demandeur signifie au procureur général du Canada un avis de la demande et de l'audition de celle-ci au moins quinze jours avant la date fixée.	Avis
Release if security given	100. The Minister may, at any time after an application has been made under subsection 99(1), order the thing forfeited to be released to the applicant if security is given to Her Majesty in right of Canada in a form and amount that is satisfactory to the Minister.	100. En tout état de cause après la formation de la demande visée au paragraphe 99(1), le ministre peut ordonner que la chose confisquée soit mise à la disposition du demandeur sur fourniture à Sa Majesté du chef du Canada d'une garantie qu'il juge acceptable quant au montant et à la forme.	Mise à disposition
Disposition of thing	101. (1) Even if an application has been made under subsection 99(1) in respect of a forfeited thing, the Minister may request the authorization of the court to dispose of the thing and, with that authorization, may order that the thing be disposed of.	101. (1) Malgré la formation de la demande visée au paragraphe 99(1), le ministre peut, avec l'autorisation du tribunal, ordonner la disposition de la chose confisquée.	Disposition de la chose
Notice of application for authorization	(2) The Minister must give notice of the request and of the hearing of it at least 30 days before the day that is fixed for the hearing to every person who the Minister knows has an interest or right in the thing and, if the thing is a fishing vessel, to every person referred to in section 94.	(2) Le ministre donne avis de la requête en autorisation et de l'audition de celle-ci au moins trente jours avant la date fixée à toute personne qui, à sa connaissance, a un droit ou un intérêt à faire valoir sur la chose visée. S'agissant d'un bateau de pêche, l'avis est donné aux personnes visées à l'article 94.	Avis de la demande d'autorisation
Authorization	(3) The court may grant the authorization if, in its opinion, the thing is deteriorating.	(3) Le tribunal accorde l'autorisation s'il est convaincu que la chose en cause est en voie de détérioration.	Autorisation
Proceeds of disposition	(4) The Minister must hold the proceeds of disposition of the thing until any application under subsection 99(1) in respect of the thing has been finally disposed of.	(4) Le ministre conserve le produit de la disposition jusqu'à ce qu'il soit statué de manière définitive sur la demande visée au paragraphe 99(1).	Produit de la disposition

Order by court

102. On receipt of an application under subsection 99(1), the court must make an order declaring that the applicant’s interest or right is not affected by the forfeiture and declaring the nature and value of that interest or right if the court is satisfied that

(a) there was no complicity or collusion on the part of the applicant in relation to the offence or violation that resulted in the forfeiture; and

(b) the applicant

(i) exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain possession of the thing that is the subject of the application in order to be satisfied that the thing was not likely to be used in contravention of this Act or the regulations, or

(ii) in the case where the applicant is a mortgagee or hypothecary creditor, a lienholder or any other secured creditor, exercised all reasonable care in respect of the debtor.

102. Saisi de la demande visée au paragraphe 99(1), le tribunal rend une ordonnance déclarant que le droit du demandeur prévaut sur la confiscation et précisant la nature et l’étendue de ce droit ou intérêt s’il constate, à l’audience, la réunion des conditions suivantes :

a) il n’y a eu aucune complicité ou collusion entre le demandeur et l’auteur de l’infraction ou de la violation qui a entraîné la confiscation;

b) le demandeur a pris soin de s’assurer que la chose en cause ne serait vraisemblablement pas utilisée en contravention avec la présente loi ou ses règlements par la personne qui s’en est vu attribuer la possession ou, s’agissant d’un créancier hypothécaire, d’un créancier privilégié ou de tout autre créancier garanti, il a pris les précautions voulues à l’égard du débiteur.

Ranking of applicants

103. If there is more than one person who claims an interest or right in a thing, a court hearing an application made under subsection 99(1) with respect to the thing may, on application by the Attorney General of Canada or any of those persons, determine the ranking of those persons’ interests or rights.

103. Lorsque plusieurs personnes revendiquent des droits ou des intérêts sur la chose, le tribunal qui entend une demande visée au paragraphe 99(1) peut aussi, à la demande du procureur général du Canada ou de l’une de ces personnes, établir la collocation de celles-ci.

Collocation des créanciers

Appeal

104. The applicant or the Attorney General of Canada may appeal from an order made under section 102 to the court of appeal of the province in which the order was made, and the ordinary procedure governing appeals to that court from orders or judgments of a judge applies to the appeal.

104. Le demandeur ou le procureur général du Canada peut appeler de l’ordonnance rendue en application de l’article 102 à la juridiction d’appel de la province où elle a été rendue; la procédure se déroule suivant les règles habituelles.

Appel

Application to Minister

105. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister must, on application made by any person who has obtained an order under section 102 that is a final order,

(a) direct that the thing to which the interest or right of the applicant relates be returned to the applicant; or

(b) direct that the applicant be paid an amount equal to the value of the applicant’s interest or right, as declared in the order.

105. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), à la demande de la personne en faveur de qui une ordonnance a été rendue en application de l’article 102, le ministre ordonne, une fois l’ordonnance passée en force de chose jugée :

a) soit la restitution de la chose visée au demandeur;

Demande au ministre

		b) soit le versement, au demandeur, d'une somme correspondant à la valeur de son droit ou intérêt, suivant l'évaluation qui en est faite dans l'ordonnance.	
Exception	(2) A thing directed to be returned under paragraph (1)(a) or an amount directed to be paid under paragraph (1)(b) may be detained until any fine, monetary penalty or amount that constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada under subsection 129(1) or 200(1) in relation to the offence or violation is paid.	(2) Le ministre peut toutefois surseoir aux mesures prévues au paragraphe (1) jusqu'au paiement de toute amende ou sanction pécuniaire appliquée en l'espèce, ainsi que de toute autre somme due à Sa Majesté du chef du Canada au titre des paragraphes 129(1) ou 200(1).	5 Exception
Vehicles	(3) If the thing directed to be returned under paragraph (1)(a) is a vehicle, then a lien or a prior claim constituting a real right attaches to the vehicle for the fine, monetary penalty or amount referred to in subsection (2), and the lien or prior claim has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, except in the case of a fishing vessel for masters' and crew members' claims that arise under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> in respect of their employment on the vessel.	(3) Lorsque la chose restituée en application de l'alinéa (1)a) est un véhicule, celui-ci est grevé d'une priorité constitutive d'un droit réel ou d'un privilège, jusqu'à concurrence des sommes mentionnées au paragraphe (2); cette priorité ou ce privilège prend rang avant tout autre droit ou créance, quelle qu'en soit la nature, à l'exception, dans le cas d'un bateau de pêche, des créances qu'ont, en vertu de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> , le capitaine et les membres de l'équipage de ce bateau relativement à leur emploi sur ce bateau.	Véhicules
Discharge of encumbrances	106. A court may, on <i>ex parte</i> application of the Minister, make an order directing the registrar to register a discharge of any interest or right recorded against a thing disposed of under this Act the title to which is required to be registered, if the court is satisfied that the person in whose favour the interest or right was registered was given notice in accordance with subsection 101(2).	106. Lorsque la chose dont il a été disposé sous le régime de la présente loi est assujettie à des formalités d'enregistrement ou d'immatriculation, le tribunal peut, sur demande <i>ex parte</i> présentée par le ministre, ordonner au responsable du registre en cause d'y inscrire la disposition et de radier toute charge grevant la chose s'il est convaincu que le bénéficiaire de la charge visée a été dûment avisé conformément au paragraphe 101(2).	Radiation des charges
Her Majesty not liable for shortfall	107. Her Majesty in right of Canada is not liable for any difference between the proceeds of disposition of anything disposed of under this Act and the thing's fair market value.	107. Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité pour la différence entre le produit de la disposition de toute chose sous le régime de la présente loi et la valeur marchande de cette chose.	Différence entre le produit et la valeur marchande
	OTHER ENFORCEMENT MEASURES	MESURES DE CONTRAINTES	
Arrest	108. Any fishery officer, fishery guardian or peace officer may arrest without warrant a person who the officer or guardian finds committing an offence under this Act, or who the officer or guardian believes, on reasonable grounds, has committed or is about to commit an offence under this Act.	108. L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'agent de la paix peut, sans mandat, arrêter toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente loi.	Arrestation

PROHIBITIONS, OFFENCES AND PUNISHMENT

INTERDICTIONS, INFRACTIONS ET PEINES

Obstruction and False Information

Entrave et faux renseignements

Obstruction

109. No person shall interfere with, resist or obstruct any person engaged in the administration or enforcement of this Act or the regulations, or any person accompanying such a person.

109. Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action d'une personne chargée de l'application de la présente loi ou de ses règlements qui agit dans l'exercice de ses attributions ou de toute 5 personne qui l'accompagne, ou de lui résister. 5

Entrave

False statements

110. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to any person engaged in the administration or enforcement of this Act or the regulations, or to any person accompanying 10 such a person.

110. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à une personne chargée de l'application de la présente loi ou de ses règlements qui agit dans l'exercice de ses attributions ainsi qu'à toute 10 personne qui l'accompagne.

Fausse
déclarations

False statements
in applications

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, in an application for a licence, a lease or any other authorization under this Act.

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse dans toute demande prévue par la présente loi, 15 notamment une demande de permis ou de bail. 15

Faux
renseignements

Documents
containing false
information

(3) No person shall make a false or misleading statement in any record, book or other document, including a document in electronic form, that is required to be made available for examination or copying by any person engaged 20 in the administration or enforcement of this Act or the regulations, or by any person accompanying such a person.

(3) Il est interdit de faire une déclaration fausse ou trompeuse dans tout livre, registre ou autre document, notamment sous forme élec- 20 tronique, auquel a accès pour examen ou reproduction toute personne chargée de l'ap- 20 plication de la présente loi ou de ses règlements qui agit dans l'exercice de ses attributions ou toute personne qui l'accompagne.

Faux
renseignements
dans tout
document

Producing
documents

(4) No person shall produce to any person engaged in the administration or enforcement of 25 this Act or the regulations, or to any person accompanying such a person, for examination or copying, any record, book or other document, including a document in electronic form, knowing that it contains false or misleading 30 information.

(4) Il est interdit de remettre pour examen ou 35 reproduction à une personne chargée de l'ap- 25 plication de la présente loi ou de ses règlements qui agit dans l'exercice de ses attributions ou à toute personne qui l'accompagne, tout livre, registre ou autre document, notamment sous 30 forme électronique, tout en sachant qu'il 30 contient une déclaration fausse ou trompeuse.

Remise

False statements
in written
representations

(5) No person shall make a false or misleading statement in a statement referred to in section 188, 189 or 192 or in any other statement that is sent to the Tribunal and that 35 sets out written representations in connection with a violation or contains documentary evidence in support of those representations.

(5) Il est interdit de faire une déclaration fausse ou trompeuse dans un document visé aux 35 articles 188, 189 ou 192 ou dans quelque autre document remis à l'Office et comportant des 35 observations écrites au sujet d'une violation ou des preuves documentaires à l'appui de ces observations.

Faux
renseignements
dans des
observations
écrites

Exemption

Exemption

Administering or
enforcing Act

111. No person commits an offence under this Act by reason of exercising powers or 40 performing functions related to the administration or enforcement of this Act or the regula-

111. La personne chargée de l'application de 40 la présente loi ou de ses règlements ne commet pas une infraction lorsque, dans l'exercice de

Pas d'infraction

tions, or by reason of accompanying a person exercising such powers or performing such functions.

ses attributions, elle contrevient à la présente loi ou à ses règlements. Est également exemptée toute personne qui l'accompagne.

General Provisions

Règles générales

Punishment not otherwise provided for

112. (1) Subject to this Act, every person who contravenes this Act or the regulations

112. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peine — général

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000, and

(ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ pour la première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ pour la première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(b) is guilty of an indictable offence and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding \$500,000, and

(ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Punishment — other

(2) Every person who contravenes subsection 33(5), section 39 or 40 or an alternative measures agreement referred to in section 131

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 33(5), aux articles 39 ou 40, ou à un accord sur les mesures de rechange visé à l'article 131 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peine — autres

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$100,000; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$500,000.

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque infraction;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ pour chaque infraction.

Subsection 52(1) and paragraph 57(4)(a)

113. No person may be convicted of an offence under both subsection 52(1) and paragraph 57(4)(a) in respect of the same activity.

113. Une personne ne peut, à l'égard des mêmes gestes, être déclarée coupable d'avoir contrevenu à la fois au paragraphe 52(1) et à l'alinéa 57(4)a.

Paragraphe 52(1) et alinéa 57(4)a

Offences deemed committed in Canada

114. (1) An act or omission that is an offence or violation under this Act — or that is committed by or against a person who is engaged in the administration or enforcement of this Act or the regulations, or a person accompanying them, and that would be an offence under the *Criminal Code* if it were

114. (1) Tout geste — acte ou omission — commis en tout lieu à l'extérieur du Canada où la présente loi s'applique qui, s'il était commis au Canada constituerait une infraction au *Code criminel*, est réputé commis au Canada dans les cas suivants :

Infractions réputées commises au Canada

committed in Canada — is deemed to be committed in Canada if it is committed anywhere outside Canada where this Act applies.

- a) il constitue une infraction ou une violation sous le régime de la présente loi;
- b) il est commis à l'endroit de toute personne chargée de l'application de la présente loi ou de ses règlements, ou de toute personne l'accompagnant;
- c) il est commis par l'une ou l'autre de ces personnes.

Exercising powers of arrest, entry, etc.

(2) Every power — including arrest, entry, search and seizure — that may be exercised in Canada in respect of an offence or violation under this Act or an offence under the *Criminal Code* may, in respect of an offence or violation referred to in subsection (1), be exercised anywhere this Act applies.

(2) Les pouvoirs — notamment en matière d'arrestation, d'inspection, de perquisition ou de saisie — pouvant être exercés au Canada à l'égard d'une infraction ou d'une violation sous le régime de la présente loi ou du *Code criminel* peuvent l'être, à l'égard de l'infraction ou de la violation visée au paragraphe (1), en tout lieu où la présente loi s'applique.

Exercice des pouvoirs

Jurisdiction of justice or judge

(3) A justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, or a judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure in connection with an offence or violation referred to in subsection (1) as if it had been committed in that territorial division.

(3) Tout juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — ou tout juge, quelle que soit sa circonscription territoriale au Canada, a compétence pour autoriser toute arrestation, inspection, perquisition, fouille ou saisie à l'égard de l'infraction ou de la violation visée au paragraphe (1) comme si elle avait été commise dans sa circonscription territoriale.

Pouvoir des tribunaux

Jurisdiction of courts

(4) A proceeding in respect of an offence or violation referred to in subsection (1) may be commenced in any territorial division in Canada whether or not the accused is in Canada, and the accused may be tried and punished for that offence or violation as if it had been committed in that territorial division.

(4) L'infraction ou la violation visée au paragraphe (1) peut être poursuivie dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé se trouve ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction ou la violation avait été commise dans cette circonscription.

Lieu où les poursuites sont intentées

Revocation, etc.

115. If a person is convicted of an offence under this Act in respect of any matter relating to fishing under the authority of a licence, then in addition to any other punishment imposed the court may, by order,

115. Le tribunal peut, par ordonnance et en sus de toute autre peine, pour une infraction à la présente loi commise dans le cadre d'activités de pêche pratiquées en vertu d'un permis :

Révocation ou suspension judiciaire

(a) revoke the licence or suspend it for any period that the court considers appropriate; and

a) révoquer le permis ou le suspendre pour la période qu'il estime indiquée;

(b) prohibit the person from applying for any licence during any period that the court considers appropriate.

b) interdire à l'intéressé de présenter une demande de permis pendant la période qu'il estime indiquée.

Orders of court

116. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, then in addition to any other punishment imposed the court may, having regard to the nature of the offence and

116. (1) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa

Ordonnance

the circumstances surrounding its commission, make an order doing one or more of the following:

- (a) directing the person to pay the reasonable costs incurred in the seizure, detention, maintenance or disposition of any fish, aquatic plant or other thing seized in relation to the offence;
- (b) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that might, in the court's opinion, result in the continuation or repetition of the offence;
- (c) directing the person to take any action that the court considers appropriate to prevent or remedy any harm to any fish or fishery or to fish habitat that resulted or might result from the commission of the offence;
- (d) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;
- (e) directing the person to pay Her Majesty in right of Canada or a province an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any preventive or remedial action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister or the competent minister of that province as a result of the commission of the offence;
- (f) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that are specified in the order;
- (g) directing the person to pay Her Majesty in right of Canada, any person or any entity an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management or control of fisheries or the conservation or protection of fish or fish habitat;
- (h) directing the person to pay Her Majesty in right of a province an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management or control of fisheries or the conservation or protection of fish or fish habitat;

perpétration, rendre une ordonnance imposant à l'intéressé tout ou partie des obligations suivantes :

- a) payer les frais entraînés par la saisie, la garde, l'entretien ou la disposition du poisson, des plantes aquatiques ou de toute autre chose saisie relativement à l'infraction;
- b) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant, selon le tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;
- c) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou prévenir les dommages causés ou pouvant être causés au poisson, à son habitat ou aux pêches par suite de la perpétration de l'infraction;
- d) publier, de la façon que le tribunal estime indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;
- e) indemniser Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, en tout ou en partie, des frais supportés ou devant être supportés par le ministre ou le ministre provincial compétent pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- f) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;
- g) verser à Sa Majesté du chef du Canada, à toute personne ou à toute entité les sommes que le tribunal estime indiquées et qui serviront à promouvoir la gestion ou la surveillance judiciaires des pêches ou la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat;
- h) verser à Sa Majesté du chef d'une province les sommes que le tribunal estime indiquées et qui serviront à promouvoir la gestion ou la surveillance judiciaires des pêches ou la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat;
- i) fournir le cautionnement ou consigner la somme d'argent que le tribunal estime indiqués, en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent paragraphe;

(i) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for ensuring compliance with any prohibition or direction referred to in this subsection;

(j) directing the person to submit to the Minister, within three years after the day on which the order is made, any information requested by the Minister respecting the person's activities that relates to a matter specified in the order; and

(k) directing the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing them from repeating the offence or committing other offences under this Act.

j) fournir au ministre, dans les trois ans suivant la date de l'ordonnance, les renseignements relatifs à ses activités que demande ce dernier sur tout point mentionné dans l'ordonnance;

k) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Publication

(2) If a person does not comply with an order made under paragraph (1)(d) directing them to publish the facts relating to the commission of an offence, the Minister may publish those facts and recover the costs of publication from the person.

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)d), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de l'intéressé.

Défaut de publier

Additional fine

117. If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of committing the offence, financial benefits accrued to the person, the court may, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, make an order directing the person to pay an additional fine in an amount equal to the amount of those benefits as determined by the court.

117. Le tribunal peut, par ordonnance, s'il est convaincu que l'intéressé a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction à la présente loi, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Amende supplémentaire

Suspended sentence

118. (1) If a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition or direction referred to in subsection 116(1).

118. (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 731(1)a) du *Code criminel*, sursoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'infraction à la présente loi peut, par ordonnance et indépendamment de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, enjoindre à l'intéressé de se conformer à tout ou partie des obligations mentionnées au paragraphe 116(1).

Sursis

Imposition of sentence

(2) If a person whose sentence has been suspended does not comply with an order made under subsection (1) or is convicted of another offence under this Act within three years after the day on which the order is made, the court

(2) Sur demande du procureur général du Canada, le tribunal peut, en cas de récidive ou d'inobservation de l'ordonnance dans les trois

Récidive ou inobservation

may, on the application of the Attorney General of Canada, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

ans qui suivent la date à laquelle celle-ci est rendue, infliger à l'intéressé la peine qui aurait pu être appliquée s'il n'y avait pas eu de sursis.

Variation of orders

119. (1) A court that has made an order under subsection 116(1) or 118(1) may, on application by the Attorney General of Canada or the person to whom the order applies, require the person to appear before it and, after hearing the person and the Attorney General of Canada, vary the order in one or more of the following ways that the court considers appropriate owing to a change in the person's circumstances since the order was made:

(a) by changing any prohibition or direction set out in the order;

(b) by relieving the person, either absolutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compliance with any prohibition or direction set out in the order; and

(c) by increasing or decreasing the period during which the order is to remain in force.

119. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des paragraphes 116(1) ou 118(1) peut, sur demande du procureur général du Canada ou de l'intéressé, faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement de la situation de l'intéressé, de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

a) en modifiant les obligations que l'ordonnance prévoit;

b) en soustrayant l'intéressé, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, à ces obligations;

c) en modifiant la durée de validité de l'ordonnance.

Modification de l'ordonnance

Limitation

(2) If an application has been heard by a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court.

(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Offence and punishment

120. Every person convicted of an offence under this Act who subsequently contravenes an order made under subsection 116(1) or 118(1)

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on summary conviction for the original offence; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on conviction on indictment for the original offence.

120. Quiconque est condamné pour une infraction à la présente loi et contrevient par la suite à une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 116(1) ou 118(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine maximale pouvant être appliquée, par la même procédure, pour l'infraction initiale.

Inobservation de l'ordonnance

Continuing offences

121. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

121. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à la présente loi.

Infractions continues

Offences by corporate officers, etc.

122. If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for it, whether or not the corporation has been prosecuted.

122. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme 5 coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Dirigeants des personnes morales

Offences by employees, agents or mandataries

123. In any prosecution for an offence under 10 this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the 15 offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the accused's knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission. 20

123. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par un employé ou 10 un mandataire de l'accusé suffit pour établir la responsabilité de ce dernier, que cet employé ou mandataire soit ou non connu ou poursuivi. 15 L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue.

Employés ou mandataires

Offences committed by person authorized to fish

124. A holder may be found guilty not only of an offence that the holder actually commits but also of an offence that is committed by a person who is authorized to fish under the authority of the holder's licence, whether or not 25 the person who actually committed the offence is identified or is prosecuted in accordance with this Act.

124. Le titulaire est responsable non seulement de l'infraction qu'il commet effectivement, mais encore de celle commise par la 20 personne autorisée à pêcher en vertu du permis dont il est titulaire, que cette dernière soit ou non connue ou poursuivie en vertu de la présente loi.

Personne autorisée à pêcher en vertu du permis

Due diligence defence

125. A person may not be convicted of an offence under this Act if the person establishes 30 that they

125. Nul ne peut être déclaré coupable d'une 25 infraction à la présente loi s'il établit : Disculpation

(a) exercised all due diligence to prevent its commission; or

a) soit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue;

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render 35 their conduct innocent.

b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, 30 avérés, l'innocenteraient.

Burden of proving licence

126. In any prosecution for an offence under this Act, if a question arises as to whether a person was issued a licence, the burden is on the person to establish that the licence was issued. 40

126. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il incombe, le cas échéant, à l'intéressé de démontrer sa qualité de titulaire.

Charge de la preuve

Limitation period

127. A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may not be commenced later than five years after the day on which the offence was committed. 45

127. Les poursuites relatives à toute infrac- 35 tion à la présente loi qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par cinq ans à compter de la date de l'infraction.

Prescription

Appeal in proceedings by indictment

128. (1) For the purpose of Part XXI of the *Criminal Code*, any order, or decision not to make an order, under section 91 or any of sections 115 to 118, as well as any sentence passed by the court under this Act, is a sentence within the meaning of section 673 of the *Criminal Code*.

128. (1) Pour l'application de la partie XXI du *Code criminel*, l'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 91 et 115 à 118, la décision de ne pas rendre une telle ordonnance ainsi que la peine infligée en vertu de la présente loi sont assimilées à une peine au sens de l'article 673 du *Code criminel*.

Appel : acte d'accusation

Appeal in summary conviction proceedings

(2) For the purpose of Part XXVII of the *Criminal Code*, any order, or decision not to make an order, under section 91 or any of sections 115 to 118, as well as any sentence passed by the court under this Act, is a sentence within the meaning of section 785 of the *Criminal Code*.

(2) Pour l'application de la partie XXVII du *Code criminel*, l'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 91 et 115 à 118, la décision de ne pas rendre une telle ordonnance ainsi que la peine infligée en vertu de la présente loi sont assimilées à une peine au sens de l'article 785 du *Code criminel*.

Appel : procédure sommaire

Execution

Debt due to Her Majesty

129. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction:

129. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

Créances de Sa Majesté

(a) an amount that a person is directed to pay under an order made under subsection 116(1), from the time of the order;

a) les sommes dont le paiement est ordonné aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 116(1), à compter de la date de l'ordonnance;

(b) reasonable costs incurred in the seizure, detention, maintenance or disposition of any fish, aquatic plant or other thing seized under this Act, including money advanced under section 90, from the time that the costs were incurred; and

b) les frais — notamment les avances prévues à l'article 90 — entraînés par la saisie, la garde, l'entretien ou la disposition du poisson, des plantes aquatiques ou de toute autre chose saisis sous le régime de la présente loi, à compter de la date où ils sont exposés;

(c) costs incurred by the Minister under subsection 116(2) in publishing the facts relating to the commission of an offence, from the time that the Minister incurs those costs.

c) les frais supportés par le ministre en application du paragraphe 116(2) pour la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction, à compter de la date où ils sont exposés.

Extinguishment of debts

(2) An unpaid debt under this section is extinguished five years after the day on which it becomes due.

(2) La créance s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où elle a pris naissance.

Extinction de la créance

ALTERNATIVE MEASURES AGREEMENTS

ACCORD SUR LES MESURES DE RECHANGE

Definitions

130. The definitions in this section apply in sections 131 to 143.

130. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 131 à 143.

Définitions

"alternative measures"
« mesures de rechange »

"alternative measures" means measures in respect of the protection of fisheries or fish habitat or the prevention of pollution, other than

« mesures de rechange » Mesures relatives à la protection des pêches ou de l'habitat du poisson ou à la prévention de la pollution — autres que

« mesures de rechange »
"alternative measures"

judicial proceedings, that are used to deal with a person who is alleged to have committed an offence under this Act.

“Attorney General”
« procureur général »

“Attorney General” means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which the proceedings are taken, and includes the lawful deputy of any of them.

When measures may be used

131. (1) Alternative measures may be used only if doing so is not inconsistent with the purposes of this Act and the following conditions are met:

(a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General after consulting with the Minister;

(b) the alleged offence is an offence under this Act, except an offence under section 109 or 110;

(c) an information has been laid in respect of the offence;

(d) the Attorney General, after consulting with the Minister, is satisfied that the measures would be appropriate, having regard to the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the following factors:

(i) the importance of the protection of fisheries or fish habitat or the prevention of pollution,

(ii) the alleged offender’s history of compliance with this Act,

(iii) the question of whether the offence is a repeated occurrence,

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and

(v) the question of whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the alleged offender in relation to the offence;

(e) the alleged offender has been advised of the right to be represented by counsel;

le recours aux procédures judiciaires — prises à l’égard d’une personne à qui une infraction à la présente loi est reprochée.

« procureur général » Le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où les poursuites sont intentées ou le substitut légitime de l’un ou l’autre.

« procureur général »
“Attorney General”

131. (1) Le recours à des mesures de rechange n’est possible, compte tenu de l’objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

Application

a) les mesures de rechange font partie d’un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre;

b) l’infraction reprochée est une infraction à la présente loi autre qu’une infraction aux articles 109 ou 110;

c) elle a fait l’objet d’une dénonciation;

d) le procureur général, après consultation du ministre, est convaincu que les mesures de rechange sont appropriées, compte tenu de la nature de l’infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :

(i) l’importance de la protection des pêches ou de l’habitat du poisson ou de la prévention de la pollution,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l’observation de la présente loi,

(iii) la question de savoir si l’infraction constitue une récidive,

(iv) toute tentative — passée ou actuelle — d’action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements,

(v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l’égard de l’infraction, ou leur absence totale;

e) le suspect a été informé de son droit d’être représenté par un avocat;

f) il se reconnaît responsable de l’acte ou de l’omission à l’origine de l’infraction;

	(f) the alleged offender accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;	g) il demande, en conformité avec les règlements pris en vertu de l'article 143, à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;	
	(g) the alleged offender applies, in accordance with regulations made under section 143, to participate in the measures;	h) il a conclu un accord sur les mesures de rechange avec le procureur général dans les cent quatre-vingts jours suivant la communication initiale par celui-ci des éléments de preuve de la poursuite;	
	(h) the alleged offender and the Attorney General have entered into an alternative measures agreement within 180 days after the day on which the Attorney General provided the alleged offender with initial disclosure of the Crown's evidence;	i) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;	
	(i) the Attorney General considers that there is sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and	j) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en oeuvre de poursuites relatives à l'infraction.	
	(j) the prosecution of the offence is not barred at law.		
Restriction on use	(2) Alternative measures may not be used if the alleged offender	(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect, selon le cas :	Restriction
	(a) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or	a) nie toute participation à la perpétration de l'infraction;	
	(b) expresses the wish to have any charge against them dealt with by the court.	b) manifeste le désir de voir déferée au tribunal toute accusation portée contre lui.	
Admissions not admissible in evidence	(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by an alleged offender as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against them in any civil or criminal proceedings.	(3) Les aveux ou les déclarations de responsabilité faits dans le but de bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.	Non-admissibilité des aveux
Dismissal of charge	(4) If alternative measures have been used, the court must dismiss the charge laid against the alleged offender in respect of that offence if the court is satisfied on a balance of probabilities that the alleged offender has complied with the alternative measures agreement.	(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que celui-ci a respecté l'accord sur les mesures de rechange.	Accusation rejetée
No bar to proceedings	(5) The use of alternative measures is not a bar to any proceedings against the alleged offender under this Act.	(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.	Possibilité de mesures de rechange et poursuites
Laying of information, etc.	(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with the law.	(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.	Dénonciation

Sentencing considerations	<p>132. If an information in respect of an offence of contravening an alternative measures agreement has been laid and proceedings in respect of the alleged offence for which the agreement was entered into have been recommenced, the court imposing a sentence for either offence must take into account any sentence that has previously been imposed for the other offence.</p>	<p>132. En cas de dénonciation pour contravention à l'accord sur les mesures de rechange et de reprise de la poursuite de l'infraction à l'origine de celui-ci, le tribunal qui détermine la peine à infliger pour l'une ou l'autre des infractions tient compte de toute peine antérieurement infligée pour l'autre infraction.</p>	Critères de détermination de la peine
Nature of measures contained in agreement	<p>133. (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including</p> <p>(a) terms and conditions having any or all of the effects set out in subsection 116(1) or having any of the prescribed effects that the Attorney General, after consulting with the Minister, considers appropriate; and</p> <p>(b) terms and conditions relating to the costs of laboratory and field tests, travel and living expenses, costs of scientific analyses and other reasonable costs associated with supervising and verifying compliance with the agreement.</p>	<p>133. (1) L'accord sur les mesures de rechange peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :</p> <p>a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées au paragraphe 116(1) ou à toute autre obligation réglementaire que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre;</p> <p>b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord, en particulier les frais d'essais en laboratoire et sur le terrain, d'analyses scientifiques et de déplacement et de séjour.</p>	Nature des mesures
Supervisory bodies	<p>(2) Any governmental or non-governmental body may supervise compliance with an alternative measures agreement.</p>	<p>(2) Tout organisme de droit public ou de droit privé peut contrôler le respect de l'accord sur les mesures de rechange.</p>	Organismes de contrôle
Duration of agreement	<p>134. An alternative measures agreement comes into force on the day on which it is signed or on any later day that the agreement specifies and continues in force for the period, not exceeding five years, that the agreement specifies.</p>	<p>134. L'accord sur les mesures de rechange prend effet dès sa signature ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus cinq ans — qui y est précisée.</p>	Durée de l'accord sur les mesures de rechange
Filing in court for the purpose of public access	<p>135. (1) Subject to subsection (5), the Attorney General must consult with the Minister before entering into an alternative measures agreement and must cause the agreement to be filed, as part of the court record of the proceedings to which the public has access, with the court in which the information was laid within 30 days after the day on which the agreement was entered into.</p>	<p>135. (1) Le procureur général consulte le ministre avant de conclure un accord sur les mesures de rechange et, dans les trente jours suivant la conclusion de celui-ci, le fait déposer, sous réserve du paragraphe (5), auprès du tribunal saisi de la dénonciation, en tant qu'élément du dossier judiciaire des procédures auquel le public a accès.</p>	Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords sur les mesures de rechange
Reports	<p>(2) A report relating to the administration of or compliance with an alternative measures agreement must, immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been</p>	<p>(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord sur les mesures de rechange est déposé auprès du même tribunal, dès que les conditions dont il est assorti ont été exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées.</p>	Rapport

dismissed, be filed with the court in which the agreement was filed in accordance with subsection (1).

Confidential information or material injury

(3) Subject to subsection (4), the following information that is to be part of an alternative measures agreement or a report referred to in subsection (2) must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

- (a) trade secrets of any person;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and that is treated consistently in a confidential manner by any person;
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice any person's competitive position; or
- (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with any person's contractual or other negotiations.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements ci-après sont énoncés dans l'annexe de l'accord sur les mesures de rechange ou du rapport :

- a) les secrets industriels de toute personne;
- b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;
- c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou d'engendrer des profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;
- d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à d'autres fins.

Renseignements confidentiels ou risques de dommages

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to an alternative measures agreement must agree on which information is information referred to in paragraphs (3)(a) to (d).

(4) Les parties à l'accord sur les mesures de rechange s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)a) à d).

Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe

Schedule confidential

(5) The schedule is confidential and must not be filed with the court.

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Annexe

Prohibition of disclosure

(6) The Minister must not disclose any information set out in a schedule except under section 141 or under the *Access to Information Act*.

(6) Le ministre ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 141 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Interdiction de communication

Stay and recommencement of proceedings

136. Despite section 579 of the *Criminal Code*,

- (a) the Attorney General must, on filing the alternative measures agreement, stay the proceedings or apply to the court for an adjournment of the proceedings in respect of the offence alleged to have been committed for a period of not more than one year after the day on which the agreement expires; and
- (b) proceedings stayed in accordance with paragraph (a) may be recommenced, without laying a new information or preferring a new

136. Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, sur dépôt de l'accord sur les mesures de rechange, le procureur général suspend l'instance à l'égard de l'infraction reprochée — ou demande au tribunal de l'ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord. Il peut reprendre l'instance suspendue, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elle a été suspendue; cependant,

Arrêt et reprise de l'instance

indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the re-commencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered, but if no such notice is given within 5 one year after the day on which the agreement expires, the proceedings are deemed never to have been commenced.

lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, l'instance est réputée n'avoir jamais été engagée.

Application to vary agreement

137. (1) The Attorney General may, on application by the alleged offender and after 10 consulting with the Minister, vary an alternative measures agreement in one or both of the following ways, if the Attorney General considers doing so appropriate owing to a material change in the circumstances since the agreement 15 was entered into or last varied:

137. (1) Sur demande du suspect, le procureur général peut, après consultation du ministre, modifier l'accord sur les mesures de rechange dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important survenu en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification 10 de l'accord :

Demande de modification de l'accord sur les mesures de rechange

- (a) by making any changes to the agreement or to its terms and conditions; and
- (b) by decreasing the period during which the agreement is to remain in force or 20 relieving the alleged offender, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable, of compliance with any term or condition that the agreement specifies. 25

- a) en modifiant celui-ci ou ses conditions;
- b) en raccourcissant sa période de validité ou en dégageant le suspect, absolument ou partiellement ou pour la durée qu'il estime indiquée, de l'obligation de se conformer à 15 telle de ses conditions.

Filing of varied agreement

(2) Subject to subsection 135(5), an agreement that has been varied under subsection (1) must be filed with the court in which the original agreement was filed under subsection 135(1). 30

(2) L'accord sur les mesures de rechange modifié est, sous réserve du paragraphe 135(5), déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé. 30

Dépôt de l'accord sur les mesures de rechange modifié

Records

138. Sections 139 to 141 apply only to alleged offenders who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with its terms and conditions. 35

138. Les articles 139 à 141 ne s'appliquent qu'aux suspects qui ont conclu un accord sur les mesures de rechange, quel que soit leur degré de conformité aux conditions de l'accord.

Dossier

Records of police forces and investigative bodies

139. (1) A record that relates to an offence under this Act that is alleged to have been committed, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the alleged offender, may be kept by any police force or 40 body responsible for, or participating in, the investigation of the offence.

139. (1) Le dossier relatif à une infraction à 25 la présente loi reprochée à un suspect et comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie du suspect peut être tenu par le corps de police ou l'organisme qui a mené 30 l'enquête à ce sujet ou y a participé.

Dossier de police ou des organismes d'enquête

Disclosure by fishery officer, fishery guardian or inspector

(2) A fishery officer, fishery guardian or inspector may disclose to any person any information in a record kept under this section 45 that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence under this Act.

(2) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier

Communication par l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur

Disclosure to insurance company	<p>(3) A fishery officer, fishery guardian or inspector may disclose to an insurance company any information in a record kept under this section that it is necessary to disclose for the purpose of the insurance company's investigation of a claim arising out of an offence under this Act that is committed or alleged to have been committed by the alleged offender to whom the record relates.</p>	<p>dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction à la présente loi.</p>	<p>(3) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier dont la communication s'impose dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction à la présente loi commise par le suspect ou qui lui est reprochée.</p>	Communication à une société d'assurances
Government records	<p>140. (1) The Minister, fishery officers, fishery guardians and inspectors and any department or agency of a government in Canada with which the Minister has entered into an agreement under section 142 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures</p>	<p>140. (1) Le ministre de même que l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur et tout ministère ou organisme fédéral ou provincial avec lequel il a conclu une entente en vertu de l'article 142 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange et utiliser les renseignements qu'ils contiennent pour les besoins :</p>	Dossiers de l'administration publique	
	<p>(a) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of any offence under this Act;</p> <p>(b) in any proceedings under this Act;</p> <p>(c) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or</p> <p>(d) otherwise for the purposes of the administration or enforcement of this Act.</p>	<p>a) d'une inspection menée en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction à la présente loi;</p> <p>b) d'une poursuite engagée sous le régime de la présente loi;</p> <p>c) de l'administration de programmes de mesures de rechange;</p> <p>d) de l'application de la présente loi en général.</p>		
Supervision records	<p>(2) Any person who is engaged in supervising compliance with an alternative measures agreement may keep records relating to the supervision and use information that they obtain as a result of the supervision.</p>	<p>(2) Toute personne chargée de contrôler le respect de l'entente peut également conserver les dossiers relatifs à ce contrôle qui sont en sa possession et utiliser les renseignements qu'elle a obtenus dans le cadre de ce contrôle.</p>	Dossiers relatifs au contrôle	
Disclosure of records	<p>141. (1) Any record or information referred to in section 139 or 140 may be</p> <p>(a) made available to any judge or court for any purpose that relates to proceedings relating to offences under this Act that are committed or alleged to have been committed by the alleged offender to whom the record or information relates;</p> <p>(b) made available to any prosecutor, fishery officer, fishery guardian or inspector</p>	<p>141. (1) Ont accès à tout dossier visé aux articles 139 ou 140 :</p> <p>a) tout juge ou tribunal dans le cadre de la poursuite d'une infraction à la présente loi commise par le suspect visé par le dossier ou qui lui est reprochée;</p> <p>b) tout agent des pêches, garde-pêche, inspecteur ou poursuivant pour les besoins :</p>	Accès au dossier	

(i) for the purpose of investigating an offence under this Act that the alleged offender is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the alleged offender has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose that relates to the administration of the case to which the record relates;

(c) made available to any employee of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a department or agency, that is

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the alleged offender, or

(ii) preparing a report in respect of the alleged offender under this Act; or

(d) made available to any other person who is considered, or is within a class of persons that is considered, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if that person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2) and if the judge is satisfied that the disclosure is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice.

Subsequent disclosure

(2) If a record is made available to a person under subparagraph (1)(d)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but must not disclose it in any form that could reasonably be expected to identify the alleged offender to whom it relates or any other person specified by the judge.

Information and copies

(3) Any person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information that is contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(i) d'une enquête sur une infraction à la présente loi que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par le suspect, ou relativement à laquelle il a été arrêté ou inculpé,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial chargé:

(i) de l'application de mesures de rechange concernant le suspect,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celui-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication ultérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier dans la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

(2) Quiconque a, aux termes du sous-alinéa (1)d(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permettrait pas d'identifier le suspect en cause ou toute autre personne désignée par le juge.

Révélation postérieure

(3) Les personnes qui, en vertu du présent article, peuvent avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.

Communication de renseignements et de copies

Evidence	(4) Nothing in this section authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.	(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui ne seraient pas admissibles en preuve autrement.	Production en preuve
Exception for public access to court record	(5) For greater certainty, this section does not apply to an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 135.	5 (5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux accords sur les mesures de rechange — originaux ou modifiés — ou aux rapports déposés auprès d'un tribunal en conformité avec l'article 135.	5 Exception
Agreements respecting exchange of information	10 142. The Minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of an alleged offender's compliance with an alternative measures agreement.	10 142. Le ministre peut conclure, avec un ministère ou un organisme fédéral ou provincial, une entente d'échange de renseignements en vue de l'application des mesures de rechange ou de l'établissement d'un rapport sur l'exécution par un suspect d'un accord sur les mesures de rechange.	10 Entente d'échange de renseignements
Regulations	15 143. The Minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act, including regulations	15 143. Le ministre peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment en ce qui touche :	Règlements
	20 (a) excluding specified offences under this Act from the application of those measures;	20 a) l'exclusion, de leur champ d'application, de certaines infractions à la présente loi;	
	25 (b) prescribing the form and manner in which and the period within which an application to participate in the measures is to be made, and the information that is to be contained in or that is to accompany the application;	25 b) les modalités de forme, de présentation et de contenu de la demande prévue à l'alinéa 131(1)g), le délai imparti pour la présenter et les documents qui doivent l'accompagner;	
	30 (c) respecting the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements;	30 c) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords sur les mesures de rechange;	
	35 (d) respecting the terms and conditions that may be provided for in an alternative measures agreement and their effects; and	35 d) les conditions dont peut être assorti un accord sur les mesures de rechange et les obligations qu'elles imposent;	
	(e) respecting the types of reasonable costs and the manner of paying the costs associated with supervising and verifying compliance with an alternative measures agreement.	e) les catégories de frais entraînés par le contrôle du respect des accords sur les mesures de rechange et les modalités de leur paiement.	
	TICKETABLE OFFENCES	CONTRAVENTIONS	
Procedure	144. (1) In addition to the procedures set out in the <i>Criminal Code</i> for beginning a proceeding, a proceeding in respect of any prescribed offence may be begun by a fishery officer, fishery guardian or inspector	144. (1) En plus des modes de poursuite prévus par le <i>Code criminel</i> , les poursuites à l'égard des infractions à la présente loi désignées par règlement peuvent être intentées de la 40	Procédure

	(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;	façon suivante : l'agent verbalisateur — agent des pêches, garde-pêche ou inspecteur, dans la limite de leurs pouvoirs respectifs :	
	(b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and	a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du procès-verbal de contravention réglementaire;	5
	(c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as possible after the summons portion has been delivered or mailed.	b) remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;	10
		c) dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant la remise ou l'envoi par la poste de la partie sommation, ou dès que possible par la suite.	10
Content of ticket	(2) The summons and information portions of a ticket must	(2) Les deux parties du procès-verbal comportent les éléments suivants :	15
	(a) set out, in the prescribed manner, a description of the offence and the time and place of its alleged commission;	a) la définition de l'infraction et l'indication du lieu et du moment où elle aurait été commise, conformes aux règlements;	15
	(b) include a statement, signed by the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket, that the officer, guardian or inspector has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;	b) la déclaration signée dans laquelle l'agent verbalisateur atteste qu'il croit, pour des motifs raisonnables, que l'accusé a commis l'infraction;	20
	(c) set out the amount of the fine prescribed for the offence and the manner in which and period within which it is to be paid;	c) l'indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;	25
	(d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and	d) l'avertissement précisant que, en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;	30
	(e) include a statement that, if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court, and at the time, set out in the ticket.	e) la mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître devant le tribunal, aux lieux, jour et heure indiqués.	30
Notice of forfeiture	145. If any fish, aquatic plant or other thing is seized under this Act and proceedings relating to it are begun by way of a ticket under subsection 144(1) or under the <i>Contraventions Act</i> , the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket must give written notice to the accused that, if the accused pays the prescribed fine within the period set out	145. En cas de saisie de poisson, de plantes aquatiques ou d'objets sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites par remise d'un procès-verbal de contravention en conformité avec le paragraphe 144(1) ou avec la <i>Loi sur les contraventions</i> , l'agent verbalisateur est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que, sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, le	35
		Préavis de confiscation	35

in the ticket, the fish, aquatic plant or other thing, or any proceeds of its disposition, is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

poisson, les plantes aquatiques et les objets saisis ou le produit de leur disposition seront confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Consequences of payment

146. (1) If an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(a) in the case of a ticket issued under subsection 144(1), the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket, a conviction must be entered against the accused and no further action may be taken against the accused in respect of that offence; and

(b) whether the ticket was issued under subsection 144(1) or under the *Contraventions Act*, any fish, aquatic plant or other thing seized from the accused under this Act in relation to the offence described in the ticket, or any proceeds of its disposition, is despite sections 89 to 107 forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

146. (1) Si l'accusé à qui la partie sommation d'un procès-verbal de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) dans le cas d'un procès-verbal remis en conformité avec le paragraphe 144(1), le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction définie dans le procès-verbal et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé, auquel cas aucune autre poursuite ne peut être intentée contre l'accusé à l'égard de cette infraction;

b) dans le cas d'un procès-verbal remis en conformité avec le paragraphe 144(1) ou avec la *Loi sur les contraventions*, par dérogation aux articles 89 à 107, le poisson, les plantes aquatiques et les objets saisis en relation avec l'infraction définie dans le procès-verbal ou le produit de leur disposition seront confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

5 Conséquences du paiement

Consequences of non-payment

(2) If the accused neither pays the prescribed fine within the period set out in the ticket nor appears in court as set out in the ticket, and is found guilty of the offence, then, whether the ticket was issued under subsection 144(1) or under the *Contraventions Act*, in addition to any other punishment imposed any fish, aquatic plant or other thing seized from the accused under this Act in relation to the offence described in the ticket, or any proceeds of its disposition, is, despite sections 89 to 107, forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

(2) Si l'accusé à qui la partie sommation d'un procès-verbal de contravention a été remise ou envoyée par la poste en conformité avec le paragraphe 144(1) ou avec la *Loi sur les contraventions* ne paie pas l'amende réglementaire dans le délai fixé, ne comparait pas devant le tribunal aux lieu, jour et heure indiqués et est déclaré coupable de l'infraction, le poisson, les plantes aquatiques et les objets saisis en relation avec l'infraction définie dans le procès-verbal, ou le produit de leur disposition, sont, en sus de toute autre peine et par dérogation aux articles 89 à 107, confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation du poisson

OTHER REMEDIES

AUTRES MOYENS DE DROIT

Injunction

147. (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence or

147. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité de faits constituant une infraction à la présente loi ou une violation sous le régime de la présente loi, ou tendant à sa

Injunction

violation under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

- (a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence or violation under this Act; or
- (b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence or violation under this Act.

Notice

(2) No injunction may be issued under subsection (1) unless 48 hours' notice is given to the party or parties named in the application; however, an injunction may be issued without such notice if the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

- a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer les faits ou d'y tendre;
- b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher les faits.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

REGULATIONS

Governor in Council

148. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Part, including regulations

- (a) respecting the manner of disposing of things under section 87, including the manner and form of giving notices in relation to the disposition;
- (b) respecting the manner in which the proceeds of fines and the proceeds of the disposition of forfeited things are to be distributed;
- (c) prescribing offences under this Act to which section 144 applies and respecting the manner in which those offences may be described in tickets; and
- (d) prescribing the amount of the fine for each offence prescribed under paragraph (c), which may not exceed \$2,000.

RÈGLEMENTS

148. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

Pouvoirs du gouverneur en conseil

- a) régir les modalités, notamment quant aux avis à donner, de la disposition des choses saisies dans les circonstances prévues à l'article 87;
- b) régir le mode de répartition du produit des amendes et de la disposition des choses confisquées;
- c) prévoir la désignation des infractions à la présente loi auxquelles s'applique l'article 144, et régir la façon de les définir dans le procès-verbal de contravention;
- d) prévoir le montant de l'amende correspondant à chaque infraction désignée en vertu de l'alinéa c), à concurrence de 2 000 \$.

PART 5

CANADA FISHERIES TRIBUNAL
ESTABLISHMENT OF TRIBUNAL

Canada Fisheries Tribunal

149. (1) A tribunal, to be known as the Canada Fisheries Tribunal, is established.

PARTIE 5

OFFICE DES PÊCHES DU CANADA
CONSTITUTION DE L'OFFICE

Office des pêches du Canada

149. (1) Est constitué l'Office des pêches du Canada.

Head office	(2) The Tribunal's head office is to be at the place that is fixed by order of the Governor in Council.	(2) L'Office a son siège au lieu que fixe le gouverneur en conseil par décret.	Siège
Composition	150. The Tribunal consists of a Chairperson and a Vice-chairperson, who are full-time members, and other members, who are part-time members. The Chairperson, Vice-chairperson and other members are to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.	150. L'Office est composé d'un président et d'un vice-président exerçant leurs fonctions à temps plein et d'autres membres exerçant leurs fonctions à temps partiel. Ils sont tous nommés par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre.	Composition
Chief executive officer	151. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the Tribunal's work, including (a) the assignment and reassignment to panels of matters that the Tribunal is to deal with; (b) the composition of panels and the assignment of Tribunal members to preside over them; (c) the determination of the date, time and place of hearings; (d) the conduct of the Tribunal's work; (e) the management of the Tribunal's internal affairs; and (f) the functions of the Tribunal's staff.	151. (1) Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait aux questions suivantes : a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont l'Office est saisi; b) la composition des formations et la désignation des membres chargés de les présider; c) la fixation des dates, heures et lieux des audiences; d) la conduite des travaux de l'Office; e) la gestion de ses affaires internes; f) les fonctions de son personnel.	Premier dirigeant
Delegation	(2) The Chairperson may delegate to the Vice-chairperson any of the Chairperson's powers and functions under subsection (1), and may delegate to a member of the staff of the Tribunal any of the Chairperson's powers and functions under paragraph (1)(e) or (f).	(2) Le président peut déléguer au vice-président toute attribution prévue au paragraphe (1). Il peut aussi déléguer à tout membre du personnel de l'Office toute attribution prévue aux alinéas (1)e) ou f).	Délégation
Absence, etc., of Chairperson	(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-chairperson is to act in the Chairperson's place.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Absence ou empêchement du président
Absence, etc., of Chairperson and Vice-chairperson	(4) If both the Chairperson and the Vice-chairperson are absent or unable to act or if both offices are vacant, the Minister may designate another member to act in the Chairperson's place.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance simultanée de leur poste, la présidence est assumée par le membre désigné par le ministre.	Absence ou empêchement du président et du vice-président
Tenure	152. (1) Tribunal members hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.	152. (1) Sauf révocation motivée de la part du gouverneur en conseil, les membres exercent leurs attributions à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans.	Mandat des membres

Reappointment	(2) Tribunal members may be reappointed to the Tribunal.	(2) Le mandat des membres est renouvelable.	Renouvellement
Knowledge	153. A person is not eligible to be appointed as a Tribunal member unless the person is knowledgeable about Canada's fisheries resources or about administrative decision making.	153. Seules peuvent être nommées membres de l'Office les personnes compétentes dans le domaine des ressources halieutiques canadiennes ou dans celui de la prise de décisions administratives.	Compétence
Conflict of interest	154. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a Tribunal member if the person is, directly or indirectly, engaged — as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise — in a fishing enterprise, or is a member of a fisheries organization or holds an office in one.	154. (1) La qualité de membre de l'Office est incompatible tant avec la participation directe ou indirecte, à titre de propriétaire, actionnaire, dirigeant, administrateur, associé ou autre, aux activités d'une entreprise de pêche qu'avec le fait d'être membre d'une organisation de pêche ou d'occuper un poste de direction au sein d'une telle organisation.	Conflit d'intérêts
Inheritance	(2) A Tribunal member who becomes engaged in a fishing enterprise by will or succession must become disengaged from the enterprise within 90 days after the day on which they became engaged in it.	(2) Le membre saisi par voie de succession de biens lui donnant le droit de participer aux activités d'une entreprise de pêche est tenu de s'en départir entièrement dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa saisine.	Succession
Other employment	155. Tribunal members must not accept or hold any office or employment inconsistent with their powers and functions under this Act.	155. Il est interdit aux membres d'occuper ou d'accepter une charge ou un emploi incompatible avec les attributions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Incompatibilité de fonctions
Remuneration	156. (1) The Chairperson, Vice-chairperson and other Tribunal members are to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council.	156. (1) Le président, le vice-président et les autres membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) Tribunal members are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their functions under this Act while absent from, in the case of the Chairperson and Vice-chairperson, their ordinary place of work and, in the case of the other members, their ordinary place of residence.	(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs attributions hors de leur lieu habituel soit de travail, dans le cas du président ou du vice-président, soit de résidence, dans le cas des autres membres.	Frais de déplacement et de séjour
Pension	(3) A Tribunal member is not employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> unless the Governor in Council provides that the member is employed in the public service for those purposes.	(3) Sauf avis contraire du gouverneur en conseil, ils n'appartiennent pas à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Pension de retraite
Workers' compensation	(4) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , a Tribunal member is employed in the federal public administration.	(4) Ils sont des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartiennent à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation

Acting after
expiry of term

157. If a person who is engaged as a Tribunal member in respect of any matter ceases to be a member before rendering a decision in respect of the matter, the person may, with the authorization of the Chairperson or Vice-chairperson, continue to act as a member in respect of the matter during a period not exceeding 180 days after the day on which they ceased to be a member.

157. Le membre dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du président ou du vice-président et pour une période d'au plus cent quatre-vingts jours, continuer à exercer ses attributions relativement à toute affaire dont il a été saisi pendant son mandat.

Prolongation du
mandat

SERVICES AND FACILITIES AND STAFFING

PERSONNEL ET INSTALLATIONS

Secretary and
other staff

158. (1) The secretary and other staff necessary for the proper conduct of the Tribunal's business are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

158. (1) Le secrétaire et le personnel nécessaire aux activités de l'Office sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Secrétaire et
personnelTechnical
experts

(2) The Tribunal may engage persons who have technical or special knowledge to assist or advise the Tribunal in any matter, and, subject to the approval of the Treasury Board, may fix their remuneration.

(2) L'Office peut engager des experts pour l'aider et le conseiller, et peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Experts

Government
services and
facilities

159. In exercising its powers and performing its functions, the Tribunal must, when appropriate, make use of the services and facilities of departments and agencies of the Government of Canada.

159. Pour l'exercice de ses attributions, l'Office utilise, dans la mesure où cela est opportun, les services et installations des ministères et organismes fédéraux.

Services publics

Sharing of
information

160. The Tribunal must, at the request of the Minister, provide the Minister with information about appeals made under section 32 and proceedings in respect of violations.

160. L'Office transmet au ministre, sur demande, les renseignements dont il dispose au sujet de tout appel prévu à l'article 32 ou de toute procédure en violation.

Partage de
renseignements

Annual report

161. (1) The Tribunal must, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare a report on the administration of the provisions of this Part and the regulations made under this Part in that fiscal year.

161. (1) L'Office établit, dans le meilleur délai qui suit la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application des dispositions de la présente partie et de ses règlements au cours de l'exercice précédent.

Rapport annuel

Report to
Parliament

(2) The Minister must cause the report to be laid before each house of Parliament.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt

PROCEDURAL MATTERS

PROCÉDURE

Exercise of
jurisdiction

162. The jurisdiction of the Tribunal is to be exercised in any matter by one or more Tribunal members assigned by the Chairperson to that matter, and an order made by the member or members is an order of the Tribunal.

162. L'affaire portée devant l'Office est instruite et jugée par le ou les membres que désigne le président. La décision rendue vaut décision de l'Office.

Attribution des
dossiers

Right to appear

163. All parties to a proceeding before the Tribunal may appear in person or be represented by counsel or by an agent or other representative.

163. Toute partie à une procédure visée par la présente partie peut comparaître en personne ou par avocat ou représentant.

Comparution

Powers	<p>164. (1) The Tribunal may summon any person to appear as a witness before it and may order the witness to</p> <p>(a) give evidence orally or in writing; and</p> <p>(b) produce any documents and things that the Tribunal considers necessary or desirable for the purpose of exercising any of its powers or performing any of its functions.</p>	<p>164. (1) L'Office peut citer toute personne à comparaître devant lui et lui ordonner de déposer oralement ou par écrit, ou de produire les documents et autres pièces qu'il juge utiles pour l'exercice de ses attributions.</p>	Témoins 5
Fees for witnesses	<p>(2) A witness who receives a summons under subsection (1) is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.</p>	<p>(2) Le destinataire de la citation a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.</p>	Indemnités
Enforcement of summonses and orders	<p>165. (1) Any summons to a witness issued by the Tribunal or order made by the Tribunal may be made a summons to a witness or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons to a witness or an order of that court.</p>	<p>165. (1) Les citations et les ordonnances de l'Office peuvent être homologuées par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure de la province; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.</p>	Homologation des citations et ordonnances 15 20
Procedure	<p>(2) To make a summons or order of the Tribunal a summons or order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or the secretary of the Tribunal may file a certified copy of the summons or order with the registrar of the court.</p>	<p>(2) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci, par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordonnance.</p>	Procédure 15 20
Publication	<p>166. (1) The Tribunal must publish its decisions and orders in the manner that it considers appropriate.</p>	<p>166. (1) L'Office publie ses décisions et ordonnances de la manière qu'il estime indiquée.</p>	Publication 30
Persons' identities	<p>(2) The information in a decision or order published under subsection (1) may include the names and addresses of the persons at issue.</p>	<p>(2) Peuvent figurer dans une décision ou une ordonnance publiée conformément au paragraphe (1) les nom et adresse de la personne en cause.</p>	Identité des personnes 25
By-laws	<p>167. The Tribunal may make by-laws respecting its internal administrative affairs, including the calling of meetings and the conduct of business at meetings.</p>	<p>167. L'Office peut, par règlement administratif, régir son activité interne, y compris la convocation et le déroulement de ses réunions.</p>	Règlements administratifs 35 30
Rules	<p>168. The Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make</p> <p>(a) rules governing its practice and procedure; and</p> <p>(b) rules for preventing trade secrets and information described in section 20 of the <i>Access to Information Act</i> from being dis-</p>	<p>168. L'Office peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :</p> <p>a) sa pratique et sa procédure;</p>	Règles 40 25

closed or made public as a result of their use as evidence before the Tribunal, including rules providing for hearings to be held in private.

b) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information* qui sont versés en preuve devant l'Office, notamment quant aux circonstances exigeant le huis clos.

5

LICENCE APPEALS

APPELS EN MATIÈRE DE PERMIS

Disposition of appeal

169. The Tribunal must, in accordance with this Act and the regulations, dispose of an appeal made under section 32

169. Saisi de l'appel au titre de l'article 32, l'Office doit, en conformité avec la présente loi et ses règlements :

Sort de l'appel

(a) by allowing the appeal and directing the licensing officer to issue the licence applied for; or

a) soit l'accueillir et ordonner la délivrance du permis;

10

(b) by dismissing the appeal.

b) soit le rejeter.

VIOLATIONS

VIOLATIONS

*Application**Application*

Sections 172 to 206

170. Sections 172 to 206 apply in respect of prescribed licences or prescribed classes of licences.

170. Les articles 172 à 206 s'appliquent à l'égard des permis ou catégories de permis désignés par règlement.

Articles 172 à 206

Definition of "person"

171. In sections 172 to 206, "person" means

171. Aux articles 172 à 206, « personne » s'entend :

Définition de « personne »

(a) a holder of a licence referred to in section 170, or of a licence that belongs to a class referred to in that section; and

a) du titulaire d'un permis visé à l'article 170 ou d'un permis d'une catégorie visée à cet article;

(b) any other person who is authorized to fish under the authority of such a licence.

b) de toute autre personne autorisée à pêcher en vertu d'un tel permis.

*Classification**Catégories*

Major or minor

172. A violation is either a major or a minor violation.

172. Les violations sont graves ou mineures.

Violation grave ou mineure

Major violations

173. A major violation is

173. Constitue une violation grave :

Violation grave

(a) a contravention of a provision of this Act or the regulations that is prescribed by regulations made under subparagraph 206(1)(c)(i);

a) la contravention à une disposition de la présente loi ou de ses règlements désignée par règlement pris en vertu du sous-alinéa 206(1)c(i);

(b) a contravention of

b) la contravention à une condition d'un permis ou à une disposition d'un arrêté de gestion des pêches d'une catégorie désignée par règlement pris en vertu du sous-alinéa 206(1)c(ii);

(i) a condition of a licence, or

(ii) a provision of a fisheries management order

c) la contravention à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 198(1) ou de l'article 199;

35

that belongs to a class prescribed by regulations made under subparagraph 206(1)(c)(ii);

(c) a contravention of an order made under subsection 198(1) or section 199; or

35

	(d) a minor violation that a case presentation officer chooses under subsection 182(1) to treat as a major violation.	d) la violation mineure que le chargé de dossier décide, en vertu du paragraphe 182(1), de poursuivre comme s'il s'agissait d'une violation grave.	
Minor violations	<p>174. A minor violation is</p> <p>(a) a contravention of a provision of this Act or the regulations that is prescribed by regulations made under subparagraph 206(1)(d)(i); or</p> <p>(b) a contravention of</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) a condition of a licence, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) a provision of a fisheries management order</p> <p>that belongs to a class prescribed by regulations made under subparagraph 206(1)(d)(ii).</p>	<p>174. Constitue une violation mineure la 5 contravention :</p> <p>a) à une disposition de la présente loi ou de ses règlements désignée par règlement pris en vertu du sous-alinéa 206(1)d(i);</p> <p>b) à une condition d'un permis ou à une 10 disposition d'un arrêté de gestion des pêches d'une catégorie désignée par règlement pris en vertu du sous-alinéa 206(1)d(ii).</p>	5 Violation mineure
Violation not an offence	175. (1) A contravention that is a violation 15 may not be proceeded with as an offence.	175. (1) La contravention qualifiée de violation ne peut être réprimée que comme 15 violation.	Violation
Violation not an offence	(2) A violation is not an offence.	(2) Les violations ne sont pas des infractions.	Précision
Non-application of section 126 of the <i>Criminal Code</i>	(3) Section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of any obligation or prohibition under this Act whose contravention 20 is a violation under this Act.	(3) L'article 126 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux obligations ou interdictions prévues par la présente loi dont la contravention 20 constitue une violation aux termes de la présente loi.	Non-application de l'article 126 du <i>Code criminel</i>
<i>Liability for Violations</i>		<i>Responsabilité des violations</i>	
Direct and vicarious liability	176. A holder is liable not only for a violation that the holder actually commits but also for a violation that is committed by a 25 person who is authorized to fish under the authority of the holder's licence, whether or not the person who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.	176. Le titulaire est responsable non seulement de la violation qu'il commet effectivement, mais encore de celle commise par la 25 personne autorisée à pêcher en vertu du permis dont il est titulaire, que cette dernière soit ou non connue ou poursuivie en vertu de la présente loi.	Responsabilité directe et indirecte
Limitation	177. A notice of major violation or a notice 30 of minor violation may not be served on a person later than two years after the day on which evidence of the violation first came to the attention of a fishery officer or fishery guardian.	177. Le procès-verbal relatif à la violation 30 grave ou mineure ne peut être signifié à une personne plus de deux ans après la date où les faits constituant la violation sont venus à la connaissance de l'agent des pêches ou du garde-pêche.	Prescription 35
Excuses	178. (1) A person is not liable for a violation 35 if they establish that they	178. (1) La personne n'est pas responsable de la violation si elle établit :	Disculpation

	(a) exercised all due diligence to prevent its commission; or	a) soit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher sa perpétration;	
	(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render their conduct innocent.	b) soit qu'elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, 5 avérés, l'innocenteraient.	
Excuse unique to person	(2) The fact that a person is not liable for a violation because they have an excuse under subsection (1) does not mean that no other person is liable for the violation.	(2) Ces motifs de disculpation sont propres à la personne et ne peuvent être invoqués que par elle.	Caractère propre
Continuing violations	179. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.	179. Il est compté une violation distincte 10 pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.	Violation continue
	<i>Case Presentation Officers</i>	<i>Chargés de dossier</i>	
Designation	180. The Minister may designate any individuals employed in the Department of Fisheries and Oceans or class of those individuals as case presentation officers for the purposes of this Act or the regulations.	180. Le ministre peut désigner des chargés de dossier parmi les employés de son ministère, 15 à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée, pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.	Chargés de dossier
	<i>Procedure for Violations</i>	<i>Procédures en violation</i>	
	Notices of Violation	Procès-verbal	
Notice of major violation	181. A case presentation officer who has reasonable grounds to believe that a person is 20 liable for a major violation may complete a notice of major violation and have it served on the person and sent to the Tribunal.	181. Le chargé de dossier qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne est responsable d'une violation grave peut dresser le 20 procès-verbal correspondant; il le lui fait signifier et en transmet copie à l'Office.	Procès-verbal
Minor violation treated as major	182. (1) A case presentation officer who has reasonable grounds to believe that a person is 25 liable for a minor violation may choose to treat the violation as a major violation if no notice of minor violation in respect of the violation has been served under section 184 and	182. (1) Le chargé de dossier qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne est responsable d'une violation mineure peut, avant 25 que le procès-verbal ne soit signifié conformément à l'article 184 relativement à cette violation, décider de poursuivre celle-ci comme s'il s'agissait d'une violation grave dans les cas suivants : 30	Aggravation de la violation
	(a) during the five years before the violation 30 was committed, the person has been liable for at least two other violations	a) au cours des cinq années précédant la violation, la personne s'est rendue responsable d'au moins deux autres violations ayant fait l'objet d'une ordonnance visée à l'alinéa 35 196b), au paragraphe 198(1) ou à l'article 35 199, ou pour lesquelles elle s'est prévalu de l'alinéa 185(1)a);	
	(i) for which an order has been made under paragraph 196(b), subsection 198(1) or section 199, or		
	(ii) for which the person has made a payment under paragraph 185(1)(a); or		
	(b) in the prescribed circumstances, the case presentation officer is of the opinion, having regard to the effect or potential effect of the 40	b) dans les circonstances prévues par règlement, le chargé de dossier est d'avis, compte tenu des effets réels ou éventuels de la 40	

	commission of the violation on fisheries resources, that the violation should be treated as a major violation.	violation sur les ressources halieutiques, que celle-ci devrait être poursuivie comme s'il s'agissait d'une violation grave.	
Minor violation treated as major	(2) If a case presentation officer chooses to treat the minor violation as a major one, then section 181 applies.	(2) L'article 181 s'applique dans le cas où le chargé de dossier se prévaut du pouvoir que lui confère le paragraphe (1).	Procès-verbal
Person's options — major violation	183. (1) A person may, within 30 days after the day on which they are served with a notice of major violation or within any further time that the Tribunal on application allows, request a hearing or an opportunity to make written representations by signing the relevant request on the notice and sending the request to the Tribunal.	183. (1) La personne peut, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal de violation grave ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par l'Office, en apposant sa signature à l'endroit prévu sur le procès-verbal et en faisant parvenir celui-ci à l'Office, demander soit une audience, soit la possibilité de présenter des observations écrites.	Possibilités
If no response	(2) If the person does not request a hearing or an opportunity to make written representations in accordance with subsection (1), the Tribunal may declare that the person is liable for the violation and may make an order under subsection 198(1) or section 199 or both.	(2) Si la personne ne fait pas parvenir de demande conformément au paragraphe (1), le tribunal peut la déclarer responsable de la violation et rendre toute ordonnance visée au paragraphe 198(1) ou à l'article 199.	Absence de demande
Settlement	(3) The case presentation officer and the person may, at any time before the Tribunal makes an order in respect of the violation, agree on what sanction or sanctions should be imposed under subsection 198(1) or section 199 or both.	(3) Le chargé de dossier et la personne peuvent, tant que l'Office n'a pas tranché l'affaire, s'entendre sur toute sanction qui peut être imposée au titre du paragraphe 198(1) ou de l'article 199.	Entente
Notice of minor violation	184. A fishery officer or fishery guardian who has reasonable grounds to believe that a person is liable for a minor violation may complete a notice of minor violation containing an assessment of a monetary penalty, and have the notice served on the person.	184. L'agent des pêches ou le garde-pêche qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne est responsable d'une violation mineure peut dresser le procès-verbal correspondant qui mentionne la sanction pécuniaire; il le fait signifier à la personne.	Procès-verbal
Person's options — minor violation	185. (1) A person may, within 30 days after the day on which they are served with a notice of minor violation, or within any further time that the Tribunal on application allows, (a) pay an amount equal to one half of the monetary penalty by sending the notice, along with that amount, to the place specified in the notice; or (b) contest the assessment of the monetary penalty by signing the request for an opportunity to make written representations on the notice and sending the request to the Tribunal.	185. (1) La personne peut, dans les trente jours suivant la date de signification du procès-verbal de violation mineure ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par l'Office : a) soit payer la somme correspondant à la moitié de la sanction pécuniaire, en faisant parvenir le procès-verbal, avec le paiement, à l'adresse indiquée; b) soit contester l'application de la sanction pécuniaire et demander la possibilité de présenter des observations écrites en apposant	Possibilités offertes

		sa signature à l'endroit prévu sur le procès-verbal et en faisant parvenir celui-ci à l'Office.	
Forfeiture of fish	(2) If a person from whom any fish is seized in relation to a minor violation makes a payment under paragraph (1)(a) in respect of the violation, the fish, or any proceeds of its disposition, is forfeited to Her Majesty in right of Canada.	(2) Dans le cas où la personne dont le poisson est saisi choisit de se prévaloir de l'alinéa (1)a), ce poisson — ou, le cas échéant, le produit de sa disposition — est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.	Conséquences de l'option 5
Disposition of forfeited fish	(3) Any fish that is forfeited under subsection (2) may be disposed of after its forfeiture in any manner that the Minister directs.	(3) Il peut être disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson confisqué dans les circonstances prévues au paragraphe (2).	Disposition 10
If no response	(4) If the person does not make a payment or request an opportunity to make written representations in accordance with subsection (1), the Tribunal may declare that the person is liable for the violation and may make an order under paragraph 196(b).	(4) Si la personne ne paie pas la somme ou ne fait pas parvenir de demande conformément au paragraphe (1), l'Office peut la déclarer responsable de la violation et rendre l'ordonnance visée à l'alinéa 196b).	Absence de paiement ou de demande 15
	Hearing	Audience	
Hearing to be held	186. If the Tribunal receives a request for a hearing made in accordance with subsection 183(1), it must hold a hearing and make one of the declarations referred to in section 195.	186. Saisi d'une demande à cet effet présentée en conformité avec le paragraphe 183(1), l'Office tient une audience et rend l'une des déclarations prévues à l'article 195.	Tenue de l'audience 20
	Written Representations	Présentation d'observations écrites	
Notification	187. If the Tribunal receives a request for an opportunity to make written representations in accordance with subsection 183(1) or paragraph 185(1)(b), it must inform a Regional Director General or Associate Regional Director General of the Department of Fisheries and Oceans of the request within 15 days after the day on which it was received.	187. Dans les quinze jours suivant la réception de la demande de présentation d'observations écrites présentée en conformité avec le paragraphe 183(1) ou l'alinéa 185(1)b), l'Office en avise un directeur général régional ou un directeur général régional délégué du ministère des Pêches et des Océans.	Notification 25
Case presentation officer's statement	188. (1) Within 30 days after the day on which the Regional Director General or Associate Regional Director General is informed of the request or within any further time that the Tribunal on application allows, a case presentation officer must serve on the person who made the request, and send to the Tribunal, a statement (a) setting out any written representations of the case presentation officer with respect to the matters referred to in section 191; and	188. (1) Le chargé de dossier, dans les trente jours suivant la date où le directeur général régional ou le directeur général régional délégué est avisé de la demande ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par l'Office, signifie à la personne, avec copie à l'Office, une déclaration comportant ses observations sur les points énumérés à l'article 191 et les preuves documentaires qu'il entend présenter à l'appui de ces observations, sans obligation de serment.	Déclaration du chargé de dossier 30 35

Notice of right to make representations	<p>(b) containing any documentary evidence — which need not be on oath — that the case presentation officer wishes to present in support of those representations.</p> <p>(2) The statement that is served on the person must be accompanied by a notice setting out the right of the person to make the statement referred to in section 189.</p>	<p>(2) La déclaration est accompagnée d'un avis informant la personne de son droit d'envoyer à l'Office la déclaration visée à l'article 189.</p>	Droit de présenter des observations
Right to make written representations	<p>189. The person may, within 30 days after the day on which they were served with the statement referred to in section 188 or within any further time that the Tribunal on application allows, send to the Tribunal a statement</p> <p>(a) setting out any written representations with respect to the matters referred to in section 191 and to any extension of time for paying any monetary penalty that has been assessed or that may be ordered; and</p> <p>(b) containing any documentary evidence — which need not be on oath — that the person wishes to present in support of those representations.</p>	<p>189. La personne peut, dans les trente jours suivant la signification des documents mentionnés à l'article 188 ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par l'Office, envoyer à l'Office une déclaration comportant ses observations sur les points énumérés à l'article 191 ou sur tout délai supplémentaire dont elle peut avoir besoin pour payer la sanction pécuniaire, ainsi que les preuves documentaires qu'elle entend présenter à l'appui de ces observations, sans obligation de serment.</p>	Déclaration de la personne
Case presentation officer notified	<p>190. The Tribunal must send a copy of any statement sent to it under section 189 to the case presentation officer within 15 days after the day on which it receives the statement.</p>	<p>190. Dans les quinze jours suivant la réception de la déclaration visée à l'article 189, l'Office en fait parvenir une copie au chargé de dossier.</p>	Notification au chargé de dossier
Written representations	<p>191. Written representations in respect of a violation may be made with respect to the following matters:</p> <p>(a) whether the person is liable for the violation; and</p> <p>(b) in the case of a major violation,</p> <p>(i) whether anything that is seized in relation to the violation, other than fish or an aquatic plant, ought to be forfeited, and</p> <p>(ii) which sanction or sanctions should be imposed under subsection 198(1) or section 199 or both.</p>	<p>191. Les observations écrites peuvent porter sur les points suivants :</p> <p>a) la responsabilité de la personne quant à la violation;</p> <p>b) s'agissant d'une violation grave :</p> <p>(i) la confiscation éventuelle de toute chose — autre que du poisson ou des plantes aquatiques — saisie relativement à la violation,</p> <p>(ii) les ordonnances visées au paragraphe 198(1) ou à l'article 199 qui devraient être rendues.</p>	Observations écrites
Opportunity for additional written representations	<p>192. The person and the case presentation officer each may apply to the Tribunal for an opportunity to make, by way of a statement, additional written representations in the manner and within the time that the Tribunal directs.</p>	<p>192. La personne et le chargé de dossier peuvent demander à l'Office la possibilité de présenter des observations écrites supplémentaires dans une déclaration selon les modalités de temps ou autres — précisées par l'Office.</p>	Observations supplémentaires

Tribunal to consider matter	<p>193. The Tribunal must consider any statements referred to in sections 188, 189 and 192 that it receives within the applicable periods provided for in those sections, and must then make a decision under section 195, in the case of a major violation, or section 196, in the case of a minor violation.</p>	<p>193. L'Office examine les déclarations visées aux articles 188, 189 et 192 qui sont reçues dans les délais visés à ces articles et rend l'une des décisions prévues aux articles 195 ou 196, selon que la violation en cause est grave ou mineure.</p>	Examen de la demande
Tribunal's Decision and Sanctions		Décisions et ordonnances de l'Office	
Burden of proof	<p>194. A case presentation officer has the legal burden of establishing, on a balance of probabilities, that a person is liable for a violation.</p>	<p>194. Il incombe au chargé de dossier d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que la personne est responsable de la violation.</p>	Charge de la preuve
Tribunal's decision — major violation	<p>195. In a proceeding in respect of a major violation, the Tribunal must</p> <p>(a) declare that the person is not liable for the violation;</p> <p>(b) declare that the person is liable for the violation and make an order under subsection 198(1) or section 199 or both; or</p> <p>(c) if an agreement has been entered into under subsection 183(3), declare that the person is liable for the violation and make the order under subsection 198(1) or section 199 or both imposing the sanctions provided for in the agreement, unless the Tribunal considers that it would not be in the public interest to do so.</p>	<p>195. Saisi d'une procédure en violation grave, l'Office doit, selon le cas :</p> <p>a) déclarer que la personne n'est pas responsable de la violation;</p> <p>b) déclarer qu'elle est responsable de la violation et rendre toute ordonnance visée au paragraphe 198(1) ou à l'article 199;</p> <p>c) si une entente est conclue aux termes du paragraphe 183(3) et sauf s'il estime que l'ordre public s'y oppose, déclarer qu'elle est responsable de la violation et rendre toute ordonnance visée au paragraphe 198(1) ou à l'article 199 imposant les sanctions prévues par l'entente.</p>	Violation grave
Tribunal's decision — minor violation	<p>196. In a proceeding in respect of a minor violation, the Tribunal must</p> <p>(a) declare that the person is not liable for the minor violation; or</p> <p>(b) declare that the person is liable for the minor violation and make an order confirming the assessment of the monetary penalty against the person.</p>	<p>196. Saisi d'une procédure en violation mineure, l'Office doit :</p> <p>a) soit déclarer que la personne n'est pas responsable de la violation;</p> <p>b) soit déclarer qu'elle est responsable de la violation et rendre une ordonnance confirmant la sanction pécuniaire.</p>	Violation mineure
Decision final	<p>197. A decision made by the Tribunal is final and is binding on the parties to the proceedings.</p>	<p>197. Les décisions de l'Office lient les parties et sont définitives.</p>	Décisions définitives
Sanctions — major violations	<p>198. (1) If a person is liable for a major violation, the Tribunal must, having regard to any guidelines established under subsection 43(3) and to the nature of the violation and the circumstances surrounding its commission, make an order imposing one or more of the following sanctions:</p>	<p>198. (1) L'Office peut, compte tenu des lignes directrices établies en vertu du paragraphe 43(3) et de la nature de la violation ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant à la personne responsable de la violation grave, tout ou partie des sanctions suivantes :</p>	Sanction : violation grave

- (a) revoking or suspending the person's licence, if the person is a holder, for any period that the Tribunal considers appropriate;
- (b) prohibiting the person from applying for any licence during any period that the Tribunal considers appropriate;
- (c) directing the person to pay a monetary penalty not exceeding \$30,000;
- (d) directing the person to pay the reasonable costs incurred in the seizure, detention, maintenance or disposition of any fish, aquatic plant or other thing seized in relation to the violation;
- (e) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that might, in the Tribunal's opinion, result in the continuation or repetition of the violation;
- (f) directing the person to take any action that the Tribunal considers appropriate to prevent or remedy any harm to any fish or fishery or to fish habitat that resulted or might result from the commission of the violation;
- (g) directing the person to publish, in any manner that the Tribunal considers appropriate, the facts relating to the commission of the violation;
- (h) directing the person to post a bond in an amount that the Tribunal considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition or direction referred to in this section;
- (i) directing the person to submit to a Regional Director General or Associate Regional Director General of the Department of Fisheries and Oceans, within three years after the day on which the order is made, any information respecting the person's activities that is requested by the Regional Director General or Associate Regional Director General and that relates to a matter specified in the order;
- (j) varying or rescinding, in whole or in part, any condition of the person's licence, if the person is a holder, relating to the number or quantity of fish that may be caught;
- a) révoquer ou suspendre le permis dont elle est titulaire pour la période que l'Office estime indiquée;
- b) lui interdire de présenter une demande de permis pour la période que l'Office estime indiquée;
- c) l'obliger à payer une sanction pécuniaire maximale de 30 000 \$;
- d) l'obliger à payer les frais entraînés par la saisie, la garde, l'entretien ou la disposition du poisson, des plantes aquatiques ou de toute autre chose saisie relativement à la violation;
- e) lui interdire d'accomplir tout acte ou d'exercer toute activité risquant, selon l'Office, d'entraîner la continuation de la violation ou la récidive;
- f) l'obliger à prendre les mesures que l'Office estime indiquées pour réparer ou prévenir les dommages causés ou pouvant être causés au poisson, à son habitat ou aux pêches par suite de la violation;
- g) l'obliger à publier, de la façon que l'Office estime indiquée, les faits liés à la perpétration de la violation;
- h) l'obliger à fournir, en garantie de l'acquittement des sanctions imposées en application du présent article, le cautionnement que l'Office estime suffisant;
- i) l'obliger à fournir à un directeur général régional ou à un directeur général régional délégué du ministère des Pêches et des Océans, dans les trois ans suivant la date de l'ordonnance, les renseignements relatifs à ses activités demandés par celui-ci sur tout point mentionné dans l'ordonnance;
- j) modifier ou annuler tout ou partie des conditions de son permis ayant trait au nombre ou au volume des captures;
- k) lui imposer des conditions ayant trait au nombre ou au volume des captures dans tout permis dont elle pourra devenir titulaire à l'avenir;

(k) establishing conditions to be included in any future licence that the person might hold on the number or quantity of fish that may be caught;

(l) establishing conditions to be included in any future licence that the person might hold on the amount or type of fishing gear or equipment that may be used; and

(m) directing the person to comply with any other conditions that the Tribunal considers appropriate for ensuring the person's good conduct and for preventing the person from repeating the violation or committing other violations under this Act.

l) lui imposer des conditions ayant trait à la quantité ou au nombre d'engins ou d'appareils de pêche pour tout permis dont elle pourra devenir titulaire à l'avenir;

m) l'obliger à se conformer aux autres conditions que l'Office estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Publication

(2) If a person does not comply with a sanction imposed under paragraph (1)(g), the Tribunal may publish the facts relating to the commission of the violation and recover the costs of publication from the person.

(2) En cas d'inexécution de la sanction prévue à l'alinéa (1)g), l'Office peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de la personne.

Publication

Sanction—
additional
monetary
penalty

199. If a person is liable for a major violation and the Tribunal is satisfied that, as a result of the commission of the violation, financial benefits accrued to the person, the Tribunal may, despite paragraph 198(1)(c), make an order assessing an additional monetary penalty against the person in an amount equal to the amount of those benefits as determined by the Tribunal.

199. L'Office peut, par ordonnance, s'il est convaincu que la personne a tiré des avantages financiers de la perpétration de la violation, lui appliquer, en sus de la sanction maximale prévue à l'alinéa 198(1)c), une sanction supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Sanction
supplémentaire

ENFORCEMENT OF SANCTIONS

EXÉCUTION DES SANCTIONS

Debts due to Her
Majesty

200. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction:

(a) the amount of a monetary penalty that is assessed against a person under this Part — other than one for which the person has made a payment under paragraph 185(1)(a) — or whose assessment against a person is confirmed by the Tribunal under this Part, from the time that it is assessed or confirmed or from any later time fixed by the Tribunal extending the time for paying it;

(b) costs directed to be paid under an order made imposing a sanction under paragraph 198(1)(d), from the time of the order; and

200. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

a) toute sanction pécuniaire infligée sous le régime de la présente partie, à l'exception de celle pour laquelle la personne s'est prévalué de l'alinéa 185(1)a), à compter de la date où elle est appliquée ou confirmée par l'Office sous le régime de la présente loi ou de l'expiration de tout délai de paiement supplémentaire consenti par celui-ci;

b) les frais dont le paiement est ordonné au titre de l'alinéa 198(1)d), à compter de la date de l'ordonnance;

Créances de Sa
Majesté

	(c) costs incurred by the Tribunal under subsection 198(2) in publishing the facts relating to the commission of a violation, from the time that the Tribunal incurs those costs.	5	c) les frais supportés par l'Office au titre du paragraphe 198(2) pour la publication des faits liés à la perpétration de la violation, à compter de la date où ils sont exposés.	
Fishing vessels	(2) If the debtor referred to in subsection (1) is a fishing vessel, then a lien attaches to the fishing vessel for the amount of the debt, and the lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, except for masters' and crew members' claims that arise under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> in respect of their employment on the vessel.	10	(2) Dans le cas où le débiteur d'une créance mentionnée au paragraphe (1) est un bateau de pêche, celui-ci est grevé d'un privilège jusqu'à concurrence du montant de la créance; ce privilège prend rang sur tout autre droit ou créance, quelle qu'en soit la nature, à l'exception des créances qu'ont, en vertu de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> , le capitaine et les membres de l'équipage de ce bateau relativement à leur emploi sur ce bateau.	5 Bateaux de pêche
Extinguishment of debts	(3) Subject to subsection 202(3), an unpaid debt under this section is extinguished five years after the day on which it becomes due, and the lien, if any, that was attached under subsection (2) expires at the same time.	15	(3) Sous réserve du paragraphe 202(3), la créance visée au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où elle a pris naissance. Il en va de même, le cas échéant, du privilège constitué en vertu du paragraphe (2).	15 Extinction de la créance
Recovery of debts in civil courts	201. (1) If an amount that constitutes a debt under section 200 is not paid, the Attorney General of Canada may, by filing a certified copy of the order in respect of the amount, enter judgment for the amount of the debt and costs, if any, in any civil court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.	20	201. (1) Faute de paiement d'une créance visée par l'article 200, le procureur général du Canada peut, par le dépôt d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance relative à celle-ci, faire enregistrer le montant de la créance et des frais afférents auprès de la juridiction civile compétente.	20 Exécution au civil
Effect of filing order	(2) A judgment that is entered under this section is enforceable against the debtor in the same manner as if it were a judgment obtained against that person in that court in a civil proceeding by Her Majesty in right of Canada.	30	(2) L'enregistrement confère à l'ordonnance la valeur d'un jugement exécutoire contre le débiteur au profit de Sa Majesté du chef du Canada.	Effet de l'enregistrement
Revocation and suspension of licences	202. (1) If an amount that constitutes a debt under section 200 is not paid or if a person does not comply with an order of the Tribunal made under subsection 198(1) or section 199, the Tribunal may (a) revoke or suspend a licence held by the person, if the person is a holder; and (b) prohibit the person from applying for any licence.	35	202. (1) Faute par la personne d'exécuter une créance visée par l'article 200 ou de se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 198(1) ou de l'article 199, l'Office peut révoquer ou suspendre son permis, ou lui interdire de demander un tel document.	Révocation ou suspension
Limitation	(2) Subject to subsection (3), no action may be taken under subsection (1) more than five years after the day on which the order is made.	40	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la prise des mesures prévues au paragraphe (1) se prescrit par cinq ans à compter de la date de l'ordonnance.	Prescription

Continuation of revocation, etc.	(3) If action is taken under subsection (1) within five years after the day on which the debt becomes due, the lien attaches or the order is made, action may continue to be taken under that subsection at any time while the amount remains unpaid or the person does not comply with the order.	(3) Ces mesures peuvent être maintenues tant que la personne n'a pas obtempéré.	Durée des mesures
Removal of suspension or prohibition	(4) A suspension under paragraph (1)(a) or a prohibition under paragraph (1)(b) ceases to have effect on the payment of the amount or on compliance with the order.	(4) La suspension ou l'interdiction de demander un permis cesse d'avoir effet au moment où la personne exécute la créance ou se conforme à l'ordonnance.	Effet
Revocation or suspension of licence	203. If a licence is revoked, suspended or modified under this Part, the holder must return it without delay to a licensing officer.	203. La personne dont le permis est révoqué, suspendu ou modifié doit, sans délai, le remettre à tout agent de permis.	Remise du permis
Variation of orders	204. (1) Despite section 197, if the Tribunal has made an order imposing a sanction under any of paragraphs 198(1)(c) to (m) it may, on application by the Minister or the person to whom the order applies, require the person to appear before it and, after hearing the person and the Minister, vary the order in one or more of the following ways that it considers appropriate owing to a change in the person's circumstances since the order was made: (a) by changing any sanction set out in the order; (b) by relieving the person, either absolutely or partially and for any period that the Tribunal considers appropriate, of compliance with any sanction set out in the order; (c) by increasing or decreasing the period during which the order is to remain in force.	204. (1) Malgré l'article 197, lorsque l'Office a rendu une ordonnance en vertu de l'un des alinéas 198(1)c) à m), il peut, sur demande du ministre ou de l'intéressé, faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement de la situation de l'intéressé, de l'une ou plusieurs des façons suivantes : a) en modifiant les sanctions que l'ordonnance prévoit; b) en soustrayant l'intéressé, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, à ces sanctions; c) en modifiant la durée de validité de l'ordonnance.	Modification de l'ordonnance
Limitation	(2) If the Tribunal has heard an application under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with the Tribunal's permission.	(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation de l'Office.	Restriction
Non-application of section 127 of the <i>Criminal Code</i>	205. Section 127 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of the disobedience of an order made by the Tribunal under section 196, subsection 198(1) or section 199.	205. L'article 127 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas à la contravention d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 196, du paragraphe 198(1) ou de l'article 199.	Non-application de l'article 127 du <i>Code criminel</i>
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Governor in Council	206. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations	206. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :	Pouvoirs du gouverneur en conseil

- (a) prescribing licences or classes of licences for the purposes of section 32;
- (b) prescribing licences or classes of licences for the purposes of section 170;
- (c) prescribing, in respect of a prescribed licence or class of licence,
 - (i) provisions of this Act or the regulations the contravention of which constitutes a major violation, and
 - (ii) classes of conditions of a licence and classes of provisions of a fisheries management order the contravention of which constitutes a major violation;
- (d) prescribing, in respect of a prescribed licence or class of licence,
 - (i) provisions of this Act or the regulations the contravention of which constitutes a minor violation, and
 - (ii) classes of conditions of a licence and classes of provisions of a fisheries management order the contravention of which constitutes a minor violation;
- (e) establishing short-form descriptions of violations;
- (f) prescribing amounts not exceeding \$3,000 as the monetary penalties for minor violations;
- (g) establishing, subject to subsection (2), the form and content of notices of major violation and notices of minor violation;
- (h) prescribing the circumstances referred to in paragraph 182(1)(b); and
- (i) imposing fees to be charged with respect to appeals made under section 32 and proceedings in relation to violations, and prescribing the amounts of those fees.

(2) Notices of major violation and notices of minor violation must

- (a) set out the options of the person served with the notice with respect to responding to the notice and the time within which the person must respond;

- a) prévoir les permis ou catégories de permis pour l'application de l'article 32;
- b) prévoir les permis ou catégories de permis pour l'application de l'article 170;
- c) prévoir à l'égard d'un permis ou d'une catégorie de permis, parmi les dispositions et conditions ci-après, celles dont la contravention constitue une violation grave :
 - (i) les dispositions de la présente loi ou de ses règlements,
 - (ii) les catégories de conditions de permis ou de dispositions d'arrêtés de gestion des pêches;
- d) prévoir à l'égard d'un permis ou d'une catégorie de permis, parmi les dispositions et conditions ci-après, celles dont la contravention constitue une violation mineure :
 - (i) les dispositions de la présente loi ou de ses règlements,
 - (ii) les catégories de conditions de permis ou de dispositions d'arrêtés de gestion des pêches;
- e) établir la description abrégée des violations;
- f) fixer pour chaque violation mineure, à concurrence de 3 000 \$, le montant de la sanction pécuniaire applicable;
- g) déterminer, sous réserve du paragraphe (2), la forme et le contenu des procès-verbaux de violation visés aux articles 181 et 184;
- h) prévoir les circonstances mentionnées à l'alinéa 182(1)b);
- i) imposer des droits relativement aux appels en matière de permis présentés au titre de l'article 32 ainsi que des droits relativement aux procédures en violation et en fixer le montant.

(2) Tout procès-verbal visé à l'alinéa (1)g) doit notamment :

- a) énoncer les possibilités offertes au destinataire, ainsi que le délai dont il dispose pour manifester son choix;

Notices of violation

Caractéristiques des documents

(b) be in both official languages and provide an opportunity for the person to indicate in which official language they wish a hearing to be held or the representations of the case presentation officer to be made;

(c) state that any fish that is seized in relation to the violation will be forfeited to Her Majesty in right of Canada if the person makes a payment in accordance with paragraph 185(1)(a) or if it is established that the fish was caught, killed, processed, landed, transported, imported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations; and

(d) indicate that the consequence of not responding to the notice is that a default decision will be made by the Tribunal.

b) être rédigé dans les deux langues officielles et offrir au destinataire la possibilité d'indiquer la langue officielle dans laquelle il souhaite que l'audience soit tenue ou que les observations du chargé de dossier soient formulées;

c) informer le destinataire que, s'il se prévaut de l'alinéa 185(1)a) ou s'il est établi que le poisson saisi relativement à la violation a été pêché, tué, transformé, débarqué, transporté, importé, acheté, vendu ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements, ce poisson sera confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada;

d) informer le destinataire que, en cas d'inaction de sa part, il s'expose à la prise d'une décision par défaut.

PART 6

REGULATIONS AND RELATED MATTERS

REGULATIONS

207. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(a) prescribing the powers and functions of persons engaged in the administration or enforcement of this Act or the regulations, and respecting the exercise of those powers and the performance of those functions;

(b) making applicable to any area of the sea referred to in section 5 any regulations made under this Act;

(c) respecting the manner of service and the giving and sending of summonses, notices, statements and other documents under this Act;

(d) requiring any person to keep any record, book or other document containing any information relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and respecting where, how and how long they are to be kept; and

PARTIE 6

RÈGLEMENTS ET AUTRES DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES

RÈGLEMENTS

207. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment :

a) prévoir les attributions des personnes chargées de l'application de la présente loi ou de ses règlements, ainsi que régir l'exercice de ces attributions;

b) rendre les dispositions des règlements pris sous le régime de la présente loi applicables à tout espace maritime visé à l'article 5;

c) régir la remise, l'envoi et la signification des citations, avis, déclarations et autres documents prévus par la présente loi;

d) obliger toute personne à tenir tout livre, registre ou autre document contenant tout renseignement utile pour l'application de la présente loi ou de ses règlements et régir la manière de le faire ainsi que le lieu et la durée de leur conservation;

e) obliger, dans des circonstances données, toute personne à communiquer à quiconque les livres, registres ou autres documents qui sont visés à l'alinéa d) et régir les modalités de cette communication.

Governor in Council

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(e) requiring, in prescribed circumstances, any person who is required to keep anything referred to in paragraph (d) to disclose it to any person, and respecting how it is to be disclosed.

5

INCORPORATION BY REFERENCE

INCORPORATION PAR RENVOI

Externally produced material

208. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced by a person or body other than the Minister, including by a government, a government agency or an international body.

10

208. (1) Peut être incorporé par renvoi dans tout règlement pris en vertu de la présente loi tout document produit par une personne ou un organisme autre que le ministre, notamment par un organisme de droit public ou une organisation internationale.

Documents externes

5

Jointly produced material

(2) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced jointly by the Minister and a government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

15

(2) Peut être incorporé par renvoi dans tout règlement pris en vertu de la présente loi tout document produit conjointement par le ministre et un organisme de droit public en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.

Documents produits conjointement

10

Internally produced standards

(3) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory material produced by the Minister, such as specifications, test methods, procedures, construction standards, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.

20

(3) Peut être incorporé par renvoi dans tout règlement pris en vertu de la présente loi tout document de nature technique ou explicative produit par le ministre, notamment des spécifications, des méthodes d'essai, des procédures ou des normes de construction, d'exploitation, de rendement ou de sécurité.

Documents internes

15

Incorporation as amended from time to time

(4) Material may be incorporated by reference as amended from time to time.

20

(4) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

Portée de l'incorporation par renvoi

20

Incorporated material is not a regulation

(5) Material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

25

(5) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

25

Interpretation

(6) Subsections (1) to (5) do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.

30

(6) Les paragraphes (1) à (5) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux qui y sont visés.

Interprétation

30

Defence

209. If a provision of a regulation made under this Act incorporates material by reference, then no person may be convicted of an offence, or subjected to a penalty, for the contravention of the provision unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

35

209. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction liée à la contravention d'une disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi dans laquelle un document est incorporé par renvoi et aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une telle disposition, sauf s'il est prouvé que, au moment des faits reprochés, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été

Moyen de défense

30

(a) the material was reasonably accessible to the person;

40

(b) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci avait été publié dans la *Gazette du Canada*.

(c) the material had been published in the *Canada Gazette*.

5

EXEMPTIONS FROM STATUTORY
INSTRUMENTS ACT

APPLICATION DE LA LOI SUR LES TEXTES
RÉGLEMENTAIRES

Not statutory
instruments

210. (1) The following are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*:

210. (1) Les textes qui suivent ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* :

Textes
réglementaires

(a) licences; and

a) les permis;

(b) fisheries management agreements.

10 b) les accords de gestion des pêches.

Not regulations

(2) The following are not regulations for the purposes of the *Statutory Instruments Act*:

(2) Les textes qui suivent ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* :

Règlements

(a) interim orders made under subsection 27(2);

a) les arrêtés d'urgence pris en vertu du paragraphe 27(2);

(b) allocation orders;

15

b) les arrêtés de répartition;

(c) fisheries management orders; and

c) les arrêtés de gestion des pêches; 15

(d) orders made under subsection 61(3).

d) les arrêtés pris en vertu du paragraphe 61(3).

PART 7

PARTIE 7

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
REPEALS AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATIONS ET ENTRÉE EN
VIGUEUR

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Committees

211. Any committee established under subsection 7(1) of the *Fisheries Development Act* that is operating on the day on which section 248 of this Act comes into force is deemed to be an advisory panel established under subsection 14(1) of this Act, and its members are deemed to have been appointed under that subsection.

20

25

211. Tout comité constitué en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur le développement de la pêche* et en fonction à la date d'entrée en vigueur de l'article 248 de la présente loi est réputé être un comité constitué en vertu du paragraphe 14(1) de la présente loi; ses membres sont réputés avoir été nommés en vertu de ce paragraphe.

Comité

Allocations

212. The Minister must publish, on the day on which section 37 comes into force, any allocation that the Minister considers to be in effect on that day, and subsection 37(3) does not apply in respect of such an allocation.

30

212. Le ministre publie, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 37 de la présente loi, le détail des répartitions qu'il considère comme ayant effet à ce moment, le paragraphe 37(3) de la présente loi ne s'appliquant alors pas à celles-ci.

Répartition

Nisga'a annual fishing plan

213. A fishing plan, as defined in subsection 47(1) of this Act, that stipulates that subsection 33.1(2) of the *Fisheries Act* applies to any of its provisions is deemed to stipulate that subsection 47(2) of this Act applies to those provisions.

213. Lorsqu'un plan de pêche décrit au paragraphe 47(1) de la présente loi stipule qu'une de ses clauses est assujettie au paragraphe 33.1(2) de la *Loi sur les pêches*, le plan de pêche est réputé stipuler que la clause est assujettie au paragraphe 47(2) de la présente loi.

Plan annuel de pêche Nisga'a

Repeal of regulations

214. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, repeal any regulations made under the *Fisheries Act*.

214. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, abroger tout règlement d'application de la *Loi sur les pêches*.

Abrogation des anciens règlements

Fees

215. Any fees fixed by the *Fisheries Act* or by regulations referred to in section 214 of this Act remain in effect and are deemed to have been fixed by the Minister in accordance with sections 16 to 19 of this Act.

215. Les droits prévus par la *Loi sur les pêches* ou tout règlement visé à l'article 214 de la présente loi demeurent en vigueur et sont réputés avoir été fixés par le ministre conformément aux articles 16 à 19 de la présente loi.

Droits

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

216. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

216. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Canada Fisheries Tribunal
Office des pêches du Canada

Office des pêches du Canada
20 *Canada Fisheries Tribunal*

R.S., c. A-12

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

L.R., ch. A-12

217. Section 27 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

217. L'article 27 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est remplacé par ce qui suit :

Protection of persons claiming interest

27. (1) Sections 99 to 107 of the *Fisheries Act, 2007* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any ship and cargo forfeited under this Act as though they were things forfeited under subsection 91(2) of that Act.

27. (1) Les articles 99 à 107 de la *Loi de 2007 sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu de la présente loi comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 91(2) de cette loi.

Protection des personnes revendiquant un droit

Reading references in applying *Fisheries Act, 2007*

(2) In applying sections 99 to 107 of the *Fisheries Act, 2007* for the purposes of this Act, the references to "the Minister" in sections 100, 101, 105 and 106 of that Act shall be read as references to the "Governor in Council".

(2) Pour l'application des articles 99 à 107 de la *Loi de 2007 sur les pêches* à la présente loi, la mention du ministre, aux articles 100, 101, 105 et 106 de la *Loi de 2007 sur les pêches*, vaut mention du gouverneur en conseil.

Terminologie

2002, c. 18	Canada National Marine Conservation Areas Act	Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada	2002, ch. 18
	218. The definition “fishing” in subsection 2(1) of the <i>Canada National Marine Conservation Areas Act</i> is replaced by the following:	218. La définition de «pêche», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada</i>, est remplacée par ce qui suit :	
“fishing” «pêche»	“fishing” has the meaning given to that expression in the <i>Fisheries Act, 2007</i> .	5 «pêche» S’entend au sens de la <i>Loi de 2007 sur les pêches</i> .	5 «pêche» “fishing”
	219. Subsections 15(2) and (3) of the Act are replaced by the following:	219. Les paragraphes 15(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Fishing licences	(2) A fishing licence issued under the <i>Fisheries Act, 2007</i> is deemed to be a permit issued under this Act to carry out the activities permitted by the licence, subject to regulations made under subsection 16(1) on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.	(2) Sous réserve des règlements pris sous le régime du paragraphe 16(1), sur recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans, les permis délivrés sous le régime de la <i>Loi de 2007 sur les pêches</i> sont réputés être des permis délivrés sous le régime de la présente loi autorisant leurs titulaires à exercer les activités 15 qui y sont prévues.	Présomption
Superintendent may not amend	(3) For greater certainty, the superintendent of a marine conservation area may not amend, suspend or revoke a fishing licence issued under the <i>Fisheries Act, 2007</i> .	(3) Il est entendu que le directeur ne peut modifier, suspendre ou résilier les permis délivrés sous le régime de la <i>Loi de 2007 sur les pêches</i> .	Restriction
2001, c. 26, s. 322(3)	220. Subsection 16(5) of the Act is replaced by the following:	220. Le paragraphe 16(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 26, par. 322(3)
Conflicts	(5) Regulations referred to in subsections (2) to (4) prevail over regulations and fisheries management agreements made under the <i>Fisheries Act, 2007</i> and over regulations made under the <i>Coastal Fisheries Protection Act</i> , the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> , the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i> , the <i>Navigable Waters Protection Act</i> or the <i>Aeronautics Act</i> to the extent of any conflict between them.	(5) Les dispositions des règlements visés aux paragraphes (2) à (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements et 25 des accords de gestion des pêches pris sous le régime de la <i>Loi de 2007 sur les pêches</i> ainsi que sur les règlements pris sous le régime de la <i>Loi sur la protection des pêches côtières</i> , de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du 30 Canada</i> , de la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i> , de la <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i> ou de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Incompatibilité
1999, c. 33	Canadian Environmental Protection Act, 1999	Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	1999, ch. 33
	221. The definition “fish” in section 43 of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> is replaced by the following:	221. La définition de «poissons», à l'article 43 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i>, est remplacée par ce qui suit :	
“fish” «poissons»	“fish” has the meaning assigned by section 3 of the <i>Fisheries Act, 2007</i> .	35 «poissons» S’entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi de 2007 sur les pêches</i> .	35 «poissons» “fish”

Fisheries Act, 2007 not applicable

222. Section 131 of the Act is replaced by the following:

131. If a person disposes of a substance in accordance with the conditions of a Canadian permit or section 130, subsection 60(2) of the *Fisheries Act, 2007* is not applicable.

223. The portion of section 195 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

195. Despite subsection 60(2) of the *Fisheries Act, 2007*, subsection 123(1) and regulations made under paragraphs 93(1)(a), (b), (c) and (d) and 209(2)(a), (b), (c) and (d), the Minister may

Research

Coastal Fisheries Protection Act

224. Paragraph (a) of the definition “protection officer” in subsection 2(1) of the *Coastal Fisheries Protection Act* is replaced by the following:

(a) a fishery officer designated under the *Fisheries Act, 2007*,

R.S., c. C-33

1999, c. 19, s. 1(3)

225. Paragraph 6(b.5) of the Act is replaced by the following:

(b.5) prescribing forms that may be used instead of the forms set out in Part XXVIII of the *Criminal Code* in proceedings against fishing vessels under this Act or the *Fisheries Act, 2007*;

1994, c. 14, s. 3

226. Section 18.5 of the Act is replaced by the following:

18.5 All the provisions of this Act and the *Criminal Code* or the *Fisheries Act, 2007* and the *Criminal Code* relating to indictable offences that are applicable to or in respect of persons apply, in their application to indictable offences created by this Act or the *Fisheries Act, 2007*, to or in respect of fishing vessels, with any modifications that the circumstances require, and all the provisions of this Act and the *Criminal Code* or the *Fisheries Act, 2007* and the *Criminal Code* relating to summary conviction offences that are applicable to or in respect of persons apply, in their application to all other offences created by this Act or the *Fisheries Act*,

Proceedings against fishing vessels

222. L'article 131 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

131. L'immersion effectuée conformément à un permis canadien ou au titre de l'article 130 n'est pas assujettie au paragraphe 60(2) de la *Loi de 2007 sur les pêches*.

223. Le passage de l'article 195 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

195. Par dérogation au paragraphe 60(2) de la *Loi de 2007 sur les pêches*, au paragraphe 123(1) et aux règlements pris en vertu des alinéas 93(1)a), b), c) et d) et 209(2)a), b), c) et d), le ministre peut :

Exclusion de la Loi de 2007 sur les pêches

Recherche

Loi sur la protection des pêches côtières

224. L'alinéa a) de la définition de « garde-pêche », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, est remplacé par ce qui suit :

a) les agents des pêches désignés en vertu de la *Loi de 2007 sur les pêches*;

L.R., ch. C-33

1999, ch. 19, par. 1(3)

225. L'alinéa 6b.5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b.5) déterminer les formules à utiliser, au lieu de celles de la partie XXVIII du *Code criminel*, dans les poursuites contre les bateaux de pêche prévues par la présente loi ou la *Loi de 2007 sur les pêches*;

1994, ch. 14, art. 3

226. L'article 18.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

18.5 Les dispositions de la présente loi ou de la *Loi de 2007 sur les pêches* applicables à des personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bateaux de pêche. Il en est de même des dispositions du *Code criminel* pour les actes criminels ou les infractions punissables par procédure sommaire créés par la présente loi ou la *Loi de 2007 sur les pêches*.

1994, ch. 14, art. 7

Poursuites contre les bateaux de pêche

2007, to or in respect of fishing vessels, with any modifications that the circumstances require.

1992, c. 47

Contraventions Act***Loi sur les contraventions***

1992, ch. 47

227. Section 3 of the schedule to the *Contraventions Act* and the heading before it are repealed.

227. L'article 3 de l'annexe de la *Loi sur les contraventions* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

R.S., c. C-46

Criminal Code***Code criminel***

L.R., ch. C-46

1995, c. 29, s. 40

228. Paragraph (e) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

228. L'alinéa e) de la définition de « agent de la paix », à l'article 2 du *Code criminel*, est 5 remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 29, art. 40

(e) a person designated as a fishery guardian 10 under the *Fisheries Act, 2007* when performing any duties or functions under that Act, and a person designated as a fishery officer under the *Fisheries Act, 2007* when performing any duties or functions under that Act or 15 the *Coastal Fisheries Protection Act*,

e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la *Loi de 2007 sur les pêches*, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à 10 titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi ou la *Loi sur la protection des pêches côtières*;

1992, c. 36

Energy Efficiency Act***Loi sur l'efficacité énergétique***

1992, ch. 36

229. Section 18 of the *Energy Efficiency Act* is replaced by the following:

229. L'article 18 de la *Loi sur l'efficacité énergétique* est remplacé par ce qui suit :

Protection of persons claiming interest

18. Sections 99 to 107 of the *Fisheries Act, 2007* apply, with any modifications that the 20 circumstances require, to a thing forfeited under section 15 or 16, or an energy-using product forfeited under section 17, as though it were a thing forfeited under subsection 91(2) of that Act.

18. Les articles 99 à 107 de la *Loi de 2007 sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations 15 nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu des articles 15, 16 ou 17 comme si elle avait été effectuée en vertu du paragraphe 91(2) de cette loi.

Droits des tiers

R.S., c. F-11

Financial Administration Act***Loi sur la gestion des finances publiques***

L.R., ch. F-11

230. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

230. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction dans la colonne I, selon l'ordre 25 alphabétique, de ce qui suit :

Canada Fisheries Tribunal
Office des pêches du Canada

30 Office des pêches du Canada
Canada Fisheries Tribunal

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Fisheries and Oceans".

ainsi que de la mention « Le ministre des Pêches et des Océans », dans la colonne II, en 30 regard de ce secteur.

231. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

231. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alpha- 35 bétique, de ce qui suit :

Canada Fisheries Tribunal
Office des pêches du Canada

Office des pêches du Canada
Canada Fisheries Tribunal

2005, c. 48

First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act

Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations

2005, ch. 48

232. Paragraph 36(c) of the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act* is replaced by the following:

232. L'alinéa 36(c) de la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*, est remplacé par ce qui suit :

(c) fish and fish habitat, within the meaning of the *Fisheries Act, 2007*, migratory birds, within the meaning of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, and species at risk, within the meaning of the *Species at Risk Act*; 10 or

c) au poisson et à l'habitat du poisson, au sens de la *Loi de 2007 sur les pêches*, aux oiseaux migrateurs, au sens de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et aux espèces en péril, au sens 10 de la *Loi sur les espèces en péril*;

R.S., c. F-24

Fishing and Recreational Harbours Act

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

L.R., ch. F-24

233. Subsection 16(3) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is replaced by the following:

233. Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est remplacé par ce qui suit :

Protection of persons claiming interest

(3) Sections 99 to 107 of the *Fisheries Act, 15 2007* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of anything forfeited under subsection (2) as though it were a thing forfeited under subsection 91(2) of that Act.

(3) Les articles 99 à 107 de la *Loi de 2007 15 sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu du paragraphe (2), comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 91(2) de cette loi. 20

Droits des tiers

R.S., c. F-13

Freshwater Fish Marketing Act

Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce

L.R., ch. F-13

234. (1) The definition "fisherman" in section 19 of the English version of the *Freshwater Fish Marketing Act* is repealed.

234. (1) La définition de « fisherman », à l'article 19 de la version anglaise de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* est abrogée.

(2) The definition "pêcheur" in section 19 of the French version of the Act is replaced 25 by the following:

(2) La définition de « pêcheur », à l'article 25 19 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« pêcheur » "fisher"

«pêcheur» Titulaire d'un permis de pêche commerciale dans une province participante, délivré aux termes de la *Loi de 2007 sur les 30 pêches* ou de ses règlements, y compris toute personne agissant pour le compte de plusieurs titulaires.

«pêcheur» Titulaire d'un permis de pêche commerciale dans une province participante, délivré aux termes de la *Loi de 2007 sur les 30 pêches* ou de ses règlements, y compris toute personne agissant pour le compte de plusieurs titulaires.

« pêcheur » "fisher"

(3) Section 19 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 19 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon 35 l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“fisher”
« pêcheur »

“fisher” means a person licensed under the *Fisheries Act, 2007* or the regulations made under that Act to fish for commercial purposes in a participating province, and includes any person acting on behalf of and representing any two or more persons so licensed.

235. Subsection 22(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Corporation to buy all fish offered

(2) All fish lawfully fished by a fisher and offered by the fisher for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisher on the terms and conditions and for the price that are agreed on by the Corporation and the fisher subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation under section 23.

2001, c. 6

Marine Liability Act

236. Subsection 88(1) of the *Marine Liability Act* is replaced by the following:

Meaning of terms

88. (1) In this section, “fish”, “fishing” and “fishing vessel” have the same meaning as in section 3 of the *Fisheries Act, 2007*.

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

237. Subsection 15(5) of the *Northwest Territories Waters Act* is replaced by the following:

Conditions relating to waste, where regulations under *Fisheries Act, 2007* apply

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations referred to in paragraph 60(3)(b) of the *Fisheries Act, 2007* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

“fisher” means a person licensed under the *Fisheries Act, 2007* or the regulations made under that Act to fish for commercial purposes in a participating province, and includes any person acting on behalf of and representing any two or more persons so licensed.

235. Le paragraphe 22(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) All fish lawfully fished by a fisher and offered by the fisher for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisher on the terms and conditions and for the price that are agreed on by the Corporation and the fisher subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation under section 23.

Loi sur la responsabilité en matière maritime

236. Le paragraphe 88(1) de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* est remplacé par ce qui suit :

88. (1) Dans le présent article, « bateau de pêche », « pêche » et « poissons » s’entendent au sens de l’article 3 de la *Loi de 2007 sur les pêches*.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

237. Le paragraphe 15(5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d’un permis pour des eaux qui ne font pas partie d’une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements mentionnés à l’alinéa 60(3)b) de la *Loi de 2007 sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l’égard de ces eaux, par ces règlements.

“fisher”
« pêcheur »

Corporation to buy all fish offered

2001, ch. 6

Terminologie

1992, ch. 39

Application de la *Loi de 2007 sur les pêches*

2002, c.10

Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act

238. Section 73 of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* is replaced by the following:

Regulations under *Fisheries Act, 2007*

73. Where the Board issues a licence in respect of any waters to which regulations referred to in paragraph 60(3)(b) of the *Fisheries Act, 2007* apply, any conditions in the licence relating to the deposit of waste in those waters shall be at least as stringent as the conditions prescribed by those regulations.

239. The definition “harvesting” in section 95 of the Act is replaced by the following:

“harvesting”
« exploitation »

“harvesting” means, in relation to wildlife, reduction into possession and includes hunting, trapping, fishing as defined in section 3 of the *Fisheries Act, 2007*, netting, egging, picking, collecting, gathering, spearing, killing, capturing or taking by any means.

R.S., c.P-19

Precious Metals Marking Act

240. Subsection 11(3) of the *Precious Metals Marking Act* is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

(3) Sections 99 to 107 of the *Fisheries Act, 2007* apply, with any modifications that the circumstances require, to any article or printed or written matter forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 91(2) of that Act.

R.S., c.P-21

Privacy Act

241. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Canada Fisheries Tribunal
Office des pêches du Canada

Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut

238. L'article 73 de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* est remplacé par ce qui suit :

73. Dans le cas du permis visant des eaux régies par des règlements mentionnés à l'alinéa 60(3)b) de la *Loi de 2007 sur les pêches*, les conditions dont il est assorti doivent être au moins aussi sévères que les restrictions imposées par ces règlements en matière de rejet de substances nocives et applicables à ces eaux.

239. La définition de « exploitation », à l'article 95 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« exploitation » Relativement aux ressources fauniques, toute activité d'appropriation, notamment la chasse, le piégeage, la pêche au sens de l'article 3 de la *Loi de 2007 sur les pêches*, la capture, la cueillette, le ramassage — notamment des oeufs —, le harponnage, l'abattage ou la prise par quelque moyen que ce soit.

Règlements d'application de la *Loi de 2007 sur les pêches*« exploitation »
“harvesting”

L.R., ch.P-19

Loi sur le poinçonnage des métaux précieux

240. Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* est remplacé par ce qui suit :

(3) Les articles 99 à 107 de la *Loi de 2007 sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tout article ou à tout texte imprimé ou écrit, confisqué en vertu du présent article, comme s'il s'agissait d'un objet confisqué en vertu du paragraphe 91(2) de cette loi.

Protection des personnes revendiquant un droit

L.R., ch.P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

241. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Office des pêches du Canada
Canada Fisheries Tribunal

35

R.S., c. P-36	Public Service Superannuation Act	Loi sur la pension de la fonction publique	L.R., ch. P-36
	242. Part II of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	242. La partie II de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
	Canada Fisheries Tribunal <i>Office des pêches du Canada</i>	Office des pêches du Canada <i>Canada Fisheries Tribunal</i>	5
R.S., c. R-1	Radiation Emitting Devices Act	Loi sur les dispositifs émettant des radiations	L.R., ch. R-1
	243. Subsection 16(4) of the <i>Radiation Emitting Devices Act</i> is replaced by the following:	243. Le paragraphe 16(4) de la <i>Loi sur les dispositifs émettant des radiations</i> est remplacé par ce qui suit :	
Protection of persons claiming interest	(4) Sections 99 to 107 of the <i>Fisheries Act, 2007</i> apply, with any modifications that the circumstances require, to any radiation emitting device forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 91(2) of that Act.	(4) Les articles 99 à 107 de la <i>Loi de 2007 sur les pêches</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un dispositif émettant des radiations confisqué sous le régime du présent article comme s'il s'agissait d'un objet confisqué sous le régime du paragraphe 91(2) de cette loi.	10 15
2002, c. 29	Species at Risk Act	Loi sur les espèces en péril	2002, ch. 29
	244. The definition "aquatic species" in subsection 2(1) of the <i>Species at Risk Act</i> is replaced by the following:	244. La définition de « espèce aquatique », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les espèces en péril</i>, est remplacée par ce qui suit :	
"aquatic species" « espèce aquatique »	"aquatic species" means a wildlife species that is a fish or a marine plant as defined in section 3 of the <i>Fisheries Act, 2007</i> .	« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons ou de plantes marines, au sens de l'article 3 de la <i>Loi de 2007 sur les pêches</i> .	20 25
R.S., c. T-10	Textile Labelling Act	Loi sur l'étiquetage des textiles	L.R., ch. T-10
	245. Subsection 16(2) of the <i>Textile Labelling Act</i> is replaced by the following:	245. Le paragraphe 16(2) de la <i>Loi sur l'étiquetage des textiles</i> est remplacé par ce qui suit :	
Protection of persons claiming interest	(2) Sections 99 to 107 of the <i>Fisheries Act, 2007</i> apply, with any modifications that the circumstances require, to any textile fibre product or other thing forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 91(2) of that Act.	(2) Les articles 99 à 107 de la <i>Loi de 2007 sur les pêches</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de toute confiscation effectuée en application du présent article comme si les objets visés étaient des objets confisqués aux termes du paragraphe 91(2) de cette loi.	25 30
	REPEALS	ABROGATIONS	
Repeal of R.S., c. A-14	246. The <i>Atlantic Fisheries Restructuring Act</i> is repealed.	246. La <i>Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique</i> est abrogée.	Abrogation de L.R., ch. A-14
Repeal of R.S., c. F-14	247. The provisions of the <i>Fisheries Act</i> are repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	247. Les dispositions de la <i>Loi sur les pêches</i> sont abrogées à la date ou aux dates fixées par décret.	Abrogation de L.R., ch. F-14

Repeal of R.S.,
c. F-21

248. The *Fisheries Development Act* is repealed.

248. La *Loi sur le développement de la pêche* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. F-21

Repeal of R.S.,
c. F-22

249. The *Fisheries Improvement Loans Act* is repealed.

249. La *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. F-22

Repeal of R.S.,
c. F-17

250. The *Great Lakes Fisheries Convention Act* is repealed.

250. La *Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs* est abrogée.

5 Abrogation de
L.R., ch. F-17

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

251. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

251. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>